



الجزء الثالث

الحرب والسلام

القصة الخالدة لـ «تولستوي»

Looloo

www.dvd4arab.com



الناشر
المؤسسة العربية الحديثة
للطباعة والنشر والتوزيع
بمقرها الرئيسي في القاهرة - مصر

هاشم مراد

الجزء الثالث



الحرب والسلام

القصة الخالدة لـ «تولستوى»

- ١٣ -

وفي نفس تلك الليلة ، بعد أن استأذن بلكونسكى Bolkonsky من وزير الحرب « رجل لينضم إلى الجيش ، وهو لا يدري أين يمكن أن يجده ، ومخاطراً بأن يقع في أيدي الفرنسيين في طريقه إلى كرمس Krems

وفي برين Brünn كان البلاط كله . وكل من لم صلة به ، يحزمون أمتعتهم . وكانت الحقايب الثقيلة قد أرسلت بالفعل إلى أولموتز Olmütz . وبالقرب من اسلندورف Esseladorf التقى الأمير أندريه على الطريق بالجيش الروسي الذي كان يتحرك بأقصى سرعة وفي أتم حالات الفوضى . وكان الطريق شبه مسدود بعربات الأمتعة « بحيث لم يكن المرور في عربة ممكناً ، فحصل الأمير أندريه على حصان وجندي قوازي من الضابط الذي كان يقود القوزاق « وشق طريقه وهو جائع مجهد بين عربات الأمتعة ، ومضى يبحث عن القائد العام وأمتعته الخاصة .. وبلغته أسوأ الشائعات عن وضع الجيش وهو ماض في طريقه ، وأكدت له هذه الشائعات مشاهدة الجيش القار في فوضى .

وتذكر كلمات بونابرت وهو يخاطب جيشه في بداية هذه الحملة :

— أما عن ذلك الجيش الروسي الذي أتى به الذهب الإنجليزي

من أفاصى المعمورة : فسوف نوقع به مثل هذا المصير (مصير أولم Ulm) .

وأيقظت فيه هذه الكلمات مشاعر الإعجاب بعقوبة بطله ، فكان إحساساً بالزهو ممزوجاً بالخزي في آن واحد ، مع الأمل في المجد . وقال لنفسه :

— وماذا لو لم يبق أمامي إلا أن أموت ؟ إن كان ولا بد فلن أقصر عن الشأو !

ونظر الأمير أندريه بازدياء إلى الكتل التي لانهاية لها من السرايا ، وعربات الأمتعة من جميع الأشكال ، وكل منها تتبع الأخرى في صفوف ثلاثية ورباعية تسد الطريق . وعلى كل جانب ، ومن الأمام والخلف ، وحيثما أرهفت السمع كان يسمع من كل اتجاه ججيج العربات ، وقعقة العجلات ، وعربات المدافع ، ووقع حوافر الخيل ، وفرقة السياط « وصياح الخوذية ، وسباب الجنود و « المراسلات » والضباط . وعلى جانبي الطريق رأى الخيول التي سقطت « ورأى — أحياناً — جثثها المسلوخة ، والعربات المخطمة ، وقد جلس فوقها جنود فرادى في انتظار شيء ما ، وجماعات من الجند المبهثرين الذين ضلوا عن سراياهم ، وهم يتجهون إلى القرى المجاورة أو عائلدين منها يحملون الدواجن أو يسحبون الأغنام ، أو يحملون أكداش الدريس أو أكياس المؤن من أى نوع . وحيثما كان الطريق صاعداً التل أو هابطاً منه كان الزحام أشد ، ويعلو صياح كالمدير

لا ينقطع : والجنود الذين غاصسوا إلى ركبهم في الوحل يتشبثون بالبنادق ويتملقون بالمدافع وسط فرقة السياط « وانزلاق الحوافر ، وتمزق الأعنة والصياح الذي يشق الخناجر . والضباط المشرفون على هؤلاء الجنود وتحركاتهم يذهبون ويمشيون فوق جيادهم أمام القوافل وخلفها .

وتذكر بلكونسكى كلمات بيليبين Bilibin :

— هاك الجيش المقدس !

وحدث جواده إلى قافلة وفي نيته أن يسأل أحد هؤلاء الرجال أين عساه يجد القائد العام ؟ وإذا بعربة غربية تظهر أمامه مقبلة بجرها ، حصان واحد وقد جهزها الجنود بما وصلت إليه أيديهم ، فبدت مزيجاً من عربة النقل وعربة الركوب ، وكان يقودها جندي ، ووراء حاجزها الجلدي جلست امرأة تحت الأغطية ، وقد تدرت بالشيلان . واقترب أندريه وكان على وشك توجيه الخطاب إلى الجندي عندما استرعت انتباهه صرخات المرأة التي في هذه المركبة . ووجه الضابط الذي يقود القافلة ضربة إلى الجندي الجالس في مقعد الخوذي ، لأنه حاول تقدم الآخرين ، ووقع السوط على غطاء المركبة فصرخت المرأة صرخة ثابتة . ولما أبصرت الأمير أندريه أطلقت من تحت الغطاء وأخرجت ذراعيها التحيلتين من تحت الشيلان ولوحت بهما وصرخت :

— سيدى الباور ! ... ناشدتك الله .. ارحني ! .. ماذا سيحدث

لنا ؟ أنا زوجة طبيب الكتيبة السابعة القناسة ... وهم لا يريدون أن يسمحوا لنا بالمرور ، وقد تخلفنا ، وضللنا عن رهطنا ...

وصاح الضابط الغاضب بالجندی :

— سأجلك حتى أفرى لحملك وعظامك ! ارجع ! ارجع !

بهذه العاهرة !

فصرخت زوجة الطبيب :

— احنا يا سيدي ! ما معنى هذا ؟

فقال الأمير أندريه متوجهاً نحو الضابط :

— أرجوك أن تسمح لهذه العربة بالمرور . أما ترى أنها امرأة ؟

فرمقه الضابط ولم يجب ، والتفت إلى الجندي :

— سأعلمك كيف تراحم ؟ ارجع ! إلى الورا !

فقال الأمير أندريه وهو يزم شفتيه :

— دعها تمر ، قلت لك !

فاستدار إليه الضابط بغضب تفوح منه الحمر :

— ومن أنت ؟ من أنت ؟ أترك (وصارت نبرته مهينة) من

القيادة ؟ أنا القائد هنا ، لا أنت . (واستدار إلى الجندي) ارجع إلى

الورا وإلا فرمتك فرماً !

وكان واضحاً أن هذا التعبير يطيب للضابط . وقال صوت في

المؤخرة :

— لقد زجر الياور الصغير زجراً عتيفاً !

ورأى الأمير أندريه أن الضابط في حالة سكر بين وغضب جانح ، وهي حالة لا يتذكر صاحبها ولا يعي ما يقول . وأدرك أن حمايته لزوجته الطيب في العربة الغريبة الشكل تعرضه لما يحشاه أكثر من أى شيء في الدنيا ، وهو السخرية . ولكن غريزته قالت له شيئاً آخر ، فما كاد الضابط ينطق بتلك الكلمات حتى ركب إليه الأمير أندريه بوجه ملتح بالغضب الجنوني ورفع سوط ركوبه ، وقال له وهو يباعد بين الكلمات :

— دعهم ... يعمرون !

ففلوح الضابط ذراعيه وأسرع بالابتعاد على جواده وهو يزجر :

— هذا كله من أفعالم ... ضباط الأركان هؤلاء ... كل هذه

القوضى سببها هم ! افعل ما شئت !

ومن غير أن يرفع الأمير أندريه عينيه أسرع يهرب من زوجة

الطيب التي راحت تدعوه منقلها . وانصرف وهو مشتم من كل

تفصيلات هذا المشهد . وركض جواده نحو القرية التي قيل له إن

القائد العام موجود فيها .

ولما وصل إلى القرية ترجل عن جواده ودخل أول بيت وفي

نيته أن يستريح لحظة على الأقل ، وبأكل شيئاً ، ويرتب كل

الانطباعات المؤلمة والمخزية التي كانت تعذبه . وقال في نفسه وهو

يتجه إلى نافذة أول بيت :

— هذه حقبة من الحثالة الأوغاد وليست جيئاً ...

وإذا بصوت مألوف يتناديه باسمه . فالتفت . فإذا وجه نسفتسكى Nesvitsky الجميل يطل عليه من نافذة صغيرة . وكان نسفتسكى يعضغ شيئاً في فمه الرطب ويشير إليه ويدعوه للدخول صائحاً :
— بلكونسكى ! بلكونسكى ! ألا تسمعنى ؟ أسرع !

ولما دخل الأمير أندريه البيت وجد نسفتسكى وياورا آخر يتناولان الطعام . والتفتا إليه بإسألته أى أخبار ؟ وعلى وجهيهما قرا الأمير أندريه القزع والقلق . وكانت هذه الأمارات واضحة على الخصوص على محيا نسفتسكى ، الذى كان فى العادة يفيض بالضحك . وسألها بلكونسكى :

— أين القائد العام ؟

فأجابه الياور :

— هنا فى هذا البيت .

— لقد سألتكما لأنى لا أعرف شيئاً سوى أننى وجدت عشاء كبير فى الوصول إلى هنا .
فقال نسفتسكى :

— وكم من أمور حدثت هنا يا فتى ! فظائع ! لقد أخطأت عندما سخرت من ماك Mack . وسيحدث لنا ما هو أسوأ .. ولكن اجلس أولاً وكل شيئاً .

وقال الياور الآخر :



ومن غير أن يرفع الأمير أندريه عينيه أسرع يهرب من زوجة الطبيب التى راحت تدعوهم منقذها ..

— لن تجد حقايبك الآن أو أى شيء يا أمير ، والله أعلم ماذا

حدث لييوتر Piotr

— وأين القيادة العامة ؟

— سنقضى الليل في زنايم Znaim

وقال سيفتسكى :

— وأنا حات كل ما أريد على حصانين ، في حزم متينة تصلح

للفرسار حتى جبال بوهيميا على الأقل ، الأمور تسير من سيء إلى

أسوأ يا فتاى . ولكنى أحسبك مريضاً ، فأنت ترتجف بشدة .

فقد لاحظ سيفتسكى أن الأمير أندريه كان يرتجف وكأنه

يلمس بطارية محترقة . وأجاب الأمير أندريه قائلاً :

— لا ، أنا بخير .

فقد تذكر في تلك اللحظة حادثة زوجة الطبيب وضابط النقل ،

وسأل :

— ما الذى يصنعه القائد العام ها هنا ؟

فقال سيفتسكى :

— لا أستطيع أن أفهم أى شيء .

فقال الأمير أندريه :

— أنا أعرف شيئاً واحداً ، أن الحال مقزز .

ثم توجه إلى البيت الذى به القائد العام . ومر بعربة كتوزوف

Kutuzov والجياد المتهكة لحاشيته ، والقوزاق الذين يتكلمون

بصوت عال ، ودخل إلى الحجرة الخارجية . وكان كتوزوف نفسه

— كما قيل للأمير أندريه — في الحجرة الداخلية من ذلك الكوخ مع

الأمير يجاتيون Bagration وقيساروثر Weierother ، وكان

هذا الأخير هو القائد النموى الذى حل محل شميت Schmidt

وفي الحجرة الخارجية كان كزولوفسكى Kozlovsky مفعياً على

عقبه أمام كاتب للنسخ ، وكان هذا الكاتب جالساً إلى برميل مقلوب

يكتب بسرعة وقد شمر عن كفه . وكان وجه كزولوفسكى مهموماً ،

ويبدو عليه هو أيضاً أنه لم يمت طول الليل ، ونظر إلى الأمير بكونسكى

ولم يزل له رأسه ، ومضى في الإملاء على النسخ :

— السطر الثاني ... جاهز ؟ ... رماة القنابل اليدوية آلاى

كيف ، وآلاى بودولفسكى Podolosky .

وقال الكاتب بغلظة وغضب ، وهو ينظر إلى كزولوفسكى :

— لا تسرع هكذا يا صاحب العزة !

ومن خلال الباب سمع في تلك اللحظة صوت كتوزوف حاداً

ساخطاً ، وأصواتاً أخرى غير مألوفة نفاطعه . وكانت هذه

الأصوات ، وعدم الانتباه أو الشرود الذى رفق به كزولوفسكى ،

وقفاظة ذلك الكاتب ، وأن كزولوفسكى والكاتب جالسان حول

برميل مقلوب على الأرض ، على مسافة جد قصيرة من القائد العام ،

وأن القوزاق المسكين يأعنة الجياد كانوا يضحكون ضحكاً عالياً

هكذا أمام النافذة . كل هذا جعل الأمير أندريه يحس أن كارثة خطيرة تحوم فوق رؤوسهم .

والضئ أندريه إلى كزوفسكى ووجه إليه أسئلة سريعة ملحة ، فقال :

— لحظة واحدة يا أمير . إن موقف قوات بجراديون ...

— وماذا عن التسليم ؟

— لا شيء من هذا . فقد أعدت الترتيبات لخوض معركة !
فاجبه الأمير صوب الباب الذى تصل منه الأصوات ، ولكن فى اللحظة التى هم فيها أن يفتح الباب توقفت الأصوات فى الحجرة ، وانفتح الباب من تلقاء نفسه ، وظهر فى فتحة الباب كتوزوف بأنفه الذى يشبه منقار النسر ووجهه البدين القصير . وكان الأمير أندريه واقفاً قبالة مباشرة ، ولكن كان واضحاً من عين كتوزوف الوحيدة المبصرة أن التكبير والتلقى ألقيا على وجهه غلالة حجبته عنه المراتب ، فنظر فى وجه ياوره ولم يعرفه ، وخاطب كزوفسكى قائلاً :

— هل فرغت ؟

— بعد ثانية واحدة يا صاحب السعادة .

وبرز إلى خارج الغرفة بعد القائد العام بجراديون ، وهو رجل قصير نحيف ، لم يتقدم فى السن بعد له وجه ثابت الملامح ينهى عن

قوة الغزيمة . وقال الأمير أندريه للمرة الثانية بصوت مرتفع هذه المرة ، وهو يقدم إلى كتوزوف مظروفاً :

— يشرفنى أن أقدم نفسى !

— آه ! من فينا ؟ عظيم جداً ! فما بعد ! فما بعد !

وخرج مع بجراديون إلى الدرج الأمامى ، وقال له :

— إلى اللقاء يا أمير ! ليكن المسيح معك ! ولتجلب لك بركاته

النصر !

ورق وجه كتوزوف فجأة ، وطفرت الدموع إلى عينيه ، وبلرعه الأيسر جذب بجراديون إليه ، وبيده اليمنى التى فيها خاتم ، رسم الصليب فوقه بإيماءة يبدو أنه تعود عليها ، وقدم له خده القصير البدين ، ولكن بجراديون قبله على عنقه ، وكرر كتوزوف بركاته واتجه صوب عربته ، وقال لبلكونسكى :

— اركب معى !

— يا صاحب السعادة المبجل ، كنت أتمنى أن أكون ذا نفع

هنا . اسمع لى أن أبقي فى قبلى الأمير بجراديون .

فقال كتوزوف وقد لاحظ أن بلكونسكى يتكلم :

— اركب ! أنا نفسى بحاجة إلى ضباط أكفاء !

وجلسا فى العربة التى سارت بهما بضع دقائق فى صمت ، ثم

قال بلهجة الاستبصار الذى يتميز به كبار السن : كأنما كان يرى

كل ما يدور فى قلب بلكونسكى :

— لم يزل أمامنا الكثير ، الكثير جداً من كل نوع .. وإذا عاد عشر هذا الفيلق سالماً فسوف أشكر الرب !
فنظر الأمير أندريه إلى كتوزوف ، وبلا شعور لفت نظره أن آثار ندبة عارض وجهه كانت مفسولة بعناية ، وهي الندبة التي تخلفت عن رصاصة اخترقت رأسه في « اسميل » Ismail ، كمالفت نظره فجوة عينه الفارغة ، التي لا تبعد عنه أكثر من ياردة واحدة .
وقال الأمير في نفسه :

— أجل . من حقه أن يتكلم بهذا الهدوء عن دمار الرجال .

ثم قال بصوت مرتفع :

— ولهذا طلبت وأطلب منك أن ترسلني مع هذا الفيلق .

فلم يرد عليه كتوزوف ، وبدأ عليه أنه نسي ما قيل له ، وجلس غارقاً في أفكاره . وبعد خمس دقائق خاطب كتوزوف الأمير أندريه وهو يهتز مع اهتزاز لواء العرب ، وقد اخنق من وجهه كل أثر للانفعال . وبسخرية خفيفة سأل الأمير أندريه عن تفصيلات مقابلته للإمبراطور ، وعن التعليقات التي كان قد سمعها في البلاط عن اشتباك كرمس Krems وعن السيدات المعروفات لكليهما .

— ١٤ —

وكان كتوزوف قد تلقى في أول شهر نوفمبر من أحد جواسيسه معلومات تفيد أن الجيش الذي يقوده في وضع يكاد يكون ميثوساً منه . فقد أبلغه الجاسوس أن الفرنسيين « بعد عبور جسر فيينا . كانوا يزحفون بأعداد كبيرة على خط مواصلات كتوزوف الذي يصله بالإمدادات القادمة من روسيا ، فإذا قرر كتوزوف البقاء في كرمس ، فسوف يتولى جيش نابليون البالغ مائة وخمسين ألفاً قطع جميع مواصلاته ، ويحاصر جيشه المنهك الذي لا يتجاوز أربعين ألفاً ، وبذلك يجد نفسه في وضع الجفرا مال قبل أولم . وإذا قرر كتوزوف ترك الطريق المؤدى إلى اتصاله بالإمدادات الروسية ، فعليه أن يسير في أرض مجهولة له بلا طريق حتى جبال بوهيميا ، وفي أعقاب زبدة جيش العدو ، وعليه أن يتخلى عن كل أمل في الاتصال بيوكسهندن Buxhevden . وإذا قرر كتوزوف الزحف على الطريق من كرمس إلى أولمütz لينضم إلى القوات القادمة من روسيا خاطر بأن يسبقه الفرنسيون الذين عبروا جسر فيينا على هذا الطريق ، وبذلك يضطر للدخول في معركة وهو زاحف ، مكبل بكل مخازنه مع علو عدده ثلاثة أضعافه يحث به من الجانبين . وقد اختار كتوزوف المسار الأخير .

وكان الفرنسيون — كما قال الجاسوس — بعد عبور النهر قد

زحفوا بسرعة نحو زنيـم Znaim التي تقع على خط سير كتوزوف ،
أمامه بأكثر من مائة فرسخ . وكان أمـله الأكبر في الوصول إلى زنيـم
قبل الفرنسيين لينفذ جيشه . أما السـباح الفرنسيين أن يصلوا قبله إلى
زنيـم فعنهـا تعريض كل الجيش لمثل العار الذي جـلل النمـسويين في
أولـم Ulm ، أو للدمار التام . ولكن وصوله إلى هناك بكل الجيش
كان مستحيلا ، لأن طريق الفرنسيين من فيينا إلى زنيـم أقصر وأفضل
من طريق الروس من كـريمس إلى زنيـم .

وليلة تالتي كتوزوف هذه الأنباء أرسل طليعة برجاتيون وعدتها
أربعة آلاف جندي إلى اليمين فوق الجبال من طريق كـريمس/زنيـم
إلى طريق فيينا/زنيـم . وكان على برجاتيون أن يزحف بسرعة فائقة
كمي يقف ووجهه إلى فيينا وظهـره إلى زنيـم ، وإذا نجح في الوصول
إلى الطريق قبل الفرنسيين فعليه أن يعطلهم أطول مدة يستطيعها .
أما كتوزوف نفسه فكان متوجهاً بكل معداته إلى زنيـم مباشرة .

وسار برجاتيون ٤٥ فرسخاً في الليل العاصف وسط الجبال ،
وبلا طريق ، وجنوده حفاة جـياع ، تاركاً ثلث قواته متخلفين
وراءه ببطء ، فوصل برجاتيون إلى هولابرون Hollabrunn
عن طريق فيينا/زنيـم قبل بضع ساعات من الفرنسيين الراحقين من
فيينا إلى هولابرون . وكان كتوزوف بحاجة إلى ٢٤ ساعة كاملة
ليصل إلى زنيـم بكل المعدات . وهكذا كان على برجاتيون كـي يتقد
كل الجيش أن يوقف بجنوده الجـياع الحفاة المتـهكين الأربعة آلاف

كل الجيش الفرنسي الذي يواجهه في هولابرون لمدة ٢٤ ساعة ،
وكان هذا مستحيلا بـداهة . ولكن القدر شاء أن يجعل هذا المستحيل
ممكناً ، ذلك أن تجـاح الحيلة التي أوقعت جسر فيينا في أيدي
الفرنسيين شجع « ميرـا » Murat أن يحاول خـداع كتوزوف أيضاً ،
فعندما التقى ميرـا بفيلق برجاتيون الضعيف على طريق زنيـم ظنه كل
جيش كتوزوف ، ولكـي يتزل بهذا الجيش هزيمة نهائية ساحقة
انتظر لحين وصول القوات التي لم تزل على الطريق من فيينا ، وفي
سبيل ذلك اقترح على الروس هدنة لمدة ثلاثة أيام ، بحيث لا يغير
أحد الجيشين موضعه أو يتحرك من مكانه ذاك . وزعم ميرـا أن هناك
مفاوضات جارية الآن للسلام ، وأنه يقترح هذه الهدنة لتجنب إراقة
الدماء بغير موجب . وصدق الجنرال النمـسوي نوستتس Nostits
الذي كان يحتل المواقع الأمامية ما قاله رسل ميرـا ، وانسحب تاركاً
فيلق برجاتيون بغير حماية . وركب الرسل الآخرون إلى الخط
الروسي لإبلاغ نفس الأنبياء عن المفاوضات الجارية . وقال
برجاتيون : إنه ليس من صلاحياته قبول أو رفض أي هدنة ، وأرسل
ياورـه بتقرير إلى كتوزوف بالاقترح الذي عرض عليه .

وأناحت الهدنة الفرصة الوحيدة لكتوزوف كـي يكسب الوقت ،
ويترك قوات برجاتيون تسريح ، وأن تتقدم معداته الثقيلة ومخازنه
(التي كانت تحركاتها خافية على الفرنسيين) مرحلة أخرى من
الطريق . وهكذا كان عرض ميرـا هذه الهدنة هو الفرصة الوحيدة

وغير المتوقعة لإنقاذ الجيش . وبمجرد سماع كتوزوف بهذه الأنباء أسرع بإيفاد الجنرال أركان الحرب فترنجيرود Winzengerode الذى كان معه إلى معسكر العدو ، ومعه تعليقات لا يقبل الهدنة فقط ، بل وعرض شروط للتسليم . وفي الوقت نفسه أرسل كتوزوف ياورانه إلى المؤخرة ليستعجلوا إلى أقصى حد نقل معدات الجيش كله على طريق كريمس وزنيم . وكان على أيلق برجاتيون الجائع المهلك وحده أن يغطي تحركات المعدات . وتحركات الجيش كله بأن يظل ثابتاً في وجه العدو عدده ثمانية أضعاف قوته .

وكانت توقعات كتوزوف صحيحة من حيث مقترحات التسليم التى لم تقيده بشيء ، بل أفسحت وقتاً لوصول جزء من معداته إلى زنيم ، كما أدت إلى كشف خطأ مير الفاحش بأقصى سرعة . فما إن وصلت إلى علم بونايرت - الذى كان في شنيرون Schönbrunn على مسافة ٢٥ فرسخاً فقط من هولابرون رسالة مير ومقترحات الهدنة والتسليم حتى قفلن إلى الخدعة وأرسل الخطاب التالى إلى مير : إلى الأمير مير

تحريراً بشنيرون في ٢٥ برومير سنة ١٨٠٥ الساعة ٨ صباحاً ..
" من المستحيل أن أجد ألفاظاً تكفى للتعبير لك عن استيائي .
فأنت لا تقود إلا طليعتي وليس لك الحق في عقد أى هدنة بدون أمرى . وأنت بهذا تعرضني لخسارة ثمرات الحملة . أقطع الهدنة فوراً وأزحف على العدو . ويجب أن تعلم أن الجنرال الذى وقع

هذا التسليم لم يكن من حقه هذا ، وأن إمبراطور روسيا هو صاحب الحق في هذا دون سواه .

ومضى صدق إمبراطور روسيا على الاتفاق سالف الذكر فوف أصدق عليه أنا ، ولكن الأمر كله خدعة . أزحف على الجيش الروسى وحطمه . فانت في وضع يمكنك من الاستيلاء على كل معداته ومدفعيته .

" إن أركان حرب إمبراطور روسيا ... والضباط ليسوا شيئاً عندما يكونون بلا سلطات . وهذا الجنرال لم تكن له أى سلطة . لقد انحدر الفسويون عند عبور جسر فيينا ، ولكنك تركت أحد أركان حرب أوباوران الإمبراطور يغرر بك " .

نابليون

واندفع ياور نابليون بأقصى سرعة حاملاً هذا التهديد إلى مير . ولم يركن بونايرت إلى قواده فتقدم بنفسه إلى ميدان المعركة بكل حرسه ، خشية أن تغلب القرية من بين أصابعه . وفي هذه الأثناء كان رجال برجاتيون الأربعة آلاف يوقدون ميران المعسكر في مرج ويتجفنون ويستدفنون ويظهون عصبيتهم لأول مرة منذ ثلاثة أيام . ولم يكن أحد منهم يعلم أو يعلم بما يحيى لهم .

- ١٥ -

قبل الساعة الرابعة من بعد الظهر « كان الأمير أندريه الذى واصل الحاحه على كتوزوف قد وصل إلى جرونث Grunte . وانضم إلى برجانيون ولم يكن ياور بونايرت قد وصل بعد إلى مير . ولم تكن المعركة قد نشبت بعد . ولم يكونوا في فيلق برجانيون يعرفون شيئاً عن مجرى الأحداث ، فكأنوا يتحدثون عن السلام ، إلا أنهم لم يؤمنوا بأنه ممكن . وكانوا يتحدثون عن معركة ، ولكنهم كذلك لم يؤمنوا بأنها وشيكة النشوب .

ولما كان برجانيون يعلم أن بلكونسكى ياورمقرب موثوق به ، فقد استقبله بدعائه القائد المهلب المتنازل . وقال له : إنه ربما نشب اشتباك في هذا النهار أو في النهار التالى ، وترك له حرية البقاء ملازماً له أثناء المعركة ، أو التراجع إلى المؤخرة ليراقب حركة التراجع ، وهذه أيضاً مسألة لها أهميتها . ثم قال برجانيون كأنما يطمئن أندريه : - والغالب أنه سوف لا تكون اليوم عمليات . وقال برجانيون في نفسه :

- إن كان هذا الشاب من فتيان الياوران العاديين ، أرسلوه إلى هنا ليفوز بوسام . ففى وسعه أن يحصل عليه وهو فى المؤخرة ، أما إن كان ضابطاً شجاعاً فلا بأس من بقاءه بجانبى ، وسيكون ذا نفع لى .

وقبل أن يرد الأمير أندريه عليه سألته أن يسمح له بالركوب حول الموقع للتعرف على مواضع وأحوال القوات ، لكى ينسى له إذا ما كلف بتبليغ رسالة أن يعرف إلى أين يأخذها . واستدعى الأمير يجراتيون ضابطاً منوباً وسيماً أنيقاً ، فى أصبعه خاتم من الألماس ، ويتكلم الفرنسية بركاكة ولكن بثقة قامة ، كى يصحب الأمير أندريه .

وعلى الجانبين شاهدا ضابطاً ميتلين بالمطر ، بوجوه مكتئبة ، باد عليهم أنهم يتطلعون إلى شيء ما . وروا الجنود يحملون من القرية أبواباً ومقاعد وأسيجة . وقال ضابط أركان الحرب لأندريه وهو يشير نحوهم :

- لا يمكننا كفهم عن هذه الأعمال ، فقد ترك قواد السرايا الزمام بفلت منهم . وانظر إلى هناك ! (وأشار إلى كشك كائنين) وأردف : إنهم يتجمعون هنا ، وهنا يجلسون . وقد طردتهم جميعاً هذا الصباح ، ولكن هاهم تجمعوا مرة أخرى . ولا بد لي أن أذهب وأروهم يا أمير . بإذنتك لحظة واحدة .

فقال له أندريه الذى لم يكن قد اتسع له الوقت ليأكل :

- فلنذهب معاً . كى أحصل من هناك على شيء من الخبز والجبن .

- لماذا لم تقل لي هذا من قبل يا أمير ؟ كنت إذن أقدم لك شيئاً .

وترجلا وذهبا إلى كشك الكانتين ، وكان عدد من الضباط جالسين إلى المناضد بوجوه عمرة منهكة . يأكلون ويشربون . وقال ضابط أركان الحرب بلهجة التأنيب التي سبق تكرارها عدة مرات :
 - ما معنى هذا أيها السادة ؟ ينبغي ألا تغيبوا عن مواقعكم هكذا . فالأمير أصدر أمره بالألا يفارق أحد موقعه .

ووبخ بالذات ضابط مدفعية ملطخاً بالوحل كان جالساً بجواره لأنه كان قد أعطى حذاءه لصاحب الكانتين كي يجففه له ، وكان قد وقف عند دخولها وهو يتشم في تكلف :

- ما هذا يا نقيب ؟ أأنت خجلاً من نفسك يا نقيب توشين Tushin ؟ كنت أعتقد بما أنك ضابط مدفعية ، إنك ستكون قدوة حسنة ، فإذا بك بغير حذاء ! وفي أي لحظة يدوى النفي ، وعندئذ ستكون في موقف بديع وأنت بدون حذاء . هيا جميعاً أيها السادة إلى مواقعكم !

ولم يستطع الأمير أندريه مغالبة الابتسام وهو ينظر إلى النقيب توشين الذي راح يتشم ويتلملم في وقفته فوق هذه القدم الحساسة تارة ، وفوق القدم الحساسة الأخرى طوراً . وينظر في تساؤل بعينه الواسعتين اللتين تشفان عن الطيبة والمكر معاً وهو يتقل بصره بين الأمير أندريه وضابط أركان الحرب ، ثم قال باحماً بغياء ليحول الموقف إلى نكتة :

- الجنود يقولون : إن الحركة أسهل بقدمين حافيتين .

ولكنه سرعان ما أدرك أن الموقف بخيف ، فزاد ارتباكاً . وقال ضابط أركان الحرب وهو يحاول المحافظة على جده ووقاره :
 - تفضلوا جميعاً بالذهاب إلى مواقعكم !

ورمق الأمير أندريه مرة أخرى قائمة ضابط المدفعية القصيرة ، وتبين فيه جانباً هزلياً بعيداً عن العسكرية . ولكنه جانب جذاب جداً . وذهب الأمير أندريه ومرافقه إلى جوارديهما فركبهما ، واجتازا القرية ، وراحا يقابلان باستمرار جنوداً وضباطاً من مختلف الرتب ، ورأيا على اليسار خنادق مشقة عن أغوار من التربة الحمراء . وكانت هناك عدة كتائب من الجند في قصانهم - برغم البرد والرياح - وهم يكسحون كائنات الأبيض في هذه الخنادق ، فعلى امتدادها كانوا يريان باستمرار المعاول وهي ترتفع ، والجواريف وهي تلقى من باطن الخندق الطين الأحمر ، من غير أن يشاهدوا الأيدي التي تحملها . وركبا إلى الخنادق وفحصاها ، ثم واصلتا الركوب . وخلف الخنادق مباشرة التقيا بعشرات من الجنود يجرون جرياً متواصلاً بين هذه الاستحكامات ، واضطر الفارسان إلى تغطية أنوفهما والركض بسرعة للفرار من رائحة هذه المراحض المرتجلة . وقال ضابط الأركان :

- وهذه هي وسائل الرفاهية في المعسكرات أيها الأمير .

وركبا إلى التل المقابل ، ومنه ألقيا نظرة على الفرنسيين . وتوقف الأمير أندريه وأمعن النظر فيها أمامه . وقال ضابط الأركان مشيراً إلى أعلى نقطة في التل :

خشبي ، وكان جالساً فوق قطعة من الخشب أمام كوخه .

وفي مرة أخرى - وهي مجلودة فليست كل السرايا لديها فودكا - وقف الجنود جماعة حول رقيب عريض المتكئين في وجهه آثار الجلدري ، يحمل لإريق الفودكا ويصب منه في الكيزان التي يقدمونها له كل منهم بدوره والجنود يرفعون الكيزان إلى أفواههم بكل إجلال ، ويشربونها عن آخرها ، ثم يلعقون شفاههم ويحكونها بأحكام معافطهم ، ثم يتصرفون سعداء . وكانت كل الوجوه مطمئنة كأنما هم ليسوا على مرأى من العدو . قبل العمليات مباشرة ، التي ستسفر عن مصرع نصفهم على الأقل ، بل كأنهم في مكان ما من روسيا ، حيث سقط رأسهم ، وركب الأمير أندريه إلى فصيلة القناصة ، وهو في طريقه إلى صفوف قاذق القنابل اليدوية . ووجدهم جميعاً رجالاً أشداء منهمكين في نفس هذه المشاغل السلمية ، غير بعيد من كوخ العقيد ، ثم أقبل إلى شُرمة من قاذق القنابل اليدوية رقد أمامهم رجل عريان تماماً ، وقد أمسك به رجلان . وكان اثنان آخران يجلدانه بفروع أشجار لدنة في إيقاع منتظم فوق ظهره . والرجل يصرخ بصورة غير طبيعية . وكان رائد بدين يتمشى جيئة وذهاباً أمام هذه الشُرمة ، ويقول غير مبال بالصراخ :

- من العار لأى جندي أن يسرق . يجب أن يكون الجندي أميناً شريفاً شجاعاً ، فإن سرق زميلاً له فهو مجرد من الشرف . حيوان يهيم ! استمروا في الجلد !

وتوالث الضربات المكتومة ، والصراخ اليائس المفتعل . والرائد يصيح :

- استمروا ! استمروا !

واقرب من الياور ضابط شاب يدعو على وجهه الارتباك والألمى ، مبتعداً عن الجلد . ونظر إلى الأمير يتسائل . وابتعد الأمير حتى وصل إلى الخط الأول ، ومر من أمامه . وكان خطنا بعيداً عن خط الأعداء عند الجناح الأيمن والجناح الأيسر . أما في الوسط ، في الموضع الذي تقابل فيه الرسل في الصباح ، فكان الخطان متقاربين جداً ، بحيث كان جنود الجيشين يرى كل منهما وجه الآخر . بل ويتجادبون الحديث . وكان بعض الجنود من الفريقين قد تجمعوا في بعض المواضع من الجانبين ويضحكون وهم يتأملون أزياء أعدائهم الغريبة .

ومنذ الصباح الباكر ، برغم الأوامر الصريحة التي تحرم التجمع عند الخط الأمامي ، لم يستطع قادة الوحدات كبح فضول الجنود . أما الجنود في المواقع الأمامية فكانوا أشبه بمرشدي السياحة الذين يدلون الزوار على عجائب ما تحت أيدهم . ولكنهم لم يلبثوا أن ملوا هذه المهمة وراحوا ينتظرون بدليهم بفارغ الصبر . ووقف الأمير أندريه لينظر إلى الفرنسيين بإعجاب .

ورأى الجنود ينظرون مبهورين إلى أحدهم وقد وقف عند الخط الأمامي وراح يتحدث بسرعة متدفقة مع الجنود الفرنسيين ، وكان

ذلك الجندي دولوهوف Dolohov ، ومن الواضح أنه يجيد الفرنسية . وعرفه الأمير أندريه على الفور وأصفى لما كان يقوله . وكان مع دولوهوف نقيب ، وقد جاء من الجناح الأيسر حيث موقع آلايه . وراح النقيب يسأل دولوهوف عما يقول الجندي الفرنسي ، لأن النقيب لم يكن يعرف الفرنسية ، ولكنه لم يجبه لأنه كان مشتبكاً في مناقشة حامية مع الجندي الفرنسي . وكان حديثهما - كما هو متوقع - حول الحملة . والجندي الفرنسي يخلط بين النموسين والروس ، ويزعم أن الروس هزموا هزيمة ساحقة في أولم ، ودولوهوف يؤكد له أن الروس لم يهزموا قط ، بل إنهم هزموا الفرنسيين . وراح يقول :

- لدينا أوامر بطردكم من هنا ، وسنقذها بحذافيرها !

فقال الجندي الفرنسي :

- خير لكم أن تحلروا لثلاث نأسركم جميعاً ومعكم فوزا قكم !

وضحك المخرجون في الجاناب الفرنسي ، فقال دولوهوف :

- سنجعلكم ترقصون كمارقسنم في يوم سوفوروف Suvorov .

فقال أحد الفرنسيين :

- بأى شيء يفاخر هذا الروسي ؟

فأدرك أحد رفاقه أن الإشارة تنصرف إلى حروب سابقة

وقال :

- شيء من التاريخ القديم . إمبراطورنا سيهزم سوفوروف كالآخرين !

- بونايرت ...

فقاطعه الفرنسي بغضب !

- لا تقل بونايرت ! إنه الإمبراطور ! عليك اللعنة !

- لعنة الله على إمبراطورك !

ثم راح دولوهوف يسبه بالروسية سباباً غليظاً ، وحمل بندقية على كفه وانصرف . وقال لنفيه :

- هيا بنا يا إيفان لوكتش Ivan Lukitch

وقال أحد الجنود الروس لرفاقه :

- أهكذا إذن يتكلمون الفرنسية . أنا أيضاً أتكلمها !

وراح يقلد أصوات الفرنسيين بمقاطع مفصلة وهو يتأود :

فقهقه رفاقه فهقهقه من صميم قلوبهم ، ولم يتألك الفرنسيون أنفسهم من الاشتراك في الضحك والمرح ، بحيث يخجل لمن يسمعهم أنه لم يعد أمام القربقين إلا تفريغ بنادقهم ، ونسف ذخيرتهم ، والإصرار بالعودة إلى بيوتهم . ولكن البنادق ظلت مباءة ، وفتحات الرمي في البيوت والاستحكامات ظلت متربصة بالويل ، والمدافع ظلت مصفوفة متقابلة مستعدة للانطلاق .

- ١٦ -

وبعد أن قام بجولة حول خط الجيش بأسره ، من الجناح الأيمن إلى الجناح الأيسر ، ركب الأمير أندريه إلى تلك البطارية التي كان ضابط الأركان قد قال له إن الميدان كله يمكن أن يشاهد منها . وهناك ترجل ووقف عند نهاية أحد المدافع الأربعة التي كانت قد أُنزلت عن منصاتها ، وكان أحد المدفعية واقفاً ديدباناً أمام المدافع قبالة الضابط ، ولكن بإشارة من يده استأنف الديدبان خطواته الرتيبة . ووراء المدافع كانت منصاتها ، ومن وراء المنصات حبال الحراسة ونيران جنود المدفعية . وإلى اليسار ، غير بعيد من المدفع الأخير كوخ حديث البناء « انبثقت منه أصوات الضباط في حديث عتدم . وكان موقع البطارية يكشف فعلاً منظر كل مواقع الوحدات الروسية والجناح الأكبر من مواقع العدو . وفي مواجهة البطارية مباشرة ، عند خط الأفق فوق التل المقابل يمكن مشاهدة قرية شنجراين Schönggraben ، وإلى اليمين واليسار يمكن تبيين ثلاثة أماكن للقوات من بين دخان نيران معسكرات الجنود الفرنسيين ، ومعظمها بلا شك في القرية نفسها ووراء التل . وإلى يسار القرية ملح شيئاً يشبه البطارية ، ولكن لا يمكن تمييزه بالعين المجردة . وكان جناحاً الأيمن فوق مرتفع شديد الانحدار ، يتحكم في الموقع الفرنسي المقابل . وفوق هذا المرتفع كانت آليات المشاة . وعلى

الحافة بالضبط يرباط السورى . وفي الوسط - بطارية توشين - ومن هناك كان الأمير أندريه يتفقد المواقع ، كان أشد انحدار نحو الجمول الذى يفضلنا عن شونجداين . ومن الجانب الأيسر كانت قواتنا ملاصقة لأبكة يتصاعد منها دخان نيران مشاتنا ، التى يلقون فيها بالحطب والأخشاب . أما الخط الفرنسي فكان أعرض من خطنا ، وكان واضحاً أنه يسهل على الفرنسيين تطويقنا من الجانبين . وخلف موقعنا واد ضيق عميق شديد الانحدار ، من العسير الارتداد إليه بالمدفعية والخيلة . واتكا الأمير أندريه بكوعه على المدفع ، وأخرج من جيبه دفتر مذكرات ورسم خطة لتوزيع القوات . وفي موضعين دون ملاحظات بالقلم الرصاص وفى نيته مناقشتها مع برجاتيون . وكان فى نيته أن يقترح أولاً تركيز كل المدفعية فى الوسط ، وسحب الخيالة ثانياً إلى الجانب الأيمن من الوادى . فقد تعود الأمير أندريه دائماً أن يلازم القائد العام ويلاحظ تحركات مجموعات الرجال ومناوراتهم ، كما كان يدرس باستمرار البيانات التاريخية عن المعارك . ولذا لم يتألك نفسه من تحميل العمليات العسكرية القادمة بصورتها العامة . وطال تفكيره فى الاحتمالات العريضة ، على النحو التالى :

- لو ركز العدو هجومه على الجناح الأيمن ، سيكون على القناصة وقاذى القنابل اليدوية أن يدافعوا عن مواقعهم ، إلى أن تأتيم القوات الاحتياطية من الوسط . وفى هذه الحالة يستطيع الخيالة

أن يهاجمهم ويردوهم على أعقابهم . وفي حالة الهجوم على الوسط ،
فلدينا في هذا الموضع المرتفع البطارية الوسطى ، وتحت ستار نيرانها
نسحب الجناح الأيسر ونسحب إلى الوادي ...

وكان طيلة هذا الوقت متكئاً إلى المدفع ، وتراى إلى سمعه صوت
حديث الضباط في الكوخ ، ولكنه لم يلق باله إلى كلمة واحدة
مما كانوا يقولون . وفجأة استرعى انتباهه من بين هذه الأصوات
صوت جاد فلم يسمعه إلا أن ينصت . وقال هذا الصوت اللطيف الذى
بدا للأمير أندريه مألوفاً بعض الشيء :

— لا يا عزيزى ، فأنا أرى أنه لو عرف المرء ما يحدث بعد
الموت ، لما خاف أحد منا الموت !

وقاطعه صوت آخر شاب قائلاً :

— ولكن سواء أخاف أم لم يخف ، فلا مفر من الموت !
وقال صوت ثالث مقاطعاً الاثنين معاً :

— أنتم خائفون دائماً ! هذا عيب عليكم أيها المتعلمون ! وأنتم
طبعاً يا رجال المدفعية محظوظون لأنكم تستطيعون دائماً أن تحملوا
معكم كل ما تحتاجون إليه من طعام وشراب !

وضحك هذا المتكلم ، الذى يبدو أنه ضابط مشاة . وقال
المتحدث الأول ، الذى خيل للأمير أندريه أنه يعرفه :

— ومع هذا يشعر المرء بالخوف من المجهول . هذه هى القضية !

وجميل جداً أن نقول إن الروح تصعد إلى السماء ، ولكننا نعلم أنه
لا أسماء هناك ، وإنما هو الجو !

وقاطعه صوت ضابط المشاة الذى يدل على رجولة :

— هيا أعطنا قطرة من براندى الأعشاب الذى لديك يا توشين !

فقال الأمير أندريه لنفسه ، وقد عرف صاحب الصوت

المتفلسف :

— أوه ! إنه النقيب الذى كان بلا حذاء في الكانتين !

وقال توشين :

— البراندى قبل كل شيء ... ولكن تصور حياة مستقبلية ...

ولم يتم عبارته . ففي تلك اللحظة سمع أزيز في الهواء ، أخذ يقترب
ويقترب ، بمزيد من السرعة والوضوح ، ثم انفرست قبيلة المدفع
في الطين غير بعيد من الكوخ ، فزقت الأرض بقوة خارقة للطبيعة .
وكأنما أنت الأرض متوجعة من اللطمة . وفي نفس اللحظة اندفع
من الكوخ في مقدمة الجميع توشين القصير ، وفي فمه غليون القصير ،
وقد اكفهر وجهه ، ومن ورائه برز صاحب الصوت الرجولى . وهو
ضابط مشاة متين البنية « راح يعدو نحو سريته ، وهو يزرر معطفه
أثناء الجرى ...

الجلاد أى إحساس جياش ؟.. وهز الأمير برجاتيون رأسه مؤمناً على كلمات أندرية وقال :

— حسن جداً ..

قالها بلهجة رجل كان يعرف سلفاً ما سمعه ، وما حدث . وكان الأمير أندرية يلهث من سرعة ركضه بجواده ، لذا كان يتكلم بسرعة ، أما الأمير بيجراتيون فكان يتكلم بأناة متعمدة : « كأنه يوحى إليه أنه لا موجب للعجلة . ولكنه مع هذا همز جواده فركض به فى اتجاه بطارية نوشين . وتبعه الأمير أندرية مع الحاشية . وكان الموكب مكوناً من ياور بيجراتيون الخاض زهيركوف Zherkov ، وضابط تابع ، وضابط الأركان المنوب على جواد إنجليزى جميل الشكل » وموظف مدنى هو مراجع الحسابات الذى طلب بدافع الفضول أن يرى المعركة . وهذا المراجع رجل يدين ، ممين الوجه ، كان ينظر فيما حوله بابتسامة استمتاع ، وهو يتر على حصانه ، وشكله يسلسو غربياً فى عباهته على السرج بين الفرسان والقوزاق والياوران . وقال زهيركوف للأمير أندرية مشيراً إلى المراجع :

— هذا السيد يريد أن يرى معركة ولكنه بدأ يشعر بالخوف .

ورد عليه المراجع طافح الوجه بالابتسام وقد سره أن يرى نفسه هدفاً للهزل :

— إليك عني !

وقال ضابط الأركان المنوب :

— هذا غريب جداً يا عزيزى الأمير !

وفى هذه اللحظة كانوا جميعاً فى طريقهم صاعدين إلى بطارية نوشين ، وإذا بقذيفة ترج الأرض أمامهم تماماً . فسأل المراجع باسم فى سذاجة :

— ما هذا الذى سقط أمامنا ؟

فقال زهيركوف :

— كمكة فرنسية !

فقال المراجع :

— هذا ما يضر بونا به إذن ؟ ما أظن هذا !

وبدا عليه الاستمتاع البالغ . ولم يكذبهم عبارته حتى ارتفع أزيز آخر مفاجئ رهيب ، وارتطمت القذيفة هذه المرة بشئ رخس : سقطت على قوزاق يركب خلف المراجع بقليل إلى اليمين ، فسقط عن صهوة جواده . ومال زهيركوف وضابط الأركان فوق سرجهما ، وابتعدا بالجوادين إلى الناحية الأخرى . وتوقف المراجع وراح يحدف فى القوزاق بفضول . وكان القوزاق قد مات على الفور ، أما الحصان فكان ما يزال يصارع الموت .

أرغى الأمير برجاتيون جفنيه وأدار رأسه ، ولما رأى سبب التأخير ، أشاح بوجهه فى غير اكتراث ، وكأنه يتساءل :

— لماذا نلاحظ مثل هذه التفاهات التفصيلية ؟

وبمقدرة القارس المتمرس أوقف جواده ، وانحنى قليلا

واستخلص سيفه الذى كان قد تشابك مع عباة ، وهو سيف من الطراز القديم . وتذكر أنثويه القصة التى تقول إن سوفورف كان قد أعطى سيفه لبجراتيون فى إيطاليا ، وطابت له هذه الذكرى فى تلك اللحظة . وكانوا قد وصلوا إلى نفس البطارية التى كان أنثويه قد فحص من جوارها ميدان المعركة . وسأل الأمير بجراتيون المدفعى الواقف بجوار صناديق اللخيرة :

— سرية من هذه ؟

وكان ما يعنيه بسؤاله فى الحقيقة هو :

— أنتم مدعورون ها هنا ؟

وفهم المدفعى مراده وهو رجل أحر الشعر فى وجهه نمش وقال

بصوت واضح فيه المرح :

— إنه النقيب نوشين يا صاحب السعادة .

فقال بجراتيون :

— طبعاً طبعاً !

وكان يفكر فى شيء آخر ، وركب مبتعداً حتى آخر مدفع ، وعندما وصل إليه انطلقت منه قذيفة أصحمت أذنيه وآذان حاشيته . ووسط الدخان الذى خيم على المدفع شوهه المدفعيون وهم يسحبون المدفع إلى مكانه الأول . وتقدم رجل عريض المنكبين عملاق بيده خرقة ، هو المدفعى رقم واحد فوقف بجوار العجلة منفرج الساقين ، بينما تقدم المدفعى رقم اثنين ودس القذيفة فى فوهة المدفع بيدين



وتقدم رجل عريض المنكبي عملاق بيده خرقة ، هو المدفعى رقم واحد فوقف بجوار العجلة منفرج الساق ..

مرتشتين . وتقدم إلى الأمام رجل قصير متهدل الكتفين هو النقيب توشين ، ولم ير الجنرال ، وظل عينه بيده الصغيرة ، ثم صاح بصوت أجش :

— نقطتين إلى أعلى ويتم إحكام التصويب ! نقطتين ! أطلق

النار يا مدفيديف Medvedev !

ونادى بحراتيون الضابط ، وتقدم منه توشين رافعاً ثلاث أصابع إلى قفلسوته في حياء وارتيباك ، بحركة أشبه بحركة قس يبارك أحد الناس ، لا بحركة جندي يؤدي التحية . ومع أن مدافع توشين كان المفروض أن تقصف الوادي ، إلا أنه كان يضرب بقذائفه قرية شونجرين التي كانت جموع كبيرة من الفرنسيين تتحرك خارجة منها . ولم يكن أحد قد أصدر تعليمات إلى توشين عن توجيه قذائفه ، فقرر بعد استشارة رقيب زهارشنكو Zaharchenko الذي كان يحترمه كثيراً أن الأفضل إشعال النار في القرية . وقال بحراتيون : إن هذا حسن جداً « بعد ما ذكر له الضابط أنه فعل هذا ، ثم شرع يفحص ميدان المعركة بأسره الذي كان مكشوفاً له « وبدا عليه أنه يتمتع في شيء ما . وكان الفرنسيون قد تقدموا إلى أقرب مكان من الجهة اليمنى ، وفي الوهدة التي يتدفق فيها مجرى الماء ، تحت المرتفع الذي كان يحتله آلاي كييف أمكن سماع دوى متلاحق لطلقات بنادق شديد الجلبة . وأبعد من هذا إلى اليمين ، وراء الخيالة ، أشار ضابط من الحاشية لبحراتيون إلى طابون فرنسي يطوق جناحنا

الإيمن . أما من اليسار فكانت الأجمة تد الأفق . فأصدر بحراتيون أوامره لكيتيتين من الوسط أن تتحركا يمينا لتقوية الجناح الأيمن . وجازف ضابط الحاشية بأن قال للأمير إن تحريك هاتين الكيتيتين سيجعل المدفع بدون حماية ، فالتفت نحوه بحراتيون وحدث فيه صامتاً . وقال الأمير أندرية : إن ملاحظة ضابط الحاشية صائبة ، وأنه لا يمكن الرد عليها . ولكن في هذه اللحظة ركض إليهم ياور يحمل رسالة من عقيد الآلاي الذي في الوحدة أن رجاله في حالة فوضى ويتراجعون نحو قاذق قتابل كييف . وهز الأمير بحراتيون رأسه علامة الموافقة ، واتجه ببطء إلى اليمين وأرسل ياوراً إلى الخيالة بأمرهم بمهاجمة الفرنسيين . ولكن ياور عاد بعد نصف ساعة ليقول : إن عقيد الخيالة قد انسحب بالفعل وراء الوادي الضيق ، لأن تيراناً مدمرة صبت عليه وأنه يخسر رجاله بغير جدوى ، ولذا أكرههم في الغابة . فلم يزد بحراتيون على أن قال :

— حسن جداً !

وفيا هو بغادر البطارية سمعت طلقات في الغابة من اليسار أيضاً ، وكانت المسافة من جهة اليسار أكبر من أن يذهب إليها بنفسه . ولذا أرسل زهيركوف لخبير أقدم جنرال هناك — وهو الجنرال الذي كان كتوزوف قد فقتش آلايه في براوناو Braunau — أن ينسحب بأسرع ما يمكنه إلى الوادي الضيق ، لأن الجناح الأيمن قد لا يصمد طويلاً للعدو . وهكذا نسي أمر توشين والكيتية التي كانت

ستمحى بطاريتيه .. وكان الأمير أندريه يصفي بعناية إلى الأحاديث المتبادلة بين الأمير يجراتيون والضباط القادة . وإلى الأوامر التي يصدرها إليهم ، ولاحظ - لدهشته - أنه لم يكن يصدر أوامر إطلاقاً ، بل يكتفى بمحاولة إظهار أن كل ما يحدث بالضرورة أو بالصدفة أو بإرادة الضباط منفردين ، كان متفقاً مع أغراضه . ولكنه لاحظ أيضاً أنه بفضل كياسة الأمير يجراتيون - ومع أن ما تم كله كان بالصدفة لا بأمر منه - كان وجوده ذا قيمة كبرى . والضباط الذين كانوا يتوجهون إلى يجراتيون في حالة ذهول ، كانوا يستعيدون رباطة جأشهم ، ولاحظ أن الضباط والجنود على السواء كانوا يرحبون به ويحونه بمرح ، ويستعيدون روحهم المعنوية في حضوره ، ويتلهفون على إظهار شجاعتهم أمامه .

* * *

- ١٨ -

وبعد أن ركب الأمير إلى أعلى نقطة في جناحنا الأيمن شرع يهبط إلى أسفل التل ، حيث كان دوى الرصاص متصلاً ولا يمكن تمييز شيء من كثرة الدخان . وكلما اقتربوا من القاع قلت الرؤية ، وزاد اليقين بالقرب من ميدان المعركة الحقيقي . وأخلوا بصادفون جرحى ، فرأوا رجليين يسندان ثالثاً من الجانبين ويجرونه ، ورأسه مغطى بالدم ، وليست عليه قلنسوة ، وهو يسعل ويصق . ويبدو أن الرصاصات دخلت فيه أو حلقه . وأقبل آخر نحوهم يسير وحده بشجاعة بدون بندقيته وهو يتوجع بصوت عال وبمصر يديه من شدة الألم والدم يتدفق فوق معطفه وكأنه يتدفق من قارورة . والرعب أشد ارتساماً على وجهه من الألم ، فقد جرح منذ لحظة . وعبروا الطريق وشرعوا يهبطون منحدرًا عميقاً . وعلى السفح رأوا عدة رجال على الأرض ، وقابلهم حشد من الجند ، من بينهم عدة ليسوا جرحى ، وهم يسرعون بصعود التل لاهئين ، وبرغم وجود الجنرال كانوا يتكلمون معاً بصوت عال ويلوحون بأذرعهم . وفي وسط الدخان الذي أمامهم استطاعوا أن يروا صفوفاً من المعاطف الرمادية ، ولما رأى الضباط القائد يجراتيون جرى خلف جماعة جنوده المتراجعين وناداهم ليعودوا . وركب يجراتيون إلى الصفوف ، التي تناثر بينها إطلاق الرصاص بحيث غمر حديث الجند وصياح الضباط . والجنود كله معبق بالدخان ،

ووجوه الجنود مستثارة وملطخة بالبارود . والكل منهمكون في إطلاق النار أو تعبئة البنادق بالبارود والرصاص . ولكن كان من المستحيل أن يرى المرء إلى من يصوبون بنادقهم لكثافة الدخان الذي لم تبدده الرياح . والأزيز والدوى في كل مكان . واقترب الأمير أندريه من حشد من الجنود وسأل :

- لا يمكن أن يكون هذا خط النار ، لأنهم متجمعون بغير نظام . ولا يمكن أن يكون هجوماً ، لأنهم لا يتحركون . ولا يمكن أن يكون مريعاً ، لأنهم ليسوا على شكل مربع . فما هذا بالضبط ؟ وتقدم عقيد من لعليف الحياء والابتسام فرحب بالأمير بخراطين كأنما يستقبل ضيفاً مكرماً في بيته . وقال له : إن آلايه واجهه هجوماً من الخيالة الفرنسيين . ومع أن هذا الهجوم قد رد على أعقابيه ، إلا أن الآلاي فقد أكثر من نصف رجاله . وكان قوله : إن الهجوم تم صده لظنه أن هذا هو التعبير العسكري الصحيح عما حدث . ولكنه شخصياً لم يكن يعرف ماذا جرى في غضون نصف الساعة بين قواته ، ولم يكن في وسعه القطع بأن الهجوم قد صد ، أو أن آلايه هزم في هذا الهجوم . فكل ما يعرفه أن قتالاً يدوية ورصاصاً انتهالت على آلايه وراحت تقتل الرجال ، وأن بعضهم صاح : الخيالة ! قيدا رجالنا يطلقون النار ، وما زالوا يطلقونها ، وإن لم يصوبوها على الخيالة الذين اختفوا . بل على المشاة الفرنسيين الذين ظهروا في الوهدة وراحوا يطلقون نيرانهم على رجالنا . وهز الأمير بخراطين رأسه ،

علامة على أن هذا بالضبط ما كان يريد به ويتوقعه . والتفت إلى باور وطلب منه أن يأتي من فوق التل يكتيبتين من آلاي القناصة . وأدهش الأمير أندريه في هذه اللحظة التغير الفجائي الذي اعترى وجه الأمير بخراطين ، فقد اكتسى بأمارات العزم التي تبدو على إنسان يجري الشوط الأخير في يوم حار قبل الوثوب إلى الماء . واختفت من عيائه النظرة الناعسة وتصنع التفكير العميق ، بل كانت عيناه تنظران أمامه كعيني النسر في تعال وازدواء وقوة ، وإن اسمت حركاته بنفس الأناة .

ورجا العقيد الأمير بخراطين أن يرتد إلى الخلف ، لأن هذا الموضع خطير عليه ، وراح ينظر إلى الحاشية مستنجداً بهم ليؤيدوه ، ولكنهم أشاحوا عنه . فأخذ يلتفت نظر « صاحب السعادة » إلى الرصاص الذي يثر وينهر من حولهم . وكانت توسلاته أشبه بتوسلات نجار إلى سيد من العلية أمسك بيده قدوماً أو منشاراً . وكأنه يقول له : - نحن معنادون على هذا . أما أنت فقسد ندى أصابعك أو تترحها !

وكانما هذا الرصاص لا يمكن أن يقتله هو ، أما الأمير فهذا شيء آخر ! .. وانضم ضابط أركان الحرب إلى العقيد في توسلاته ، ولكن بخراطين لم يرد عليهما بكلمة واحدة ، بل أصدر أمره بوقف إطلاق النار ، وإعادة مكان التشكيل لإفساح للكتيبتين من القناصة القادمين . وفيما كان يتكلم كانت صحابة الدخان التي تغطي الوهدة

قد ارتفعت كأنما رفعتها ويددتها يد خفية ، والواقع أن الرياح أخذت تهب من اليمين إلى اليسار ، فتكشف لنا التل المقابل الذي يتحرك الفرنسيون عبره . وثبتت العيون بصورة غريزية على ذلك الطابور الفرنسي الذي ينحدر نحوهم وهو يتأرجح طبقاً لتضاريس الأرض . وتراءت قلانس الفراء على رأس الجنود ، وأمكن تمييز الضباط من الجنود ، وشوهد علم الطابور خفياً فوق سارينه . وقال أحد أفراد الحاشية :

— ما أبدع زحفهم المنظم !

وكانت الطليعة قد بدأت تصل إلى الوحدة ، فالاشتباك سيحدث إذن على أقرب جانب من السفح ... ونظمت بقايا آلاينا المقاتل صفوفها بسرعة منحازة إلى اليمين ، وتقدمت كتيبتنا القناصة في نظام تام .. ولم يكونوا قد وصلوا إلى بحيراتيون بعد ، إلا أن ضربات الأقدام الثقيلة سمعت منتظمة . وعلى الجناح الأيسر ، أقرب ما يكون إلى بحيراتيون ، سار النقيب ، وهو رجل مستدير الوجه مهيب ، وكان هو نفسه ذلك الضابط من المشاة الذي جرى من الكوخ في أر نوشين . وكان واضحاً أنه لا يفكر في شيء في تلك اللحظة ، سوى السير بنظام حسن أمام قائده ، لذا كان يمشي مشدود العضلات بارز الصدر كأنه في عرض عسكري . وإلى جنبه سيفه الضيق بلا غمد (وهو سيف صغير مقوس أشبه باللبة منه بالسيف) وراح ينظر حوله « وإلى القائد الذي صار الآن خلفه ، من غير أن تحتل خطوته ،

وكان كل قوة روحه منحصرة في حسن السير أمام قائده على أحسن وجه ممكن . وقد أحس هذا ، فظهرت للسعادة واضحة على وجهه . وكان جدار الجنود الذين يحملون بنادقهم وأكياسهم يتقدم بنفس القوة والنظام . ودار رائد بدين حول شجيرة في الطريق وهو يلهث في سيرة . وكان أحد الجنود قد تخلف قليلاً فراح يجري وراء سارينه ، وقد ظهر عليه الذعر لتقصيره ، وأزت في هذه اللحظة قذيفة مدفع مرقت فوق رأس الأمير بحيراتيون وحاشيته ، وسقطت وسط الطابور وارتفع صوت النقيب مدوياً :

— ضمو الصفوف !

ودار الجنود في نصف دائرة حول شيء في المكان الذي سقطت فيه القذبة ، وتوانى صف ضابط من السوارى قليلاً إلى جوار القنيل ثم لحق بسارينه وعدل خطوته لتنظم مع خطى الطابور ، وهو ينظر حوله بغضب ، بينما ارتفع وقع الأقدام المنتظم بشق الصمت . وقال بحيراتيون :

— أحسبتم يا أولاد !

وهتف الجنود لصاحب السعادة . ونظر جندي مكفهف الوجه إلى الجترال في صمت عابس كأنه يقول :

— نحن نعلم أننا أحسننا بغير حاجة إلى كلامك !

وصدر الأمر لم بالوقوف وإزالة أكياسهم عن أكتافهم . ودار الأمير بحيراتيون بجواده حول صفوف الجند الذين مروا به « ثم

ترجل . وأعطى العنان لقوزاق ، وخلع عباءته وأعطاه إياها . ومد رجله ثم سوى قلنسوته فوق رأسه ، وبدأ طابور الفرنسيين وأمامهم ضباطهم لأنظاره تحت التل ، فقال بحراتيون بصوت رنان كله عزيمة :

— استمنا بالله !

والفت إلى الخط الأمامي ، وطوح ذراعيه قليلا ومشى بخطوة تشبه حركة راكب الحصان فوق الأرض غير المستوية . وأحسن أندريه أن قوة غير منظورة تجلبه إلى الأمام وهو يحس سعادة طامحة . (وكان هذا هو الهجوم الذي قال عنه ثيير Thiers : « إن الروس كانوا في غاية البسالة ، وحدث عندئذ ما يندر حدوثه في الحروب ، حيث تفلعت وحدتان من المشاة كل منهما نحو الأخرى في عزيمة وبأس ، من غير تردد أو تفكير في التراجع » . وعنه قال نابليون في سنت هيلانة St. Helena : « لقد أظهرت بعض كتائب الروس بسالة عظيمة ») .

(وكان الفرنسيون قرييين ، والأمير أندريه يسير بجوار بحراتيون ، فاستطاع أن يتبين وجوه الفرنسيين وأحزمتهم . بل وتبين بالذات الضباط الفرنسي المسن المقوس الساقين الذي كان يصعد التل بصعوبة ، وهو يتشبث بالشجيرات) . ولم يصدر الأمير بحراتيون أمراً جديداً ، ولم يزل سائراً أمام الصفوف بنفس الصمت . وفجأة دوت قذيفة بين الفرنسيين ، ثم أخرى ، ثم ثالثة . وتصاعد الدخان

وتسارعت الطلقات من كل الصفوف التي اضطربت وتحطمت في طابور الأعداء . وسقط عدد من رجالنا « من بينهم الضابط المستدير الوجه الذي كان منذ قليل يسير بكل عناية وثبات . ولكن مع دوى أول قذيفة الفت بحراتيون وهتف :

— مرحى ! مرحى !

فلدت الصيحة نفسها بين كل صفوف جنودنا بصوت كالرعد ، في فرح زائط ، واندفع جنودنا يبهطون التل في أعقاب الأعداء المنسحرين .



- ١٩ -

كان هجوم القناصة على هذا النحو قد غطى تراجع الجناح الأيمن . وكانت بطارية توشين المنسية في الوسط قد أفلحت في إشعال النار في شونجراين وتعويق تقدم الفرنسيين . وبقي الفرنسيون حيث هم كى يطفئوا النار التي كانت الريح تزيدها اشتعالا ، فأفسح هذا التعويق وقتاً أمام الروس للتراجع . وكان تراجع الوسط فيما وراء الوادي الضيق مريعاً وصاعباً ، ولكن السرايا المختلفة ظلت متباعدة . أما الجناح الأيسر الذي كان مكوناً من آلايين من المشاة وآلاي خيالة ، فقد هوجم من الأمام وطوق في الوقت نفسه من الخلف من جانب خيرة الجنود الفرنسيين بقيادة « لان » Lannes ، فدبت فيه الفوضى . وأرسل بحارتيون ياووه زهيركوف إلى الجنرال قائد الجناح الأيسر بأمره بالانسحاب القوي . وأسرع زهيركوف بحمل أوامر الأمير وبده لم تزل مرفوعة إلى قلنسوته ، ولكن ما إن ابتعد به جواده عن أنظار بحارتيون حتى خائنه شجاعته ، واستولى عليه دعر لم يستطع تمسكه ، ولم يقدر على المجازفة بنفسه حيث الخطر الداهم .

وبعد أن ركض بجواده مافة نحو وحدات الجناح الأيسر . لم يتجه إلى حيث كان يسمع صوت إطلاق النار ، بل ابتعد عن ذلك الموضع ليبحث عن الجنرال والضباط في مكان لا يمكن أن يوجدوا فيه ، وهكذا لم يبلغ الرسالة التي كلف بتقليفها .

وكانت قيادة الجناح الأيسر بحكم الأقدمية من حق جنرال الآلاي الذي يخدم فيه دولوهورف . وهو الآلاي الذي كان كتوزوف قد قنشه قبل براوتاو . أما قيادة أقصى اليسار فعهد بها إلى عقيد من الخيالة كان رستوف Rostov يخدم فيه . ومن هنا نجم سوء الفهم . فكل من الضباطين المتولين القيادة كان ساعطاً على الآخر أشد السخط ، وبينما المعركة دائرة على أشدها كانا مستغرقين في مفاوضات الغرض الوحيد منها أن يكيد كل منهما للآخر وبذله . ولم تكن الآلايات من المشاة والخيالة على السواء مستعدة للاشتباك . فلا أحد - ابتداء من الجندي العادي إلى الجنرال - كان يتوقع نشوب معركة فكان الجميع منهمكين في شواغل سلمية ، مثل إطعام خيولهم إن كانوا من الخيالة ، أو جمع الخشب والحطب إن كانوا من المشاة . وقال عقيد الخيالة الألماني ، وقد احمر وجهه مخاطباً ياووراً جاءه برسالة :

- إنه أعلى مني في الرتبة . فليفعل ما يشاء . ولكني لن أصحى بخيالي . يا نافع البوق ! نوبة تقهر !
ولكن الأمور بدأت تتهدم . وبدأت نيران المدفعية والبنادق تنال في آن واحد على اليمين والوسط ، وعبر قناصة « لان » فوق سد الطاحون ، وشكلوا في هذا الجانب صفوفاً لا تكاد تبعد عن مرمى البنادق .

وسار جنرال المشاة إلى جواده فامتطاه ومد قامته ليبدو طويلاً .

وركب إلى عقيد الخيالة . وتقابل الضابطان فتبادلا الانحناء بكل تهذيب ولياقة ، وهما بضمير ان الغضب المحتدم . وقال الجنرال :

— أنا لا أستطيع أن أترك نصف رجالي في الغابة . أرجوك .

أرجوك . أن تحتل الموقع وتتأهب للهجوم !

فأجابه عقيد الخيالة وقد احتقن وجهه :

— وأنا أرجوك ألا تتدخل فيما ليس من شأنك . ولو كنت

ضابط خيالة ...

— أنا لست ضابط خيالة أيها العقيد . ولكنني جنرال رومى ،

إن كنت لم تدرك الموقف ..

فصاح العقيد فجأة ، وقد صار وجهه بلون القرمز :

— بل أنا أدركه تمام الإدراك . ولو تكرمت بالتوجه إلى الجبهة

لأدركت أن هذا الموقع لا يمكن احتلاله أو الدفاع عنه . وأنا لا أريد

أن أفنى آلائي كفى أرضيك !

— إنك تنسى نفسك يا عقيد . فأنا لا أبحث عما يرضيني ،

وليست المسألة مسألة مزاج شخصي ، وأنا لا أسمح بمثل هذا القول !

واعتبر الجنرال اقتراح العقيد تحدياً لشجاعته ، فنضج صدره

وركب عابساً إلى الجبهة ، كأنما خلافهما يمكن أن يحسم هناك تحت

نيران العدو . ووصلا إلى خط النار ، وأزت حولها عدة طلقات

ووقفا ساكتين ، فالنظر إلى خط النار الأمامي لم تكن منه جدوى «

فقد كان واضحا من الموضع الذي كانا فيه من قبل أن الخيالة

لا تستطيع العمل ، بسبب الشجيرات وطبيعة الأرض الوعرة الشديدة الانحدار « ولأن الفرنسيين كانوا قد طوقوا الجناح الأيسر « وحقق

كل من الجنرال والعقيد في وجه الآخر كأنهما ديكان يتأهبان للقتال

وكل منهما يبحث في سلوك الآخر عن علامة جين . وظل هذا

التحديق المتبادل دقائق من غير أن يطرفا . ولم يكن هناك ما يقال .

ولكن ما من واحد منهما كان يريد أن يكون البادئ بالانسحاب

من تحت النيران ، فبقيا طويلا متمسكين بشجاعتهما ، إلى أن سمع

من بين أشجار الأيكة صوت الرصاص وجلبة أصوات مختلطة . ذلك

أن الفرنسيين كانوا يهاجمون الجنود الذين يجمعون الخشب في الأيكة .

ولم يعد الآن ممكناً للخيالة ولا للمشاة أن يتراجعوا . فقد قطع عليهم

خط الرجعة إلى اليسار . ومهما بلغت وعورة الأرض فلا بد لم الآن

من الهجوم ليشقوا طريقاً لأنفسهم .

ما كادت خيالة السرية التي فيها رستوف تركب جياها حتى

كان العدو في مواجهتهم . وهنا أيضاً — كما كان الحال عند جسر

« إنز » Enns لم يكن أحد بين السرية وبين العدو . فليس هناك

إلا الرعب والحيرة والشك ... كأنه الفاصل بين الحياة والموت .

وكان جميع الجنود شاعرين بهذا الخط ، وقد ملأهم التوتر المعوي

لأنهم لا يدرون هل يعبرونه أم لا .

وركب العقيد إلى الجبهة ، وأجاب بغضب عن أسئلة الضباط ،

وراح يلقي الأوامر بلهجة الرجل الذي يتمسك بحقوقه . ولم يقل أحد

— مرحى ! مرحى !

وعندئذ قال روستوف في نفسه ، وهو يفرس مهمازه في جني
الرخ ، ليسبق الجميع :

— ليأت الآن من شاء ! سأمرقه إرباً .

وبات العدو فعلاً واضحاً للناظر إلى الأمام . وفجأة مرفوق
الفصيلة شيء كأنه مكنسة عريضة . فرفع روستوف سيفه استعداداً
لتوجيه طعنة . ولكن في هذه اللحظة ركض الجندي نيكيتنكو Nikitenko
وترك جانبه . وأحس روستوف كأنه في حلم ، تحمله قوة خارقة
للطبيعة إلى الأمام ، ومع هذا فهو باق في مكانه لا يتحرك ! وركض
خيال من الخلف اسمه بندوتشوك Bandarchuk فلاحق به ورمقه
بغضب . ثم ابتعد عنه راكضاً ، وقال روستوف في نفسه :
— ما الخبر ؟ أنا لا أتحرك ؟ لقد سقطت ، وقتلت .

ووجد نفسه وحيداً وسط الميدان . وبدلاً من حركة الجياد
والخيلة من حوله لم ير إلا الأرض البامدة « وجذور النباتات »
وكان تحته دم دافئ .

— لم أمت ، بل أنا جريح والرخ قد قتل .

وحاول الرخ أن ينهض على قائمته الأماميتين ، ولكنه لم يستطع ،
فانكفاً وهصر ساق راحبه تحت قائمته . وكان الدم يتدفق من رأس
الحصان . وكافح الحصان ولكنه لم يستطع النهوض ، وحاول
روستوف القيام ، ولكنه سقط أيضاً على الأرض ، وكانت حمالة

شيتاً واضحاً ، ولكن سرت في الفصيلة كلها مشاعر غامضة بالمجموع .
ودوى الأمر بالاصفاف في تشكيل ، ثم صلبت السيوف التي
جردت من أعينها . ومع هذا لم يتحرك أحد . وشعرت قوات
الجناح الأيسر كلها من مثاة وخيالة أن قادتهم أنفسهم لا يعرفون
ماذا يجب عمله . وسرت عدوى الخيرة من القادة إلى الجنود .

وتنمى روستوف لو أسرعوا بالمجموع ، لأنه شعر أن اللحظة التي
تحدث عنها رفاقه وحلم هو بحالاتها قد حانت . ودوى صوت
ديتروف Denisov :

— بعون الله يا فتيان ! إلى الأمام بسرعة الركض !

وبدأت جوانب الخيول تتحرك في الخط الأمامي ، وجلب
الحصان « الرخ » عنانه وانطلق . وعن يمين رأى روستوف الصفوف
الأولى من خيالاته ، وأمامهم لطخة قائمة لم يستطع تمييزها بوضوح ،
ولكنه حدس أنها العدو . وسمعت طلقات عن بعد .

وجلجل صوت القائد يدعوهم لتزيد من الإسراع ، وأحس
روستوف من تحته بجواده الرخ يعن في الركض ، وأبهجه هذا
الركض . ثم لمح شجرة منفردة أمامه ، كانت قبائله في البداية ، في
وسط تلك المنطقة التي تتوسط الجيشين والتي كانت تبدو له رهبة .
ولكنهم تجاوزوها الآن من غير أن يحدث شيء رهيب . بل أحس
مزيداً من الاستثارة في كل لحظة . وسمع من ورائه هتاف الجنود
وهم يهجمون :

سيفه مشبكة في السرج . ولم يعد يدري أين كان الفرنسيون وأين كان رجالنا . فلم يكن من حوله أحد .

ولما تمكن من تخليص ساقه وقف . وعثا راح يسأل نفسه :

... أين إذن ذهب هذا الخط الذي كان يفصل الجيش ؟ ألم يحدث لي شيء ؟ ما العمل الآن ، وماذا يصنع الناس في مثل هذا الموقف ؟

ولكنه أحس في الوقت نفسه بشيء معلق بذراعه اليسرى المخلدورة . وبدا له أن المعصم لم يعد جزءاً من الذراع ، ونظر إلى يده يلعبان بحثاً عن الدم . ثم رأى بضعة رجال يجرّون نحوه فقال لنفسه بفرح :

— هاهم نقر من الرجال ، ولا شك أنهم سيساعدونني !

وأمامهم كان يجري شخص واحد يرندى قبعة فريية ذات ريش ومعطفاً أزرق ، وله وجه قوى أسمر من لفح الشمس ، وأنف معقوف . ثم تبعه رجلان ، ومن خلفهما جماعة كبيرة تجرى . وقال للحدث شيئاً بغير اللغة الروسية . وبين مجموعة أخرى عليهم نفس القبعات ذات الريش وقف خيال روسي « وقد أمسكوا بذراعيه ، ومن كانوا خلفه كانوا قابضين على حصانه ، فراح رومستوف يسأله بينه وبين نفسه :

— لا بد أن هذا أحد جنودنا وقد وقع في الأسر . إنهم يقيناً لن



وكافح الحصان ولكنه لم يستطع النهوض « وحاول رومستوف القيام . ولكنه سقط أيضاً على الأرض ...

ياخذوني أيضاً ؟ أى نوع من الناس هؤلاء ؟ أيمكن أن يكونوا فرنسيين ؟

ومنذ قليل كان يمتنى الوصول إلى هؤلاء الفرنسيين ليشبعهم طعناً ، أما الآن وهم قريبون منه هكذا فقد بدا له الأمر فظيماً حتى أنه كاد لا يصدق عينيه . ومضى يتساءل :

— من هم ؟ ولماذا يجرؤون ؟ ألكى يقتلون ؟ أنا ؟ أنا الذى يحبى الجميع ؟

وتذكر حب أمه له ، وحب أسرته وأصدقائه ، فبدت له رغبة العلو فى قتله مستحيلة .

— ومع هذا فمن الممكن أن يقتلوا !

ووقف أكثر من عشر ثوان لا يتحرك ، ولا يدرك موقفه . وكان الفرنسي ذو الأنف المعقوف الذى يتقدمهم قد اقترب منه جداً حتى أنه استطاع أن يبين تعبير وجهه ، وهو يجرى نحوه لاهناً وقد خفض السونكى ، فارتاع روستوف ، وانتزع مدسه وبدلاً من إطلاقه على الفرنسيين رماه من يده نحو الرجل الفرنسي ، وجرى إلى الشجيرات بكل قوته ، مثلما يجرى أرنب تطارده كلاب الصيد ، وقد استولى عليه خوف صريع على حياته وشبابه الغالى ، وراح يقفز فوق الأسبجة المنخفضة كما كان يقفز وهو يمارس ألعابه ، وجعل بين لحظة وأخرى ينظر وراءه فى ذعر . ثم قرر أن من الأفضل ألا ينظر وراءه ، لأن القزح كان يسرى كلها التفت فى عموده

الفقرى . إلا أنه عندما اقترب من الشجيرات التفت مرة أخرى . وكان الفرنسي قد تحلى عن المطاردة ، وعندما استدار روستوف وجده يطل ويتحول من الركض إلى السير ، ويستدير إلى رفاقه ويقول لهم شيئاً . وقال روستوف فى نفسه :

— لابد أن فى الأمر لبساً . لا يمكن أن يكون غرضهم قتل .

وفى هذه الأثناء كانت ذراعه اليسرى قد ثقلت تماماً وكأن مائة رطل ترهقها بجملها . وتوقف الفرنسي أيضاً وسدد نحوه بندقيته ، فقطب روستوف جبينه وراغ بالانحناء ، ومرقت من جانبه رصاصة ثم أخرى ، وأمسك ذراعه اليسرى بيمنه ، وبذل جهداً جديداً للجرى صوب الشجيرات . وبين الشجيرات وجد قناصة من الروم .



- ٢٠ -

وكان المشاة الذين فوجئوا وهم في الأيكة يحتجبون قد فروا ،
واختلطت السرايا بعضها ببعض ، وراحت تتقهقر في غير نظام .
وكان الدعر قد استولى على أحد الجنود فصاح :

— لقد أحبط بنا !

فسرت من هذه الكلمات عدوى الدعر إلى المجموعة كلها
وراحوا جميعاً يصيحون وهم يولون الأذبار :

— طوقونا ! أحاطوا بنا ! ضعنا !

وعندما سمع جنرالهم الرصاص والصياح في المؤخرة أدرك على
الفور أن شيئاً عظيماً قد حدث لآلأيه ، واعتقد أنه — وهو الضابط
المثالي الذي خدم سنوات طويلة بدون نقص من أى نوع — قد يعد
في نظر رؤسائه مسئولاً عن الإهمال أو نقص الانضباط ، فنى على
الفور موقف عقيد الخيالة ، ونسى الخطر المهدق ، وركز جواده
وانطلق بأقصى سرعة إلى آلايه تحت وابل من الرصاص الذي أخطأه
لحسن الحظ . فقد كانت مستولية عليه رغبة واحدة هي اكتشاف
موضع الخلل وإصلاح الخطأ أياً كان ، وهل هو المتسبب فيه ، كى
ينجنب المسئولية عنه بعد خدمة مثالية على مدى اثنين وعشرين عاماً .
وأقلع في المروقي بين القوات الفرنسية حتى وصل إلى الحقل
الذي يلي الأيكة ، حيث وجد رجالنا يجررون ليهبطوا التل ، غير
ملتفتين إلى صيحاته وأوامره . وهكذا حانت اللحظة التي تحسم فيها

مصائر المعارك . فهل يسمع هؤلاء القارين بغير نظام صوت قائدهم ،
أو يلتفتون إلى الوراء نحوه ؟ ولو فعلوا أبواصلون القرار ؟ برغم
ما كان يوحيه إليهم سابقاً من رهبة وخوف ، وبرغم سيفه المسالط
وصباحه المدوى « لم يزل الجنود مجمعين في القرار ، ويكلمون
بعضهم بعضاً ، ويطلقون الرصاص في الهواء غير مصنفين لأوامر
قائدهم . وهكذا اكتسح الدعر زمام الجنود ومال ميزان المعركة .

وكاد الجنرال يمتحنق من اللذخان وقد ببح صوته ، فجمد في مكانه
يائساً « وقد بدا له أن كل شيء ضاع . ولكن في هذه اللحظة جرى
الفرنسيون فجأة مرتدين لسبب غير مفهوم ، واختفوا من حواف
الأيكة ، وظهر قناصة الروس في هذه الأيكة . وكانت هذه الفصيلة
هي فصيلة تيموهين Timohin ، وهي الوحيدة التي احتفظت
بنظامها في الأيكة ، وقد كنت في الخندق ، وراه مجموعة الأشجار
وفجأة هاجمت الفرنسيين ، واندفع تيموهين وهو يطلق صيحة هائلة
نحو الفرنسيين ، وليس في يده إلا سيفه ، فالتقى الفرنسيون أسلحتهم
وفروا من غير أن يفلتوا انسحابهم . وكان دولوهوف يركض بجوار
تيموهين ، فقتل جندياً فرنسياً عن قرب ، وكان أول من قبض على
ضابط فرنسى من ياقته فاستسلم له . وعاد الروس الفارون ، واجتمع
شمل الكتيفة ، وإذا بالفرنسيين الذين كانوا على وشك شق الجناح
الأسير الرومى إلى شطرين وقد صدوا على أعقابهم . وانفسح الوقت
أمام قوات الاحتياط كى تنضم إلى القوات الأصلية ، وتوقف القرار

تماماً. ووقف الجنرال مع الرائد إيكونوموف Ekonomov عند الجسر يرقب السرايا المرتدة وهي تمر به ، عندما جرى نحوه جندي وتعلق بركابه ، وكان هذا الجندي يرتدي سترة من القماش الأزرق الفاتح ، وليس يحمل كيساً ولا على رأسه قلنسوة ذات ريش . ورأسه معصوب ، وقد علق على صدره حافظة فرنسية للرصاص ، وكان يمسك بيده سيف ضابط . أما وجهه فكان شاحباً ، ولكن عينيه تحدقان بلا وجل في وجه الجنرال . ومع أن الجنرال كان مشغولاً بإصدار تعليمات إلى الرائد ، إلا أنه لم يسهه إلا أن يلتفت إلى هذا الجندي .

وقال دولوهورف ، مشيراً إلى السيف وحافظة الرصاص :

— يا صاحب السعادة ! هاتان غنيمتان فرنسيتان . وقد أسرت ضابطاً فرنسياً . والوحدة كلها تشهد على صدق قولي . فأرجوك أن تذكرني يا صاحب السعادة !

فقال الجنرال :

— حسن جداً . حسن جداً !

والتفت إلى الرائد إيكونوموف . ولكن دولوهورف لم يتركه ، بل نزع الضماد عن رأسه وأراه الدم المتجلط فوق الجرح .

— جرح سونكي يا صاحب السعادة ! وقد ثبت في مكافي بالمقدمة . تذكرني يا صاحب السعادة !



وكانت بطارية توشين قد نسيت ، وفي نهاية العمليات سمع الأمير بيجراتيون قصف المدافع مستمراً في الوسط ، فأرسل ضابط الأركان المتوب ثم الأمير أندريه ليأمر البطارية بالانسحاب بأسرع ما تستطيع . وكانت القوة المرابطة قرب مدافع توشين لحمايتها قد تركت مكانها بأمر شخص ما في عفوان المعركة . ولكن البطارية ظلت تطلق نيرانها ، ولم يستول عليها الفرنسيون لأن الأعداء لم يتصوروا جسارة أربعة مدافع على القصف بدون حماية . وقر في أذهانهم لفرط نشاط البطارية أن القوات الروسية الرئيسية كانت مرتكزة هناك في الوسط ، وحاولوا مرتين الهجوم على هذا الموضع ولكن ردتهم القنابل المنهمرة من المدافع الأربعة الرابضة وحدها فوق المرتفع ! وقد نجح توشين بعد أن غارقه الأمير بيجراتيون في إشعال النار في شونجراين . وعندئذ ارتفعت روح المدفعية المعنوية وهللا :

— انظروا ما هم فيه من ورطة ! القرية تشتعل ! ياله من حريق ! ياله من دخان !

وانجهت كل المدافع — بدون تعليمات — إلى موقع النيران ، وكلما انصببت القذائف هتف الجنود . وكانت الرياح النشطة تزيد النار اشتعالاً ، فسرت في كل مكان . وعادت الطوابير الفرنسية التي كانت قد غادرت القرية لتطفي النار ، ونصبوا بجوار القرية عشرة مدافع صوبوها نحو توشين ، كأنما لينتموا منه !

ووسط ابتهاج مدفعينا لم يتنبهوا للمدافع العشرة إلا عندما سقطت قنبلتان بين مدافعتنا ، ثم أربع قنابل ، وقتلت إحداها حصانين ، وأطاحت الثانية بقدم مدفعي . ولكن روحهم المعنوية لم تهبط ، فاستبدلوا بالحصانين غيرهما من عربات الخيصة وصوبت المدافع الأربعة نحو المدافع الفرنسية العشرة . وقتل ضابط زميل لتوشين في بداية العمليات ، وبعد ساعة من الزمن كان سبعة عشر من الأربعين مدفعياً قد أصيبوا ، ولكن الباقين ظلوا على مرحهم الزايط وهتهم العالية وحماستهم . ومرتين لحوا فرنسيين أسفلهم ، وصوبوا نحوهم مدافعهم فردوهم .

وأما توشين فظل يروح ويفند بين المدافع ، وهو يضع يده الصغيرة فوق عينيه لينظر إلى مواقع الفرنسيين ، ويشعل غليونه القصير بلا توقف ، ويشجع جنوده بكل حماسة . ولا يتأخر عن مساعدة كل مجموعة في حشو المدفع وتهيتها للإطلاق . وكان جسمه الهزيل يرتج مع كل قذيفة ، ثم يرتفع هتافه لدقة الإصابة . ولم يكن يعبس إلا عندما يجرح أحد من رجاله أو يقتل ، ويشيح عن القتل مرتجفاً ، ويصيح برجاله كي يرفعوا الجثة أو ينقلوا الجريح . ومع أن جميع رجاله كانوا أطول منه وأعرض بكثير ، إلا أنهم كانوا ينظرون إليه كما ينظر الأطفال في وقت الشدة إلى مصلح الحكمة والإرشاد ، وكانوا يجلدون مشاعرهم منعكسة دائماً على وجه المستدير الصغير .

وبسبب القصف المستمر جرفته الحماسة ، فلم يشعر قط بالخوف أو الفزع « ولم يخطر بباله قط أنه قد يجرح أو يقتل في المعركة . بل بالعكس شعر بمزيد من الحيوية . وخيل إليه أن اللحظة التي لمع فيها العدو لأول مرة وأطلق قذيفته الأولى عليه كانت منذ أمد طويل جداً . ألعلمها كانت بالأمس ؟ وغدت هذه البقعة التي يقف عليها مألوقة له جداً « كأنما عاش عليها منذ زمن مديد ، ومع أنه كان يقوم بكل واجباته كأحسن ما يقوم بها ضابط ، إلا أنه لم يكن واعياً بما يصنع ، ولا يفكر فيه ، بل كأنه لفرط الحماسة في حمى ، أو في مثل هذيان الثمل ...

فالصوت الذي يصم الآذان المنبعث من مدافعه من كل جانب ، وأزيز قذائف العدو وصوت ارتجاجها ، وطلقات الرصاص المنهمر ومنظر رجاله وهم لا يكفون عن الحركة والعمل بين المدافع ، ومشهد الدماء المنبجسة من الرجال والخيول ، والدخان المتصاعد من مدفعية العدو على الجانب الآخر (وتعبه دائماً قذائف تترق فوقهم وترطم بالأرض أو بحصان أو جندي أو بمدفع) - كل هذه الصور خلقت حوله عالماً خاصاً به . وجد فيه متعة في حينه . وكانت مدافع العدو في توهمه ليست مدافع « بل غلايين تنفث الدخان بين الحين والحين ، كأنما كل غليون منها في قم ملتحق خفي . فكان توشين يقول لنفسه عندما يرى صحابة من الدخان تنطلق أمامه وتحملها الريح نحو اليسار :

— ها هو ينثف نفثة أخرى . والآن هات قنبلتك !

وقال له مدفعي من جنوده سمعه يغمغم لنفسه شيئاً :

— ما الخبر يا صاحب العزة ؟

فأجابه :

— لا شيء . قنبلة . والآن هات ما عندك يا متضيقنا Matveyevna

فقد كان هذا هو الاسم الذي أطلقه في مخيلته على مدفعه الكبير المستقر في الطرف الأقصى . وكان الفرنسيون يبدون له كائنات وهم يتحركون حول مدافعهم . أما الجندي الوسيم الثقل من رجاله الذي يتولى المدفع الثاني فكان اسمه في مخيلته « العلم » ، وكان توشين ينظر إليه أكثر مما ينظر إلى الآخرين ، وتسره كل حركة من حركاته . أما طلقات الرصاص المستمرة أسفل الثقل فكانت في توهمه أصوات تنفس كائن خرافي ، وكان ينصت بلمعان لشقيقه وزفيره . ويقول لنفسه :

— ها هو يأخذ نفساً آخر .

أما هو شخصياً فكانت صورته عن نفسه أنه عملاق هائل يقذف قنابل المدافع على الفرنسيين بكلتا يديه ! وراح يشدد عزائم جنوده ويحثهم ، وإذا بصوت غير مألوف يناديه من فوق رأسه :

— الثقيب توشين ! يا ثقيب !

واستدار ينظر في فزع ، فإذا نفس ضابط الأركان الذي أخرجه من الكانتين في جرونت ، وهو يصيح به في صوت لاهت :

— أيجنون أنت ؟ لقد وصلتك الأوامر مرتين بالترجيع والانسحاب ، ولكنك ...

ورفع توشين ثلاث أصابع إلى قفلسوته وبدأ يقول :

— أنا لم ...

ولكن في هذه اللحظة مرقت من فوق ضابط الأركان قذيفة ، قال فوق سرجه ليروغ منها ، ثم حاول أن يعتدل ، ففرقت بجوانبه قذيفة أخرى ، قدار بجواده وأسرع بالرجوع من حيث أتى .

وصاح توشين برجاله عن بعد :

— انسحاب ! الجميع ينسحبون !

وضحك الجنود . وبعد دقيقة جاء ياور بنفس الرسالة ، وكان هذا الياور هو الأمير أندريه . وكان أول شيء رآه عند وصوله إلى موقع المدافع توشين حصان مكسور الساق يصلب بشدة إلى جوار الخيول الأخرى ، والدم يتدفق من ساقه . وبين مصاطب المدافع عدة رجال قتل . وجعلت القنابل تمزق من حوله تبعاً وهو يقترب فأحس رجفة تسري في عموه القفري . ولكن مجرد تفكيره في أنه خائف كان كافياً لاستنهاض همه ، وقال لنفسه .

— لا يمكن أن أكون مذعوراً .

وترجل عن جواده بأناة بين المدافع ، وأبلغ رسالته ، ولكنه لم يغادر البطارية ، بل قرر البقاء والمساعدة في تحريك المدافع من

الموقع وإبعادها . ونحطى الجثث تحت نيران الفرنسيين الخفيفة وساعد توشين في إعداد المدافع للتحرك .

وقال مدفعي للأمير أندريه :

— الضابط الذي جاء منذ قليل جرى بأسرع مما أتقبل . وليس

مثل فخامتك !

ولم يمر حديث بين أندريه وتوشين ، لأن كليهما كانا مشغولين حتى كان أحداً منهما لا يرى الآخر . وبعد أن تم نقل المدفعين غير المعطوبين إلى منصتيهما ، شرعا يهيئان التل . اتجه أندريه إلى توشين ومد له يده قائلاً :

— حتى نلتقي مرة أخرى !

فقال توشين وقد طفرت الدموع إلى عينيه لسبب غير معلوم :

— إلى اللقاء يا صديق العزيز ! إلى اللقاء يا صديق العزيز !

— ٢١ —

وسكنت الريح ، ولكن سحباً سوداء رانت فوق ساحة القتال تنذر بعاصفة ، واختلطت عند حافة الأفق بسحب الدخان المتجمعة من البارود . وخيم الظلام ، فظهرت شعلات الحرائق بوضوح في موضعين . وقل قصف المدافع ، ولكن دوى الرصاص في المؤخرة ومن جهة اليمين صار أقرب للسمع وأغزر . وما إن ابتعد توشين عن مرمى النيران ، ودار حول القتل والجرحى ، وأخذ يهبط إلى الوادي الضيق ، حتى التقى بضابط الأركان . ومن بينهم ضابط الأركان الذي طرده من الكائنين ، وزهيركوف الذي كان قد أرسل مرتين إلى بطارية توشين ، ولكنه لم يصل إليها قط . وتنافس الاثنان في إلقاء الأوامر إليه ، أين يجب أن يمضي وكيف ، ويوجهان إليه الانتقادات . ولم يلق توشين بأى أمر إلى جنوده ، لأنه أحس لو تكلم بأنه سوف ينفجر باكياً ، فركب حصانه ومضى خلف الجنود صامتاً .

ومع أن الأوامر كانت قد صدرت بالتخلي عن الجرحى ، إلا أن الكثيرين منهم جروا أنفسهم جرأ خلف الوحدات وراحوا يتوسلون ليضعوهم فوق المدافع ، فرفع الجنود ضابط المشاة القوى — الذي كان قد جرى خارجاً من الكوخ خلف توشين — فوق كرسي المدفع الكبير « متيقنا » وفي معدته رصاصه — وعند أسفل التل أقبل صف ضابط (حامل علم) شاب يحسك إحدى يديه بالأخرى

- وهو من فرقة الفرسان - وتوصل إلى توشين أن يحملها أيضاً على كرسي مدفع . وقال بحياء :

- سيادة الشيب . أرجوك . أناشدك الله ! لقد أصيبت ذراعي ولا أستطيع المشي ، أرجوك !

وكان واضحاً من لهجته أن هذه ليست أول مرة يلتبس فيها هذا الشاب مكاناً فوق مدفع أو عربة ، وأنه كان يقابل بالرفض باستمرار . لذا كان يتوصل في خجل وبتردد وبصوت يثير الشفقة .
- مريم من فضلك أن يتكوفى أركب . أناشدك الله !

فقال توشين لجندبه الأثير الغل الشجاع :

- دعوه يركب . دعوه يركب . وضعوا تحته سترة . اهتم به يا عمي اجلس أبها العزيز اجلس ضع السترة هناك بالأنونوف Antonov وكان هذا الشاب الجريح هو روستوف ، وقد أمسك إحدى يديه بالأخرى . وكان شاحباً ونصف وجهه الأدنى يرتجف كأنه محموم . ووضع الجنود فوق « متفيقنا » ، وهو المدفع الذي كانوا منذ لحظة قد أنزلوا عنه الضابط الذي مات . وكانت السترة التي وضعوها تحته ملطخة بالدم ، وكان سروال ركوب روستوف . وذراعه ملطخين بالدم أيضاً . وانجه توشين إلى المدفع الذي فوقه روستوف وقال برفق :

- أنت جريح يا عزيزي ؟

- لا . إنه التواء .

- من أين هذا الدم إذن ؟

فقال أحد المدفعية . وهو يسمح الدم بكم سترته عن هيكل المدفع كالمعتق :

إنه الضابط الذي كان جالساً هنا - هو الذي لطحه ...

وبمشقة . وبمساعدة من جنود المشاة سحبوا المدفعين صاعدين التل . وتوقفوا اعتلعا وصلوا إلى قرية جونتيرسدورف Guntersdorf وكان الظلام قد أحاولك الآن بحيث لا يستطيع المرء تمييز أنواب الجنود على مسافة عشر خطوات . وبدأ إطلاق الرصاص يترأخى . وفجأة ارتفع قصف نيران ، وأصوات صياح على الجانب الأيمن . وأمكن تبين وميض الطلقات في الظلام . وكان هذا آخر هجوم للفرنسيين . وقبيل بكمين من الجنود في بيوت القرية . وأسرع الجميع خارجين من القرية مرة أخرى . ولكن مدافع توشين كانت عاجزة عن الحركة . وكذلك المدفعيون . وتبادل توشين وروستوف النظرات في توقع للمصير الأخير . وبدأ التراسق بالنيران على الجانبين بخف . وتدقق بعض الجنود من شارع جانبي وهم يتبادلون الحديث السريع :

- أصبت يا بتروف Petrov

- لقد أصليانهم ناراً حامية يا أولاد . ولن يزعجونا بعد الآن .

- لم يكن أحد يرى شيئاً . وأظنهم أطلقوا النار بعضهم على

بعض ! الظلام دامس يا رفاق ! أليس هنا شيء تشر به ؟

وتم صد الفرنسيين للمرة الأخيرة . ومرة أخرى واصل مدفعا
توشين سيرهما قلعاً . ومن حولهما جنود المشاة . الذين تواصل بينهم
لنئين الأحاديث !

كانوا يتدفقون في الظلام كأنهم نهر غير منظور . وكلهم
ماضون في اتجاه واحد . يتم عليهم جلب مختلط من همس الأحاديث
واصطكاك الخوافر . وقعقة المعجلات . وفوق كل هذه الأصوات
كانت ترتفع أنات الجرحى وصراخهم . فتمزق حجاب الظلام
وتشق ستر الليل . وكان هذا الأنين المتجاوب من كل ناحية يصلو
من حول الجنود . حتى داب الأنين والظلام في كيان واحد حالك .
وبعد قليل سرت في الجنود هزة . لأن رجلاً يمتطي جواداً أبيض
وتقبه حاشية مر بهم وقال شيئاً ما . وتماثلت تساؤلات ؟
ماذا قال ؟ أقال أين نحن ماضون الآن ؟ أسوف نتوقف ؟
شكرنا ؟

ولم تلبث الحركة أن توقفت . وتضاعفت الجميع . لأن الأمر
صدر بالوقوف هنا فوقفوا في الطريق الموحل حيث هم .
وأوقدت النيران . وبدأت الأحاديث تشنجر . أما النقيب
توشين فبعد أن أصدر إلى بطارته الأوامر أرسل بعض الجنود ليأتوا
بنقالة أو طبيب للشاب المصاب . ثم جلس بخوار النار التي كان
جنوده قد أشعلوها بخوار الطريق . وجرد وستوف نفسه أيضاً إلى
قرب النار . وكان جسمه كله يرتجف بالحصى والألم والبرد والرطوبة .

وقد ثقلت عليه الرغبة في النوم . ولكنه لم يستطع النوم لشدة تألمه
من ذراعه الذي كان كل وضع يضعه فيه يزيد وجعه . فأغلق عينيه ،
ثم فتحهما وحقق في النار التي خيل إليه أنها شديدة الحرارة تكاد
تخطف بصره . ثم نظر إلى هيكل توشين الواهن الذي كان مقعياً
بالقرب منه على طريقة الأتراك . وكانت عينا توشين الكبيرتان
الحائتان الذكيتان مثبتتين عليه في تعاطف وإشفاق . فأدرك أن توشين
كان يعنى من كل قلبه أن يساعده ، ولكنه لا يستطيع له شيئاً .

وكانا يسمعان من كل جانب وقع خطوات جنود المشاة ولغط
أحاديثهم وهم يروحون ويغدون ثم يستقرون حولها . وعن بعد
تترامى إليهما أصوات خوض خوافر الجياد في الوحل . وقرقرة
الحطب وهو يشتعل . وكان هذا كله هدير مختلط متماوج من حولها .
ولكن ما كان من قبل نهرأ يتدفق على الطريق . صار الآن بحراً
موحشاً في الظلام لم يزل موجه يعانى من اصطخاب عاصفة غاتية
أخذت تجنح أنجيراً للهدوء . وراح روستوف يحماق ويصفى لما يدور
أمامه ومن حوله . وأقبل جندي مشاة نحو النار . وألقى على عقبه .
ومد كفيه للهبب النار وأدار لها وجهه . ثم قال وهو ينظر مستفسراً
إلى توشين :

— الذى فخامتك مانع ؟ لقد ضللت عن سريقى يا صاحب
الفخامة . ولم أعد أدري أين أنا ...

ومع الجندي اقترب ضابط مشاة معصوب الوجه . وطلب من

— أتشعر بألم شديد ؟

— نعم .

وقال أحد المدفعية وقد أقبل نحو توشين :

— فقامتلك مطلوب لمقابلة الجنرال . وهو في كوخ ها هنا .

فقال توشين لردستوف :

— سأغيب لحظة يا عزيزي .

ونفض وصار مبتعداً عن النار . وهو يزرر سترته ويسوى

هندامه .



وفي كوخ كان قد أعد له غير بعيد من النار التي أوقدها رجال المدفعية كان الأمير بيجراتيون جالساً يتناول عشاءه . ويتحدث مع عدد من الضباط القادة الذين تجمعوا حوله . وكان العقيد القصير المسن ذو العينين نصف المغلقتين موجوداً ، وهو « بعضمى » عظمة من عظام الضأن » وكذلك الجنرال الذي قضى ٢٢ عاماً في الخدمة الممتازة وقد احمر وجهه بتأثير ما أكل من الطعام وما شرب من الفودكا ، وأيضاً ضابط الأركان الذي يلبس خاتماً ، وزهيركوف ، وكل منهما يجلس نظرة قلقة إلى الآخر . أما الأمير أندريه فكان شاحب اللون مزوم الشفتين وعيناه لامعتان كميني المحموم .

وفي ركن من حجرة ذلك الكوخ علم فرنسي أسره الجنود ، وقد انصرف مراجع الحسابات الساذج الوجه إلى فحص قاشه وهو

ينز رأسه في حيرة ، إما لأن النظر إلى الراية كان يثير اهتمامه حقاً ، وإما لأن منظر العشاء لم يرقه ، لأنه كان جائعاً ، ولكن أحداً لم يعد له مكاناً على المائدة . وفي الكوخ المجاور كان العقيد الفرنسي الذي أسره التحيلة . وضباطنا يتقاطرون لينظروا إليه . وشكر الأمير بيجراتيون الضباط القادة . وسأل عن تفصيلات المعركة وعن الخسائر ، وقال الجنرال الذي جرى تفتيش آلايه في براونا وللأمير إنه بمجرد أن بدأ الاشتباك ، ارتد بقواته عن الأيكة . وحشد الجنود الذين كانوا يحتفلون ، وجعلهم يمدون أمامه ، ثم قام بهجوم بالسونكي بكتيتين وحصد الفرنسيين .

— وبمجرد أن رأيت الكتيبة الأولى يا صاحب السعادة يشيع فيها الاضطراب . وقفت في الطريق وقلت لنفسي : « سأتركهم يحترقوننا ثم أفتح عليهم النار » وهذا ما صنعه فعلاً . وكان الجنرال يتوق إلى هذا فعلاً ، وقد ندم لأنه لم يفلح في هذا ، ولذا خيل إليه الآن أن ذلك هو ما حدث فعلاً ! ومن ذا يستطيع في هذه الفوضى أن يميز بين ما حدث وما لم يحدث ؟ واستنظر بعد ذلك يقول وقد تذكر دولوهوف وحديثه مع كتوزوف : — وبهذه المناسبة أود أن أذكر يا صاحب السعادة أن النفر دولوهوف — الذي كان ضابطاً وأُنزل إلى نفر — أسر ضابطاً فرنسياً أمام عيني وتميز ببسائه وحسن بلائه في المعركة . وقال زهيروف وهو ينظر حوله بقلق :

— وقد رأيت بنفسى يا صاحب السعادة هجوم فرسان بفلوجراد Pavlograd ، وقد حطموا للفرنسيين مريعين يا صاحب السعادة .

فالحقيقة أنه لم يره هذا بنفسه ، بل سمع به من أحد ضباط المشاة . ولما بدأ زهيركوف فى الكلام ، اتسم عدة ضباط ، لأنهم توقعوا منه نكتة كالعادة ، ولكنهم عندما وجدوه يستطرد ويطلب فى الشاء على أسلحتنا فى هذا اليوم ، ناموا إلى الجدة ، وإن كان كثيرون منهم يدركون أن معظم كلامه لا أساس له إطلاقاً . والتفت الأمير يجراتون إلى العقيد المسن :

— أشكركم جميعاً أيها السادة ، فكل فروع الجيش قاتلت ببسالة : مشاة وخيالة ومدفعية . ولكن كيف تخليتنا عن مدفعين فى الوسط ؟ والتفت حوله كمن يبحث عن شخص ما ، ولم يسأل عن المدافع التى كانت على اليسار ، فقد كان يعلم أنهم تخلوا عنها منذ بداية العمليات . وسأل ضابط الأركان :

— أظننى أرسلتك أنت .

فأجبه ضابط الأركان .

— لقد أصيب أحدهما ، أما الآخر فلا يمكننى تفسير ما حدث له . لقد كنت هناك طول الوقت أصدر التعليقات بضمي ، ولم أكد أبارح مكانى .. وكان القتال محثماً حقاً ...

وعندئذ قال أحدهم : إن التقيب توشين فى مكان قريب ،

بالقرية ، وأنهم قد أرسلوا فعلاً فى طلبه . وقال الأمير يجراتون للأمير أندريه :

— أوه . ولكنك ذهبت إلى هناك .

فقال ضابط الأركان ، وهو يتنسم لبلكونسكى بدمائه :

— طبعاً . لقد توجهنا إلى هناك فى وقت واحد تقريباً .

فقال الأمير أندريه بيروود واقتضاب :

— لم يسلحنى الحظ برؤيته !

وماد الصمت .

وظهر توشين فى فتحة الباب ، وهو يمشى بحجل كالمسلسل وراء ظهور الجنرالات ، ودار حول حشدهم فى ارتباك الممهور أمام ذوى الرتب العليا . ولم ير توشين سارية العلم الفرنسى فتعثر بها ، وضحك عدد من الضباط .

وسأله يجراتون وهو مقطب الجبين فى وجه الضباط الذين ضحكوا وكان زهيركوف أعلاهم صوتاً :

— كيف حدث أننا تخليتنا عن مدفع .

وأدرك توشين وهو بين يدى قائده الغاضب فداحة جريمته ومدى العار الذى تسربل به وقد بقى حياً بعد أن فقد مدفعين . ولم يكن لقرط استثارته بالمعركة قد فكر فى هذا حتى تلك اللحظة . وكان ضحك الضباط قد زاد من ارتبائه ، فوقف أمام يجراتون وفكه الأسفل يرتجف ، وتلعثم :

— لست أدرى يا صاحب السعادة ... لم يكن عندي ما يكفى من الرجال ... يا صاحب السعادة .
— كان فى وسعك أن تستعين بجنود من الكتائب التى تحمى موقعك !

ولم يقل توشين إنه لم تكن هناك كتائب لحمايته ، مع أن هذا هو الواقع . فقد خشى أن يوقع ضابطاً آخر فى مشكلة إن قال هذا . ومن غير أن يقول شيئاً راح يمدق فى وجه بحراتيون ، كى يحصلق التلميذ المرتبك فى وجه المعتنن !

وطال الصمت . ومع أن الأمير بحراتيون لم يكن يريد أن يكون قاسياً ، إلا أنه لم يجد ما يقال . والضباط الآخرون لم يتدخلوا . وكان الأمير أندريه ينظر من تحت حاجبيه إلى توشين . وهو يحرك أصابعه بعصبية .

وأخيراً خرق الأمير أندريه الصمت بصوته الخاد :
— يا صاحب السعادة . إنك أرسلتني إلى بطارية النقيب توشين ، فذهبت إليها ووجدت ثلثى رجاله وخيوله قتلى ، ووجدت مدفعين معطولين ، ولم تكن بالقرب منه قوات لمساعدته !

ونظر الأمير بحراتيون وتوشين معاً إلى الأمير أندريه بتركيز شديد ، وهو منطلق فى كلامه بانفعال مكتوم قائلاً :

— وإن سمعت لى يا صاحب السعادة أن أعبر عن رأيي ، فنحن

مدينون بتجاح معركة اليوم لنشاط هذه البطارية وثبات النقيب توشين ورجاله ، أكثر من أى عامل آخر .
وما إن فرغ الأمير أندريه من كلامه حتى نهض عن المائدة وانصرف من غير أن ينتظر رداً .

ونظر الأمير بحراتيون إلى توشين ، كارهاً أن يكذب الأمير أندريه ورأيه الواضح « فى الوقت نفسه غير قادر على أن يثق به كل الثقة . فأخفى رأسه وقال لتوشين إن فى وسعه الانصراف . وخرج الأمير أندريه فى أعقابهم . وقال له توشين :

— أشكرك يا عزيزى ، فقد أنقذتني من مأزق ...

ونظر الأمير أندريه إلى توشين ، ثم ابتعد من غير أن يقول شيئاً . فقد كان يشعر بالمرارة والألم . كان الأمر يبدو له غريباً جداً ، ومختلفاً أشد الاختلاف عما كانت تدور حوله آماله .

وقال روستوف فى نفسه وهو ينظر إلى الأشباح التى كانت تمر من حوله فى الظلام :

— من هم ؟ ولماذا هم هنا ؟ وماذا يريدون ؟ ومتى ينتهى هذا كله ؟

وصار ألم ذراعه أشد وأقسى من ذى قبل ، والنوم فى الوقت نفسه صار سلطانه عليه أشد وأثقل ، وأخذت دوائر حمراء تراقص أمام عينيه ، وانطباع هذه الأصوات وهذه الوجوه ، والإحساس

بالوحدة ، يزيد من شدة آلامه وتعاسته . إن هؤلاء الجنود ، الجرحى منهم وغير المصابين على السواء ، هم الذين يسحقونه تحت وطأتهم ، ويلوون عروقه ويحرقون لحم ذراعه وكتفه . ولكي يتخلص منهم أغمض عينه .

وغدا لحظة . ولكنه في هذه الفترة القصيرة حلم بأشياء لا تحصى ، رأى أمه وبدها الكبيرة البيضاء ، ورأى كني سونيا التجلتين ، ورأى عيني ناتشا وضحكها ، ورأى ديتروف Denisov بصوته وشاربه ، وتليانين Telyanin وكل ما كان بين تليانين وبوجدانتش Bogdanitch . وكانت مسألتها مختلطة بصورة ذلك الجندي ذي الصوت الأجش . وكانت هذه الرؤى كلها تعصر ذراعه وتلويها في نفس الاتجاه . وجعل يحاول الخلاص منهم ، ولكنهم رفضوا أن يتركوا كتفه ثانية واحدة . وما كانت كتفه لتؤلمه لو أنهم لم يجلبوها . ولكن لا سبيل إلى الخلاص منهم .

وقتح عينه ونظر إلى أعلى ، وكان منار الظلام الأسود الكثيف لا يكاد يعلو فوق النار بأكثر من أقدام قليلة . وفي ضوء النار كانت شرائع من الجليد ترفرف وتتساقط . ولم يكن توشين قد عاد ، ولا الطيب جاء . كان وحده ، وليس بقربه الآن إلا جندي واحد عار في الناحية الأخرى من النار ، يذوق بدنه الأصفر الناحل .

وقال روستوف في نفسه :

— لا أحد يبالي بي ! لا أحد يريد أن يساعدني . ولا أحد

يرنى لحالي . وقد كنت يوماً ما في بيتي سعيداً محبوباً .

وتنهّد . ومع التنهّد صعد — وهو لا يدري — آهة توجع .
قاله الجندي العاري وهو يهز قبضه أمام النار :
— أتألم ؟

ومن غير أن ينتظر منه رداً أردف بصوت أجش :

— آه !.. ما أكثر من هلكوا اليوم ! هذا فظيع !

ولم يسمع روستوف الجندي « بل راح ينظر إلى شرائع الجليد التي تتساقط على النار ، وفكر في الشتاء الرومسي في بيته الدافئ الذي يتلألأ بالأضواء . وفي عباته المصنوعة من القراء ، وزحافته السريعة ، وصحته الجيدة . وكل ما يشعه جو أمرته من حب وحنان ، وتسامل متعجلاً :

— وماذا جئت أنا أصنع هنا ؟

وفي اليوم التالي لم يجدد الفرنسيون الهجوم ، وانضم من تبقى من فيلق يمراتيون إلى جيش كتوروف .

القسم الثالث

وفي أول فرصة - وبوحي من غريزته وبدون تدبير سابق - نافقه وصار صاحبه الحميم ، وأخبره بما يريد .

وبير كان حاضراً وتحت يده في موسكو ، وقد حصل له الأمير فاسيلي على منصب شرفي في القصر ، يضارع في ذلك الوقت رتبة مستشار الدولة . وأصر على سفر الشاب معه إلى بطرسبرج ، والإقامة لديه في داره . وبدون تدبير ظاهر . ولكن عن ثقة تامة بأن هذا هو الصواب . رتب الأمير فاسيلي كل ما من شأنه أن ينتهي بزواج بير من ابنته . ولو كان الأمير فاسيلي فكر سالفاً في ذلك لما جاءت تصرفاته طبيعية هكذا مع الجميع . سواء من هم أرفى منه أو أدنى منزلة . فتمتة شيء غامض يجذب دائماً نحو من هم أغنى وأقوى منه . وكانت غريزته لا تخطئ في اختيار اللحظة التي يستغل فيها صلاته بهؤلاء الناس .

وكان بير - بعد أن أصبح على غير انتظار شديد الرءاء ، وصار اسمه الكونت بيزوهورف Beguhov - قد ألقى نفسه بعد الوحدة والإحمال عيط الأنظار ، وعاطاً بالناس . وكثير الشواغل ، بحيث لم يعد يخلو بنفسه إلا في فراشه . فقد كان عليه أن يوقع أوراقاً . وأن يتقدم إلى الهيئات القانونية والقضائية في أمور لم يكن يدرك لها معنى محدداً . وأن يستمر عن أمور من وكيل دائرته . وأن يزور ضيعته القريبة من موسكو . وأن يستقبل عدداً كبيراً من الناس الذين لم يكونوا من قبل يشعرون بوجوده . ولكنهم الآن يستأنون جداً

- ١ -

لم يكن من عادة الأمير فاسيلي أن يفكر في خطته ، ولا كان من عادته أن يفكر في الإضرار بالآخرين في سبيل مصالحه الخاصة ، فهو بكل بساطة رجل نجح في الحياة ، وقد تعود هذا النجاح . وكانت خطط كثيرة تتكون في عقله باستمرار بحكم الظروف ، وبتأثير من يلتقي بهم من الناس ، إلا أنه لم يكن يطيل التمعن فيها ، مع أنها تتعلق بكل ما يعنيه ويشير اهتمامه من أمور حياته . ولم يكن ما يدور برأسه - بلا تدبر - خطة واحد أو اثنين ، بل عدد لا يحصر له في آن واحد ، بعضها بازغ . وبعضها الآخر كاد يحقق أهدافه ، وبعضها الثالث لم يتمخض عن شيء . فهو لم يقل قط لنفسه مثلاً : - هذا الرجل صار الآن في السلطة ، ولا بد لي أن أنمي صداقته وأحوز ثقته ، وعن طريقه أحصل على منحة من صندوق المعونة الفردية . أو مثلاً أيضاً :

- ها هو بير قد صار ثرياً جداً ، ولا بد أن أغريه بالزواج من ابنتي واقترض منه الأربعين ألفاً التي أحتاج إليها . ولكن الرجل الذي في السلطة التقى به ، وفي نفس اللحظة قالت له غريزته إن هذا الرجل يمكن الاستفادة منه ، فصادقه الأمير فاسيلي .

إن لم يتكرم باستقبالهم ! وكل هؤلاء الناس من شتى الأنواع ، بين رجال أعمال ، وأقارب ، ومعارف ، وكلهم بشاشة ورقة في تعاملهم مع الوارث الجديد الشاب ! وكانوا كلهم قد اقتنعوا فجأة بسجاياه النادرة ، فكان يسمع منهم باستمرار عبارات مثل :

— بما فطرت عليه من قلب كبير ورقة وذكاء خارق يا كونت !...

حتى بدأ يصدق فعلاً أن له كل هذه الصفات الحميدة النبيلة ، عقلية كانت أو خلقية ، بل إن من كانوا من قبل يظهرون له الازدراء صاروا يذوبون رقة ودعائه وتقديره . والأميرة الكبرى الحادة الطبع والخصر الطويل ذهبت إلى حجرة بيير بعد الحنازة وأسبلت عينيها واحمر وجهها حتى حاكى لونه الأرجوان وقالت له : إنها آسفة جداً لسوء التفاهم الذى نشب بينهما سابقاً ، وأنها تشعر الآن بأنه ليس من حقها أن تطلب منه شيئاً ، اللهم إلا الإذن — بعد المصيبة التى حلت بها — أن تبقى أسابيع قليلة فى البيت الذى تربت فيه ، وتعلقت به ، وتحملت فيه تضحيات كثيرة . ولم تستطع عندئذ أن تتمالك نفسها فبكت . وتأثر بيير عندما رأى هذه الأميرة التى كانت جامدة كأنها تمثال تلدرف الدمع ، فتناول يدها وطلب منها أن تغفر له ، وإن لم يدر ماذا يمكن أن تغفره له . ومنذ ذلك اليوم شرعت الأميرة تحبك لفاعاً من الصوف ليير ، وتغيرت معه تغيراً تاماً .

وقال له الأمير فاسيل وهو يقدم إليه وثيقة كى يوقعها لمصلحة الأميرة :

— اصنع هذا من أجل خاطرى يا فتى العزيز ! فقد تحملت الكثير من أجل المرحوم على كل حال .

وقد اعتد أن هذه الحوالة بمبلغ ثلاثين ألفاً كانت رشوة تستحقها هذه الأميرة لكى لا ينظر لها أن تثرثر عن دور الأمير فاسيل فى مسألة المحافظة المطعنة . ووقع بيير الوثيقة ، ومنذ هذا اليوم صارت الأميرة أشد دماعة ومودة من ذى قبل . وصارت شقيقاتها الصغيرتان ودودتين أيضاً ، ولاسيا أصغرهما ، وهى الفتاة الجميلة ذات الخال التى كثيراً ما أربكت بيير بابتساماتها عندما كانت تراه .

أما بيير فبدأ له أن من الطبيعى جداً أن يفرم به كل إنسان ، وكان خليقاً أن يرى من غير الطبيعى أن يفضه أحد . ولذا من لم يكن من الصبر عليه أن يؤمن بإخلاص المحيطين به . ثم إنه لم يكن لديه وقت ليفكر فى إخلاصهم أو عدم إخلاصهم . فلم يكن لديه أى وقت فراغ ، فكانه من كثرة الشواغل فى حالةسكر مستمر . وشعر بأنه كمن يشغل منصباً هاماً ، فهناك دائماً أشياء كثيرة منتظرة منه . وكان يقوم بكل ما ينتظر منه بلا تردد .

وفى تلك الأيام الأولى ، كان الأمير فاسيل أكثر الجميع انشغالا بأمور بيير ، وعناية ببيير نفسه . ومنذ وفاة الكونت بيزوهوف

لم يترك بيير يفلت من يده . ومع أن الأمير فاسيل كان يبدو دائماً مثقلاً بالأعباء ، إلا أنه بدافع من الود والعطف لم يسمع أن يتخلى عن هذا الصبي الذي لا حيلة له ، وهو بعد كل شيء ابن صديقه العزيز ، وهو في الوقت نفسه وارث ثروة ضخمة ، فلا يليق أن يتركه لمصيدة فيقع فريسة سهلة في يد المفاخرين والأوغاد . ففى الأيام القلائل التى بقيها فى موسكو بعد وفاة الكونت بيزوهوف ، دعا بيير إليه ، وربما ذهب هو إليه ، وأملى عليه ما يجب أن يصنعه فى حجة الرجل المجهود بالعمل ، وكأنه يقول له بلسان الحال :

— أنت تعلم كم أنا مرهق بالعمل ، ولكنى من قبيل الشفقة عليك أشغل نفسى بأمورك ، ثم إن ما أقترحه عليك هو الطريق الأمثل .

وذات يوم قال له وقد أغلق عينيه ، وراح يتفر بأصابعه على كوعه ، وبلهجة توحى بأن هذه المسألة قد سويت بينهما منذ زمن ولا يمكن أن يكون الأمر إلا على هذه الصورة :

— حسناً يا فتى العزيز . غداً تسافر أخيراً ... وستركب معى فى عربتى . وأنا سعيد جداً . فقد انتهت كل أعمالنا الهامة هنا ، وكان ينبغي أن أعود منذ وقت طويل . وقد وصلنى هذه الرسالة من رئيس الوزراء . فقد كنت رجوته لأجلك ، وقد عينك فى السلك السياسى ، كما عينك فى منصب شرفى بالقصر . فهذا قد صار العمل الدبلوماسى مفتوحاً أمامك .

وبرغم الذى تركته فيه لهجة الإعياء والثقة التى قيلت بها هذه الكلمات ، إلا أن بيير الذى كان قد فكر طويلاً فى مستقبله حاول أن يحتج ، ولكن الأمير فاسيل قطع عليه احتجاجه فى نبرات جبهة حالت دون كل فرصة لإيقاف تدفق كلماته ، وكانت هذه هى الوسيلة التى يلجأ إليها عندما يفترق إلى وسيلة للإقناع ، قال :

— ولكنى يا فتى العزيز صنعت هذا رعاية لضميرى ولا داعى مطلقاً لشكرى عليه . فلا أحد شكاً من قبل لأنه محبوب أكثر مما ينبغي ثم أنت حر تماماً ، ففى وسعك التخلّى غداً عن كل شيء . وسترى بنفسك فى بطرسبرج يمرى الأمور . وقد آن الأوان لكى تغادر كل هذه الصحبة الرهيبة هنا . فكل شيء قد تقرر وانتهى الأمر يا فتى العزيز . واسمع لخادمى الخاص أن يسافر فى عربتك لأنك ستسافر فى عربتى . آه ! لقد كدت أنسى ! أنت تعلم يا فتى العزيز أنه كان هناك حساب صغير ينبغي تسويته مع والدك . ولما كنت قد تلقيت شيئاً ما من ضيعة ريازان Ryazan فسوف أحفظ به ، فليست فى حاجة إليه وسوف نسوى الحسابات فيها بعد .

وما سمع الأمير فاسيل شيئاً من ضيعة ريازان ، كان عتدة آلاف من الروبلات دفعت بدلاً من خدمات من جانب بعض القلاحين ، وقد احتفظ بهذا المبلغ لنفسه .

وفى بطرسبرج كان بيير محاطاً بنفس الجو من الإعزاز والحنان كما كان الحال فى موسكو . ولم يستطع رفض المنصب ولا القلب

الذى حصل له الأمير فاسيلي عليه ، وكانت الدعوات من المعارف والواجبات الاجتماعية كثيرة جداً ، بحيث كان يبهر هنا أكثر شعوراً مما كان في موسكو بالدهول ، والعجلة وتوقع مستقبل حسن ولكن هذا المستقبل لا يتحقق أبداً .

ولم يكن قد بقي من مجموعة أصحابه العزاب في بطرسبرج الكثيرون . فضباط الحرس ذهبوا لخدمة العاملة في الجيش ، ودولوهوف أنزلت رتبته إلى « نقر » ، وأنا تولد ذهب إلى الجيش وكان في مكان ما من الريف . والأمير أندريه في الخارج ، ولذا لم تنح لبيير الفرصة لقضاء ليلته على النحو الذى كان يحبه من قبل ، ولا تسنى له أن يفتح قلبه لصديقه الأكبر منه سناً والذى كان يحترمه فصار يقضى وقته كله في حفلات عشاء ورفص ، أو في بيت الأمير فاسيلي في محبة زوجته الأميرة البدينة ، وابنته الحسنة إلين .

ومثل أى شخص آخر ، بينت أنا بفلوفنا شير لبيير التغير الذى طرأ على موقف المجتمع منه . ففي الأيام السالفة كان بيير يشعر على الدوام بأن ما يقوله غير مناسب وخال من اللياقة ، وأن العبارات التى أعدها في ذهنه وكانت تبدو له بارعة تخرج من فمه ممجة أو غبية متى تفوه بها بصوت عال « وأن » إيبوليت ، على عكسه تماماً ، فكل ما يقوله من التواضع كان يقع موقعاً حسناً لدى السامعين ويبدو آية في الحكمة والظرف . أما الآن فكل ما يقوله « بديع » و « رائع » . وحتى إن لم تقل أنا بفلوفنا ذلك ، إلا أنه كان يرى على محياها

بوضوح أنها تنوق إلى قوله « وأنه لا يمنعها من إطاره إلا خوفها من إخجال تواضعه !

وفي بداية الشتاء ، في سنة ١٨٠٥ تسلم بيير بطاقة دعوة وردية من أنا بفلوفنا وقرأ فيها قولها :

— مستجد الحساء إلين في بيتي . وهى من لا يمل المرء رؤيتها أبداً ...

وعندما قرأ هذه العبارة أحس برباط يربطه بإلين من نوع ما يعترف به سائر الناس ، ولأول وهلة أزعجته هذه الفكرة ، كأنما ألقى عليه التزام لا يستطيع أدائه . ولكن الفكرة سرته في الوقت نفسه وأمتعته .

وكانت سيرة أنا بفلوفنا هذه المرة شبيهة بالسيرة الأولى ، ولكن الشخصية التى قدمتها هذه المرة لضيوفها لم تكن مورتيمار ، بل كانت دبلوسياً وحصل لوه من برلين . ومع آخر تفصيلات إقامة الإمبراطور إسكندر في بوتسدام Potsdam ، وعن التحالف الأبدى الذى عقده الصديقان الحميان وأقسما عليه بأن يصونا القضية الحقيقية ضد عدو النوع البشرى . ورحبت أنا بفلوفنا بيير في شئ من الأسى وأشارت إشارة خفيفة إلى فقدان الشاب لوالده الكونت بيزوهوف (وكان الكل مصرين على أن بيير يشعر بفداحة فقد والده الذى لم يكذب يعرفه) . وكان أساها من نفس نوع أساها كلياً ذكر صاحب الجلالة الميجلة الإمبراطورة ماريا فيليوروفنا (الإمبراطورة

الوالدة) . وشعر بيبير بالزهو لذلك . وكانت أنا بفلوفنا قد رتبت المجموعات في قاعة استقبالها ببرايتها المعتادة . فالجموعة الكبرى التي كانت تضم الأمير قاسيلي وطائفة من الجفرالات كان يتوسطها الدبلوماسي . واجتمعت حلقة أخرى حول مائدة الشاي . وكان بيبير يود لو انضم للمجموعة الأولى « ولكن أنا بفلوفنا التي كانت مشغولة بجترال في ساحة القتال منعت بيبير . ووضعت إصبعها على كفه قائلة له :

— انتظر . فقد أعددت لك ترتيباً خاصاً هذه الليلة .

والتفتت إلى إلين وابتمت لها وقالت :

— عزيزتي إلين ، يجب أن تظهرى الاهتمام والرحمة لعمى المسكنة التي تحبك حب العادة — اذهبي وآتسبها عشر دقائق . ولكي لا تشعري بالملل ، ها هو الكونت العزيز الذي لن يمانع طبعاً في مرافقتك وصحبك .

وتحركت الحسنة صوب العمة العجوز ، ولكن أنا بفلوفنا استقبلت بيبير بجوارها ، لأنها تريد أن تعد له ترتيباً خاصاً . وأشارت له بيدها إلى الحسنة التي تخطر كالمملكة مبتعدة عنهما إلى حيث العمة ، وقالت له :

— إنها رائعة ! أليست كذلك ؟ انظر كيف تخطر بقدها البديع ! ثم أي كياسة وظرف تتمتع بهما هذه البنية الصغيرة ! إن مصير هذا التهذيب القطري هو القلب . وسعيد هو الرجل الذي يفوز بها .

وسيحمل بفضلها مكاناً مرموقاً في المجتمع حتى ولو كان رجلاً تافهاً جلفاً . هذا صحيح . أليس كذلك ؟ أردت فقط أن أعرف رأيك .

ثم تركت بيبير يذهب في أثرها

وكان بيبير مخلصاً جداً في موافقته على كل ما قالته عن كمال حماس إلين وصفاتها الحميدة . ولو كان قد فكر في إلين ، فمن جهة جالسا الرائع ، أو لالتزامها صحتها التام الهادئ الرصين في المجتمع . واستقبلته العمة العجوز الشايبين في ركنها ، ولكنها بدت متلهفة على إخفاء عبادتها لإلين ، ونظرت إلى ابنة أخيها كأنها تسألها ماذا تصنع بهذين . فوضعت أنا بفلوفنا إصبعها مرة أخرى على كم سترة بيبير وقالت :

— آتمنى ألا نقول في المستقبل إن الناس يشعرون بالملل في بيتي .

ونظرت إلى إلين ، فابتسمت إلين ابتسامة من تريد أن تقول إنها لا تتصور أن يراها أحد من غير أن يشعر بالسرور أو الافتان . وسعلت العمة . وابتلعت البلغم وقالت بالفرنسية : إنها سعيدة جداً بروية إلين ، ثم وجهت نفس هذه التحية إلى بيبير بنفس السحنة . وفي أثناء حديث مل ومتعثر نظرت إلين إلى بيبير وابتمت له ابتسامتها المشرقة التي توجهها إلى كل إنسان . وكان بيبير قد تعود جداً على هذه الابتسامة فلم يكذب يلقى إليها بالا . وكانت العمة عندئذ تتحدث عن مجموعة غلب السعوط (النشوق) التي يمتلكها والد

بيير ، الكونت بيزوهوف ، وأرتهما علة سعوها . وطلبت إلين
أن تنظر إلى صورة زوج العمة التي كانت على العلة .

وقال بيير عندئذ :

— أظنها من رسم « فايتز » Vines

مشيراً إلى رسام شهر للصور الصغيرة ، وانحنى على المنضدة
ليأخذ علة السموط « وهو يصنى طيلة الوقت للحديث الذى كان
يدور بين أعضاء المجموعة الكبرى . ونهض لكى يذهب إلى هناك ،
ولكن العمة ناولته علة السموط ، مارة بها عبر إلين ، من وراء
ظهرها . وانحنت إلين لكى تفسح المجال « ونظرت خلفها باسمة .
وكانت ترتدى ما ترتديه دائماً فى المساء ثوباً مفصلاً على آخر طراز ،
شديد الاستدارة حول العنق من الأمام ومن الخلف . وهكذا صار
نصفها العلوى الذى كان يبدو دائماً لبيير كالمرمر ، قريباً جداً من
نظرة القصير بحيث استطاع أن يقيّن كل الفتنة الحية المنبئة من
جيدها وكثفها . وكان هذا كله قريباً جداً من شفّيته بحيث يكفى أن
ينحنى قليلاً ليلثمه . وأحسن دفء بدنها ، وغرغ عطرها ، وسمع
خشخشة المشد وهي تتحرك . لم ير جمالها المرمى هو وثوبها قطعة
واحدة ، بل رأى كل تفصيلات جسمها كأنها عارية تماماً وإن
كانت تسترها غلالة من الثياب . وما إن قبض له أن يلمح جسدها
على هذه الصورة ، حتى استحال عليه بعد ذلك أن يراه إلا على هذا



وكان بيير قد تعود جداً على هذه الانسامة فلم يكده يلتقى إليها بالآ...

النحو ، تماماً كما يستحيل علينا أن نعود إلى الاعتقاد في وهم بعد أن تم تفسيره لنا .

وكأنما كانت عينا إلين تقولان له :

— أنت إذن لم تر قبل الآن كم أنا جميلة وجذابة ؟ ألم تلاحظ من قبل أنني امرأة ؟ نعم أنا امرأة ، ويمكن أن يحورني وينالني أى أحد ... وأنت أيضاً تستطيع أن تنالني !

وفي هذه اللحظة شعر بيير أن إلين يمكن أن تكون امرأته فقط بل لا بد أن تغدو زوجته ! وقد أيقن بهذا كما لو كان واقفاً بجوارها تحت تاج القران . ولكن كيف يمكن أن يحدث هذا ؟ ومتى ؟ لم يكن يلدرى ! بل ولم يكن يلدرى أليكون هذا شيئاً حسناً (فقد خامره إحساس مجهول المصدر بأنه لن يكون كذلك) ولكنه أيقن أن هذا ما سيكون حتماً .

وأسيل بيير عينيه ، ثم حاول مرة أخرى أن يراها حسناء بعيدة عن مناله ، كما كان يراها من قبل ، ولكنه عجز عن هذا . عجز عن هذا تماماً مثل شخص كان ينظر وسط الضباب إلى عود عشب طويل في السهوب ويحسبه شجرة ، حتى إذا انجاب الضباب ورأى أنه عود عشب . لم يعد في مقدوره أن يراه بعد ذلك شجرة أبداً . وها هي الآن قرية منه جداً ، وقد صار لها بالفعل تأثير قوى عليه ، ولم تعد بينه وبينها حواجز من أى نوع ، اللهم إلا حاجز إرادته .

وقال له صوت أنا بفلوفا عن بعد :

— عظيم جداً . سأتركك إذن في ركنك الصغير هذا ، فإنى أراك مستريحاً فيه جداً .

وحاول بيير أن ينظر فيما حوله ، وقد احمر وجهه حتى صار بلون القرمز . لأنه خشى أن يكون يلدرى منه ما يلام عليه ، أو أن يكون أحد لاحظ ما يدور في ذهنه . وعندما توجه بعد قليل إلى المجموعة الكبرى ، قالت له أنا بفلوفا :

— سمعت أنك تجرى تحسينات في بيتك ببطرسبرج .

وكان هذا صحيحاً . فقد قال له المهندس المعارى : إن هذا ضرورى ، من غير أن يلدرى بيير ما الغرض من إعادة زخرفة بيته في بطرسبرج . واستطردت أنا بفلوفا :

— هذا شيء حسن جداً . ولكن لا تغادر بيت الأمير فاسيلي ، فشيء جميل جداً أن يكون لك صديق من طراز الأمير (وابتسم صوب الأمير فاسيلي) فأنا أعرف جيداً هذه الأمور ، وأنت حديث السن جداً ، وبحاجة إلى النصيحة . ولا تغضب منى لأنى أستخدم معك حقوق وامتيازات امرأة متقدمة في العمر .

وسكنت أنا بفلوفا لحظة ، كما تسكت النساء دائماً متوقعات كلمة مجاملة بعد أن يقلن شيئاً عن تقدمهن في السن .. ولكن بيير لم يقل شيئاً ، فاستطردت .

— أما إن تزوجت ، فهذا وضع آخر .

وشملت هو وإلين بابتسامة واحدة . ولم ينظر بيير نحو إلين ، ولا نظرت إلين إليه ، ولكنها كانت لم تزل شديدة الدنو منه . ففغم بيير ، واحمر وجهه .

وبعد أن عاد بيير إلى البيت ، لم يواته النوم إلا بعد فترة طويلة . وظل يفكر فيما يحدث له . فما الذي يحدث ؟ لا شيء ! الأمر ببساطة أن هناك امرأة عرفها منذ الطفولة — بحكم القرابة — وكان يقول كلما قيل له : إنها جميلة ، إنها حسنة الشكل — من غير أن يعبر هذا الأمر اهتماماً خاصاً ، ولكنه الليلة أدرك أن هذه المرأة يمكن أن تكون له . ثم قال لنفسه :

— ولكنها غبية ! وهناك شيء قلر في الإحساس الذي توحى به إلى وتثيره في . شيء غير مستساغ ، وغير مشروع . وقد قيل لي : إن أخاها أناتول عاشق لها ، وهي عاشقة له ، كانت هناك فضيحة ، ولذا أبعد أناتول . ثم إن أخاها هو أيوليت ... والذها الأمير فاسيلي ... وهذا شيء سيء !

وفي اللحظة التي خامرت فيها هذه الأفكار ، ضبط نفسه بيتسم ، فقد طغت عليها خواطر من نوع آخر ، فقد تصور أنها رغم نفاختها يمكن أن تصير زوجته . ويمكن أن تحبه ، ويمكن أن تتغير تماماً . وأن كل ما كان مضمعاً إنما هي أقوال يمكن أن تكون غير صحيحة . ومرة أخرى رأى أنها لا على أنها ابنة الأمير فاسيلي ، بل رأى جسدها كله ، لا تستره إلا غلالة ثوبها الرمادي . وتساءل :

— ولكن لماذا لم تخطر لي هذه الفكرة من قبل ؟

ووجد نفسه يقول : إن هذا مستحيل ، وإن شيئاً قلراً وغير طبيعي ، بل وغير مشرف في هذا الزواج ، كما خطر له هذا من قبل . واستعاد كلماتها الماضية ونظراتها ، وكلمات الناس ونظراتهم عندما رأوها معاً . وتذكر كلمات ونظرات أنا بقلوبنا عندما تكلمت عن بيته ، واستعاد ألوف التلميحات من هذا القبيل من جانب الأمير فاسيلي وغيره من الناس ، واستولى عليه الفزع من الارتباط بشيء واضح الخطأ « لا يليق به أن يقدم عليه ، ولكن في نفس الوقت الذي كان يقول فيه هذا الكلام لنفسه ، كانت صورتها طافية في جانب آخر من عقله بكل جمالها وفتنتها الأنثوية .



أدعوا بعض الناس ، وإذا كان لا يفهم ما يجب عليه فعله ، فن شائى
أنا أن أجعله يفهمه ! نعم هذا شائى ، فأنا أبوها !

وبعد مرور ستة أسابيع على حفلة أنا بفلوقنا ، وعلى الليلة التي
قضاها أرفاً في أعقابها ، والتي كان قد استقر رأيه فيها على أن
زواجه من إلين سيكون كارثة ، ومن ثم عليه أن يتحاشاها ويرحل
ولكن بعد مرور ستة أسابيع على هذا القرار لم يكن بيير قد غادر
بيت الأمير فاسيلي ، بل وشعر بأن كل يوم يمضي عليه يزيد ارتباطاً
بها في أذهان الناس ، وأنه لم يعد بمقدوره أن يعود إلى سالف نظراته
إليها ، ولا في استطاعته أن يتنزع نفسه منها حتى ولو كان ارتباطه
بها أمراً شائئاً ، بل صار يشعر أيضاً بجمعية ارتباطه بها . ولعله كان
ينبغي أن يسيطر على نفسه « ولكن ماذا يفعل ، وما من يوم ينقضي
من غير حفلة تقام في بيت الأمير فاسيلي (مع أن الاستقبالات قبل
هذا لم تكن كثيرة) وكان بيير يجد نفسه مضطراً للحضور حتى لا يخرج
شعور أي أحد . وفي المرات النادرة التي كان الأمير فاسيلي يوجد
فيها بالبيت . كان يتناول يد بيير إذا ما مر به ، ويقدم له وجهه
الحليكي كمن يقبله . وهو يقول له :

— إلى أن تلتقي غداً .

و

— كن معنا على العشاء ، وإلا فاتني أن أراك .

— १ —

وفي شهر نوفمبر سنة ١٨٠٥ اضططر الأمير فاسيلي للسفر في جولة تفتيشية في أربع مقاطعات . وكان قد أعد لنفسه هذه المهمة . لكي يفسح أمامه المجال في الوقت نفسه لزيارة ضياعه التي كانت في حالة زرية بسبب الإهمال . وعزم على أن يلتقي بابنه أناتول في الطريق (حيث يعسكر آلابه) ويأخذه لزيارة الأمير أنلريه أنلريفتش بلكونسكى ، وفي نيته أن يزوج ابنة لابنة الرجل الثرى المسن . ولكنه قبل أن يسافر وبشغل بهذه الأمور أراد أن يسوى الأمور مع بير ، الذى كان في الفترة الأخيرة من عادته - والحق يقال - أن يقضى في البيت أياماً بطولها ، أى في بيت الأمير فاسيلي حيث كان يقيم . وكان بادى الاضطراب والبلاهة في حضور إلين ، على النحو المألوف في شاب عاشق ، إلا أنه لم يتقدم لطلبها .

وقال الأمير فاسيلي لنفسه ذات صباح وهو يتنهد بأسى :

— كل هذا حسن ، ولكن لا بد من حسم الأمور .

ذلك أنه لاحظ أن بير (الذي كان مديناً لأفضاله بالكثير) لم يكن تصرفه معه كما يتوقع في هذا الشأن. وهز كتفيه متحسراً :

— نزع الشباب ... كان الله في عونك ! ولكن لا بد من وضع الأمور في نصابها الصحيح . إن بعد غد هو عيد ميلاد إلين . وسوف

أو

- سابق اليوم بالبيت من أهلك .

أو أى عبارة لطيفة أخرى من هذا القبيل . ومع هذا عندما كان الأمير يبق بالبيت لم يكن يقول لبيير كلمة واحدة تقريباً . ولكن بيير كان يبق أيضاً حتى لا ينجب رجاؤه ، وكان فى كل يوم يقول لنفسه عين العبارة :

- يجب أن أفهمها ، وأعرف ما هى بالضبط . وهل كنت غفلاً فى رأي فيها سابقاً . أم أنا غفلى الآن ؟ كلا ! إنها ليست غبية . إنها فتاة طيبة .

وكان أحياناً يقول لنفسه :

- إنها لا ترتكب أبداً أى غلطة . ولم تقل أى شئ يدل على غباء . وهى قلما تتكلم ، ولكنها عندما تتكلم تقول دائماً شيئاً يتسم بالبساطة والوضوح . كلا ! إنها ليست غبية . ولم ترتكب قط . إذن هى ليست امرأة سيئة .

وكثيراً ما كان يفكر ويراجع نفسه ، أو يفكر بصوت مسموع فى حضورها ، وفى كل مرة كانت إما أن تجيب إجابة ملائمة موجزة تدل على أنها غير مهتمة بالموضوع ، أو تجيب باقتسام صامتة ونظرة تدلان أكثر من أى كلام على رقيها . وكانت على حق فى اعتبار كل الأقوال نافذة بالقياس إلى هذه الاقتسام !

وصارت تخاطبه الآن وهى مفترية عن اقتسام سعيدة توحى

بالثقة به ، باقتسام تحفه بها من دون الناس ، وتغيب بشئ أكثر مما تنطوى عليه اقتسامها الاجتماعية المألوفة التى كانت دائماً تزين بحياها الجميل . وكان بيير يعلم أن الجميع ينتظرون منه كلمة واحدة وأن يتجاوز خطأ معيها ، وكان يعلم أنه حتماً سيخطئ هذه الخطوة . إلا أن نوعاً من الذعر أو الرعب غير المفهوم كان يستولى عليه لجرده التذكير فى هذه الخطوة . وألف مرة فى غضون هذه الأسابيع الستة التى شعر فيه بأنه منجذب إلى هذه الهاربة التى تروعه . قال بيير لنفسه :

- ولكن ما معنى هذا ؟ لابد أن أنصرف بحزم ! أمن الممكن أن أكون بلا عزيمة إطلاقاً ؟

وحاول الوصول إلى قرار ، ولكنه أحس - فى فزع - إنه فى هذا الموضوع خال تماماً من قوة الإرادة التى كان يعهدا فى نفسه وكان فى الحقيقة مائلاً لها . فبيير كان ينتمى إلى تلك الفئة من الناس الذين لا يكونون أقوى إلا عندما يشعرون بأنهم أطهار تماماً . ومنذ ذلك اليوم الذى غلبه على أمره إحساسه بالاشتهاء ، وهو منح على عليه سوط عمة أنا بقلوبنا ، وإحساس لا شعورى بالذنب لهذه الشهوة يشل إرادته تماماً .

* * *

وكان الأمير فاسيلي قد أعد لعيد ميلاد ابنته الحسانة إلى حنلة عشاء صغيرة ، تضم مع أهل البيت - كما قالت زوجته - الأصدقاء والأقارب . وقد أشعر هؤلاء الأصدقاء والأقارب بأن هذا اليوم

أهميته الخاصة في حياة الأميرة الصغيرة . وجلس الضيوف إلى مائدة العشاء . وكانت أم إلين : الأميرة كوراجين امرأة بدنية مهية المنظر كانت في يوم من الأيام جميلة ، جالسة في مقعد ربة الدار ، ويحف بها على جانبيها أعلى الضيوف مقاماً : جنرال من زوجته ، وأنا بفلوفنا شير . وقرب ذيل المائدة جلس الضيوف الأحدث سناً والأدنى مقاماً ، وهناك أيضاً جلس - بوصفهما من أعضاء الأمرة - بيير ويجواره إلين . أما الأمير فاسيلي فلم يتناول العشاء . بل كان يروح ويفلوح حول المائدة ، في بشاشة وانشراح واضحين ، ويجلس تارة بجوار هذا الضيف ، وتارة أخرى بجوار ذاك ، ويلقى إلى كل واحد كلمة ملاطفة ، فيما عدا بيير وإلين اللذين كأنه لا يحس وجودهما . وهكذا كان الأمير فاسيلي ينعم الجلسة كلها . وكانت الشموع مضادة بكثرة . وينعكس نورها على البلور والفضيات ، وعلى حلل السيدات ، وعلى زينة أكتاف الرجال من الذهب والفضب . والخدم يشقون طريقهم في ستراتهم الحمراء . وأصوات الشوك والسكاكين تختلط بأصوات الأحاديث المتناثرة حول المائدة والنوادر والملح التي تعقبها الضحكات . وفي الوسط كان الأمير فاسيلي يركز الانتباه على نفسه . وبابتسامة شائعة في ملامحه راح يروي للسيدات جلسة يوم الأربعاء الماضي في المجلس الخاص ، التي تلت فيها سيرجى كوزميتش فيازميتيوف Sergej Kugmitch Vyazmitinov - وهو الحاكم العسكري الجديد لبطرسبرج - وتلا

مرسوماً صادراً إليه من الإمبراطور ألكسندر بفلوفتش Pavlovitch كثر الحديث عنه أخيراً . فقد كتب الإمبراطور من الجيش إلى سيرجى كوزميتش هذا أنه يتلقى من جميع الأنحاء آيات الولاء من شعبه . وأن مشاعر أهل بطرسبرج بصفة خاصة سرته كثيراً ، وأنه فخور بشرف أن يكون على رأس مثل هذا الشعب ، وسينذل قصارى جهده أن يكون جديراً بهذا . وما كاد الحاكم العسكري يتلو العبارة الافتتاحية حتى غلبه التأثر ، ولم يستطع إتمام الرسالة لتدفق الدموع من عينيه !

وضحكت السيدات . وقال الأمير :

- وكروا المحاولة ، وفي كل مرة نخفقه العبرات . وأخيراً كلف المجلس عضواً آخر بتلاوة الرسالة . وضحكت الجميع مرة أخرى « وضحكت أيضاً أنا بفلوفنا ، ولكنها هزت للأمير فاسيلي سبابتها وقالت :

- كفى شيطنة ! إن فيازميتيوف رجل فاضل وممتاز -

وضحكت الجميع ثانية عند أعلى المائدة . وساد المرح الضيوف فيها عدا بيير وإلين اللذين جلسا صامتين جنباً إلى جنب في نهاية المائدة ولكن وجهيهما كانا بشعان بابتسامة مرتبكة ، لا علاقة لها بفيازميتيوف بل بأحاسيسهما الخاصة . وكان الآخرون في مرحهم ومناقشاتهم وتعليقهم بالثناء على الخمر الجيدة والطعام والمثلجات ، يتعاشون النظر إليهما . ولكن من اللحظات المختلة بين الحين والحين كان واضحاً أن

الضحك على فياز متينوف كان مجرد ذريعة متكلفة ، وأن كل الانتباه في هذه الحفلة كان مركزاً طول الوقت ببساطة على هذين الشابين :
بيير وإلين .

وراح الأمير فاسيلي يقلد نسيج سبرجى كوزميتش . وهو يتحاشى في الوقت نفسه النظر إلى ابنته . ولكن في كل مرة كان بضحك فيها كأنما كان يقول :

نعم . نعم . كل شيء على ما يرام . وسوف يحسم هذا الأمر اليوم !

ولوحت له أنها بغلوفنا بسبابتها متوعة في هزل ، لأنه يسخر من « العزيز كوزميتش » ، ولكن عينيها ومضنا بنظرة صوب بيير ، ثم قرأ الأمير على ملاحظتها تهنئة صامتة على سعادة ابنته وزوج ابنته المستقبل . وقدمت الأميرة كوراجين النبيل إلى جارتها وهي تصعد زفرة أسي كأنما تقول :

.. لشرب يا عزيزي ، فلم يعد باقياً لأمثالنا إلا عزاء الشراب ، ما دام هذان الشبان سوف يفترقان من السعادة بلا حياة !
ورمقت ابنتها بنظرة لا تخلو من غضب يشوبه الحسد .
أما الدبلوماسي فقال في نفسه وهو ينظر ناحيتهما ويرى وجهيهما السعيدين :

— وما هذا الحذر الذي أخوض فيه أنا . إن هذه هي السعادة الحقيقية !

وفي غمار كل هذه التفاهات والنواذر والأحاديث التي ربطت بين الحاضرين برباط مشترك ، برز هذا الشعور المشترك القوي بين الشابين ، فسيطر على كل شيء ، وطفى على كل الرثرة الاجتماعية التي يملها العرف ، فأحس الجميع أن هذا المرح المقتعل لا روح فيه ، بل إن هذا الإحساس مرى من الضيوف فشمل الخدم والسقا أيضاً حتى كادوا ينسون واجباتهم . وراحوا يختلسون النظرات إلى وجه إلين البهي ووجه بيير المريض الأحمر المثلث . بل إن ضوء الشوع نفسه كاد يتركز أيضاً عليهما أكثر ممن عداهما ، ويبرز وجهيهما السعيدين .

وشعر بيير بأنه محور هذا كله ، وقد سره هذا الوضع وأربهكه في آن واحد ، فبدا منهمكاً وكالحالم ، بحيث لا يرى شيئاً بوضوح ولا يسمع شيئاً ، ولا يفقه مما حوله شيئاً . ولكن بين الحين والحين كانت انطباعات متقطعة عن الواقع تومض في ذهنه . وقال في نفسه وهو ينظر إلى كنفيهما القريبتين منه :

— إذن قضى الأمر ! ولكن كيف حدث هذا كله ؟ وبهذه السرعة ؟ الآن أعرف أنه ليس من أجل ، ولا من أجلها . بل من أجل الجميع يجب أن يحدث هذا . فالكل يتوقعون هذا على هذا النحو . وكلهم مقتنعون بأنه ينبغي أن يتم . وأنا لا أستطيع ! أوه ! لا أستطيع أن أخيب أملهم ! ولكن كيف سيتم هذا ؟ أنا لا أعرف ولكنه سيتم ، سيتم حتماً !

ثم فجأة شعر بخزى غامض . شعر بارتباك لأنه الموضوع
الأوحد للاهتمام العام ، ومركز الانتباه ، ولأنه رجل سعيد في نظر
الجميع ، وكيف أنه صار بوجهه القبيح وكأنه أشبه بباريس حين
امتلك هيلانة (في إلياذة هوميروس) . إلا أنه عزي نفسه قائلاً :
- ولكن يبدو أن الأمر يتم هكذا دوماً . ولا بد أن يتم هكذا .
ولكن ماذا صنعت أنا كي أستحق هذا ؟ ومتى بدأت هذه المسألة ؟
لقد جئت إلى هنا من موسكو مع الأمير فاسيلي . وحينذاك لم يكن
ثمة شيء . ثم بعد ذلك ما الذي كان يدعوني إلى عدم التزول عنده ؟
ثم لعبت معها الورق . وكنت أقدم لها الخدمات الصغيرة المعتادة .
وذهبت للتزلاق معها على الجليد . فني إذن كانت البداية الحقيقية ؟
متى ؟

وها هو الآن جالس بجوارها بصفته خطيبها ، يسمع ويرى .
ويحس قربها الشديد منه . ويحس حرارتها وجمالها كله . ثم فجأة
خيل إليه أنها ليست هي ، بل هو الجميل جمالاً تعارفاً . ولذا كانوا
كلهم ينظرون إليه ، ولسعاده بهذا الإعجاب العام مدقاعته . ورفع
رأسه . واستطاب سعادته . وعلى حين غرة سمع صوتاً مألوفاً يخاطبه
للمرة الثانية ، ولكن بيير كان مستغرقاً بحيث لم يتيقن ما قيل له .
وكرر الأمير فاسيلي قوله للمرة الثالثة :

- إن أسألك متى كانت آخر مرة جاءتك رسائل من
بلكوفسكي . كم أنت شارد الذهن يا فتى العزيز هذه الليلة !

وابتسم الأمير فاسيلي ، ولاحظ بيير أن كل واحد كان يقيم
له ولإلين . وقال بيير في نفسه :
- وماذا في الأمر ما دمتم كلكم تعرفون . ماذا في ذلك ؟
أليست هذه هي الحقيقة .
وابتسم ابتسامته الطفولية الدمعة ، وابتسمت إليين . وكرر الأمير
فاسيلي سؤاله :

-- متى كانت آخر مرة وصلت إليك رسالة من أولمتر ؟
فقد كان يريد أن يعرف الجواب ليحسم مسألة مختلفاً عليها ،
وقال بيير لنفسه :

- كيف يمكن أن يفكر الناس في هذه التفاهات ؟
وبصوت مرتفع أجاب وهو يتنهد :

- نعم . من أولمتر ...

وأخذ بيير رفيقته وتبع الجميع من قاعة المائدة إلى قاعة
الاستقبال . وبدأ المدعوون يستأذنون في الانصراف ، وانصرف
عدد منهم من غير أن يحبوا إليين . كأنهم لا يريدون أن يبتلعوها من
مشغلة جادة . وعدد آخر منهم ذهبوا إليها لحظة ثم أسرعوا بالانسحاب
افضين أن تصحبهم إلى البهو . وغادر الدبلوماسي قاعة الاستقبال
هو في حالة اكتئاب ذاهل ، وقد أحس تفاهة عمله الدبلوماسي
بالتقاييس إلى سعادة بيير . وزجر الجنرال المسن غاضباً عندما سأله
وجهه كيف حال سافه . وقال لنفسه :

— يا للعجزاء الحقةاء ! فلتنظر إلى إيتا فاسيلييتا Vassilyeon !
إنها لا شئ ستكون جميلة وهي في الخمسين من عمرها !

وهست أنا بفلافوتا في أذن الأميرة كوراجين وهي تغلبها
بحرارة :

— أعتقد أنه في وسعي أن أهنتك ! ولولا ما في من صداع
لبقيت !

ولم ترد الأميرة . لأنها كانت تتعذب حسداً لسعادة ابتها !

وبينما كان الضيوف يستأذنون للانصراف . ترك الجميع بيير
والين وحدهما في قاعة الاستقبال الصغرى حيث كانا جالسين .
وكثيراً ما تركا وحدهما في الأسابيع الستة الماضية . ولكنه أبدأ
لم يتحدثا عن الحب . أما الآن فأحس أن هذا لا مفر منه . إلا أنه
لم يستطع أن يجمع عزمه كي يخطو هذه الخطوة النهائية . وشعر
بالخجل . ويأته ها هنا بجوار الإين يشغل مكان رجل آخر . وناداه
صوت من داخله :

— هذه السعادة ليست لك ! هذه السعادة لمن تخلو سريرتهم
بما تشعر به في داخلك !

ولكن كان لا بد له أن يقول شيئاً . وشرع يتكلم . فأخفا هل
استمتعت بالسيرة . وبطريقها المباشرة الموجزة ؟ أجابته أن عيد
ميلادها هذا كان من أسعد أعياد ميلادها .

وكان بعض الأقارب المقربين ما يزالون موجودين . وكانوا
جالسين في قاعة الاستقبال الكبرى . وسار الأمير فاسيلي بخطوات
مراخبة صوب بيير . قنض بيير وقال : إن الوقت متأخر . ورمقه
الأمير فاسيلي بنظرة استفسار جادة . كأنما ما قاله بيير كان شيئاً
غريباً جداً . فلا يكاد سامعه يصدق أذنيه . ولكن تعبير الصرامة
لم يلبث أن تلاشي . وتناول الأمير فاسيلي يد بيير واجتذبه فأجلسه
في مقعد وهو يتسم بعودة .

وقال الأمير مخاطباً ابنته بذلك الحنان الذي يديه بصورة طبيعية
الآباء الذين عودوا أطفالهم التذليل منذ نعومة أظفارهم . ولكن هذه
النبرة على لسان الأمير فاسيلي كانت مجرد محاكاة لغيره من الآباء :
— كيف الحال يا الإين ؟

والثفت نحو بيير . وفك الأزرار العليا من صدره . وابتمس
بيير ولكن ابتسامته نمت على فمحه للموقف . ونغمم الأمير فاسيلي
نغممة غير مفهومة ثم انصرف . وخيل إلى بيير أن الأمير فاسيلي غير
مستريح البال . ويعاني من الحيرة . وتأثر بيير حين رأى رجل مجتمع
ليق مثله مرتبكاً أو حائراً . والثفت إلى الإين . وخيل إليه أيضاً أنها
غير مسرورة . وكانت نظرتها تقول له :

— إنها غلطتك أنت !

وفكر بيير في نفسه قائلاً :

— لا بد لي من اجتياز الحاجز . ولكني لا أستطيع . لا أستطيع !
وبدأ يتكلم مرة أخرى في موضوعات طفيلية ، فثأر حكاية
سيرجي كوزميتش (حاكم بطرسبرج العسكري) وسألها ماذا كان
الهدف من هذه الحكاية لأنه لم يدركه . فأجابته إلين باسمه إنها هي
أيضاً لا تعرف .

وعندما عاد الأمير فاسيلي إلى قاعة الاستقبال الكبرى ، كانت
الأميرة زوجته تتحدث هماً مع سيدة عجوز عن بيير . وقالت
الأميرة :

— إنها طبعاً زينة بديعة جداً . ولكن السعادة يا عزيزي ..

فقاطعتها السيدة العجوز قائلة :

— الزينيات تعقد في السماء !

وانتهى الأمير فاسيلي إلى أبعد ركن وجلس على أريكة . كأنه
لم يسمع السيدتين ، وأنغمس عييه وبدأ عليه أنه أغفى . وبدأ رأسه
يسقط على صدره . فأيقظ نفسه وقال لزوجته :

— يا إلين Aline ! اذهبي وانظري ماذا يصنعان .

وذهبت الأميرة إلى الباب ومثت بجواره وهي تنظاها بعدم
الاعتراث . ثم نظرت إلى داخل حجرة الجلوس الصغرى . وكان
بيير وإلين جالسين يتحدثان كذى قبل .

وقالت الأميرة لزوجها :

— الحال على ما كان عليه .

وقطب الأمير فاسيلي ، وزوى فمه إلى أحد الجالسين ، ارتجف
خدها بتلك الحركة التي تتناوب في مثل هذه الأوقات ، ونهض ، وقد
مال برأسه إلى الوراء ، وبخطى ثابتة مر من أمام السيدتين وتوجه إلى
حجرة الجلوس الصغرى . وسار بسرعة وابتهاج إلى بيير مباشرة ،
فنهض بيير ، ولما قرأ علام الجلد على وجه الأمير تولاء الذعر .
وقال الأمير :

— حمداً للرب ! لقد خبرتني زوجتي بكل شيء .

ولف إحدى ذراعيه حول بيير ، ولف الأخرى حول إلين .
واستطرد :

— يا فتى العزيز ! يا إلين !... كم أنا سعيد !

وارتجف صوته ، وأردف :

— أنا أحببت أبالك - وهي ستكون خير زوجة لك ...
بارككما الله !

وعانق ابنه وقبّلها ، ثم عانق بيير وقبله ، وكانت الدموع
تحدّر على خديه فعلاً ، ثم نادى :

— إلين ! Aline تعالى هنا !

وجاءت الأميرة وبكت أيضاً .. ووضعت السيدة العجوز
متدليها على عينيها . وقبلت بيير ، وهو أيضاً لم يد إلين الجميلة عدة
مرات . وبعد هتية تركوها معاً وحدهما .

وقال بيير في نفسه :

— فقد كان محتماً أن يحدث هذا ، ولم يكن منه مقر ، وليس له بديل ! لذا لا جدوى من السؤال أخير هو أم شر . لأنه شيء حسن لأنه نهائي ، ولم يعد هناك على الأقل مجال لعذاب الأخذ والرد والتردد كئذي قبل .

وتناول بيير يد خطيبته في صمت : وراح ينظر إلى ارتفاع صدرها الجميل وانخفاضه مع تنفسها ووجيب قلبها .

وقال بصوت عال :

— إلين !

ثم سكنت ، وقال في نفسه :

... هناك شيء من نوع خاص يقال في هذه المناسبة .

ولكنه لم يستطع أن يتذكر ماذا عماه يكون ! ونظر إلى وجهها فالت إلى الأمام واقتربت منه . واشتدت حمرة وجهها . ثم قالت له :

— انزع عنك هذه ... هذه ...

وأشارت إلى نظارته ، وكانت تطل من عينيها إلى جانب نظرة أصحاب النظارات حين يتزعونها نظرة أخسرى تدل على الفزع والتساؤل . ونمّني لو أكب على يدها وقبلها ، وشرع ينحني ، ولكنها بحركة عنيفة من رأسها أكبت على شفتيه وضغطت عليهما بشفتيها . وأذهل بيير تعبير محياها المتغير المتوتر في تلك اللحظة .

وقال بيير في نفسه :

— الآن فات الأوان ! ثم إنى أحبها !

وقال بصوت مرتفع ، وقد تذكر ما يقوله الناس في هذه المناسبة :

— أحبك !

ولكن الكلمات بدت هزيلة الجرس ، حتى أنه خجل من نفسه .

وبعد ستة أسابيع كان قد تزوج ، وصار المالك السعيد لزوجة حسنة وملايين الروبلات كما قال الناس . واستقر في قصره الجديد فصر الكونت بيزوهوف في بطرسبرج .

في ديسمبر سنة ١٨٠٥ تلقى الأمير نيقولاى أنطريفتش بلكونسكى
الشيخ رسالة من الأمير فاسيلى ، يخبره فيها أنه ينوى زيارته مع نجله.
وقد جاء فى هذه الرسالة :

— إلى ذاهب فى جولة تفتيشية ، وطبعاً ليست المائة قرمخ
الإخطوة صغيرة أخطوهاكى أزورك ، يا ولى نعمتى العزيز المبجل .
ويغنى أنأتول بصحبتي فى طريقه للالتحاق بالجيش ، وأتمنى أن
تسمح له بأن يعبر لك عن إجلاله لشخصك ، وهو إجلال توارثه
الابن عن أبيه .

وقالت الأميرة الصغيرة زوجة ابن الشيخ عندما سمعت هذا
النبا :

... الحمد لله أننا لسنا بحاجة إلى إبراز مارى للمجتمع الراقى
بالمدينة ، فهام الخاطبون يتوافدون علينا هنا !
أما الأمير الشيخ فعبس ولم يقل شيئاً .

وبعد أسبوع من تلقى هذه الرسالة ، وصل خدام الأمير فاسيلى
ذات مساء قبل وصوله . وفى اليوم التالى جاء هو شخصياً مع نجله .
وكان رأى الأمير بلكونسكى الشيخ فى الأمير فاسيلى شيئاً على
الدوام . وقد زادت هذه الفكرة عنه سوءاً بعد أن ارتقى الأمير فاسيلى
إلى أعلى المناصب فى حكم بول وألكسندر . ومن صيغة الرسالة ، ومن

تلمبحات الأميرة الصغيرة أدرك القرض من هذه الزيارة ، وتحول
سوء رأيه فى الأمير فاسيلى إلى سوء نية وازدراء . وجعل يمشى
باستهجان كلما تحدث عنه . وفى يوم وصول الأمير فاسيلى كان الأمير
الشيخ ساخطاً بصفة خاصة وضيق الصدر . سواء أكان ساخطاً
بسبب حضوره ، أو لحضوره وهو ضيق الصدر منقبض المزاج ،
فلذلك أمر لا علم لأحد به . ولكنه كان ضيق الصدر على كل حال ،
وفى الصباح تلى تيهون Tihon المهندس المعارى عن الدخول إلى
الأمير بقريره البوى ، وقال تيهون منبهاً المهندس إلى وقع أقدام
الأمير الشيخ :

— أصغ إلى مشيتي ! إنه يمشى على كعبيه .. ونحن نعرف
ما معنى هذا !

ومع هذا ، فى الساعة التاسعة خرج الأمير يمشى كالعادة ،
مرتدياً عباءة القصيرة المخملية المبطنة بالفراء ولها ياقة من السمور ،
وقلنسوة من القراء . وكان الجليد قد تساقط فى الليلة السابقة . وكان
الطريق الذى يمشى فيه الأمير نحو الصوبة قد نظف ، وكانت هناك
آثار لعمل المقشرات فى الجليد ، وترك البستاني جاروفاً مغروساً فى
كومة الجليد يجوار الممشى . ومشى الأمير مخترقاً الصوبات ،
ومساكن الخدم ، والمباني التجارية وهو عايس صامت ثم سأل وكيل
دائرته الذى كان يمشى وراءه إلى البيت :

— أيمكن لزحافة أن تسير إلى هنا ؟

— الجليلد عميق يا صاحب السعادة . وقد أمرت بتنظيف المشي
الأمامي .

وهز الأمير رأسه ، وقد اقترب من السلم ، وقال وكيل الدائرة :
— الشجد لله ! لقد انتهت العاصفة بسلام ! ولو استمرت لتعزو
حضور الزخافات ، وقد سمعت أن وزيراً سوف يزور سعادتكم
اليوم .

فالتفت الأمير إلى وكيل الدائرة ورشفه بنظرة حادة وقال وهو
عابس بصوت قاسي .

— وزير ؟ أي وزير ؟ من الذي أصلى إليك الأوامر ؟ أنت
لا تنظف المعر للأميرة ابنتي . أما للوزير فتتلفه ! أما أنا فلا أريد
وزراء هنا !

— يا صاحب السعادة : لقد ظننت

قصاح الأمير أن ثورة أشد وصوت أحد .

— ظننت ؟ سأريك كيف تكون الظنون !

ورفع عصاه وكاد يهوى بها على أم رأسه ، لولا أن وكيل
الدائرة راغ من الضربة ...

— سأريك ! سأريك جميعاً يا أوغاد !

ومشر ، أليانتش Alpatitch (وكيل الدائرة) بسوء أدبه
لأنه راغ من الضربة ، فاقرب ثانية من مولاد برأسه الأصبع وانحنى



ومشر ، أليانتش ، (وكيل الدائرة) بسوء أدبه لأنه راغ من الضربة ، فاقرب
ثانية من مولاد برأسه الأصبع وانحنى ...

أمامه بخضوع . ولأنه فعل هذا لم يرفع الأمير عصاه مرة أخرى ، ولكنه استمر يصيح :

— وغدا سافلت ! اردم حالا الطريق وانعمه كما كان بالجلد !
ثم أسرع يجرى إلى حجراته .



وقفت الأميرة ماريا Marya والآنسة بوريين Bourienne في انتظار الأمير قبل الطعام وهما تعلنان أنه منحرف المزاج . وكانت الآنسة بوريين تقول :

— أنا لا علم لي بشيء . أنا كما أنا .

أما الأميرة ماريا فوقفت شاحبة مرتعبة ، مسبلة العينين . وما جعل الأمر أشق على الأميرة أنها كانت تعرف أنها ينبغي أن تكون مثل الآنسة بوريين في مثل هذه الأحوال . ولكنها لم تستطع . وكانت تحس أنها لو تصرفت كما لو كانت لم تلاحظ شيئاً ، فيسطن أنها مجردة من التعاطف معه . وإذا تصرفت كما لو كانت مكتئبة ومنحرفة المزاج سيقول (كما قال قبل هذا مراراً) لئننى عايسة وصاخطة ، وما إلى هذا .

ونظر الأمير إلى وجه الأميرة ابنته المدعور وغمر ، وغمر ، وقال لنفسه :

— غبية ! والأخرى ليست هنا ! لقد قالوا لها شيئاً بالفعل !
فقد لوحظ لأول وهلة عدم وجود الأميرة الصغيرة ، وسأل :

— أين الأميرة ليزا ؟ محتبئة ؟

فقال الآنسة بوريين بابتسامة مشرقة :

— إنها ليست على ما يرام . وسوف لا تنزل . وهذا متوقع في مثل حالتها .

فرجع الأمير « وجلس إلى المائدة . وظن أن طبقه غير نظيف فأشار إلى علامة فيه ثم رمى به بعيداً . وتلففه تيهون وأعطاه لأحد الخدم . وكانت الأميرة الصغيرة بخير حال . ولكنها عندما سمعت أنه ضيق الصدر قررت ألا تنزل . وقالت لبوريين :

— أنا خائفة على طفلي . والله أعلم ماذا يمكن أن يترتب على الفزع !

والواقع أن الأميرة الصغيرة كانت تعيش في قصر ضيعة « بليك هيلز » Black Hills في حالة رعب مستمر من الأمير الشيخ . وكانت تنفر منه نفوراً لا شعورياً . ولكن هذا الرعب كان يطفئ على كل شعور آخر لديها . وكان نفس النفور موجوداً عند الأمير أيضاً ، ولكنه كان رعباً منطوياً داخل شعور بالازدراء . ومع استمرار بقاء الأميرة في الضيعة توثقت صداقتها ببوريين . فصارت تفضي أيامها معها . ورجتها أن تنام في حجرتها . وكانت كثيراً ما تحذرها عن حبها وتنتقده .

وقالت الآنسة بوريين وأناملها الوردية تبسط غوطة الطعام :

— نحن في انتظار ضيوف قادمين يا أمير . صاحب السعادة

الأمير فاسيلي كوراجين وابنه ، كما قيل لي . اليس كذلك ؟
فزجر الأمير وقال بفطرسية :

— همهم ! صاحب السعادة هذا حديث النعمة ووصولي . وأنا
الذي أتحت له مكانه في الكلية ولست أفهم فيم حضور ابنه هذا .
وربما استطاعت الأميرة ليزا والأميرة ماريا أن تقولاً لنا . فلت
أعرف أنا لماذا يأتي بابنه إلى هنا . أنا لا أريده !

ونظر إلى ابنته التي صار وجهها قرمزيًا ، واستطرد هو :

— الأميرة ليزا ليست بخير حال ؟ هه ؟ أظنها مذعورة من
الوزير ، كما دعاه ذلك الأحق الباتش اليوم ؟
فقالت الأميرة ماريا بالفرنسية :

— لا يا أبي !

ولما وجدت نفسها لم تغلق في مواصلة الحديث كما أفلحت
الآنسة بورين « لم تواصله ، ولكنها راحت تشارك في الأحاديث ،
وعلقت على جمال زهرة تفتحت لئوها . وبعد تناول الحساء توقف
الأمير عن الكلام . وبعد الانتهاء من الطعام ذهب ليري زوجته ابنة .
وكانت الأميرة الصغيرة جالسة إلى منضدة صغيرة تثرثر مع ماشا
خادمتها . فشحب وجهها عندما رأت حماها .

وكانت الأميرة الصغيرة قد تغيرت كثيرًا ، وبدت قبيحة
لامليحة كما كانت ، فحداها غائران ، وشفتها العليا مشدودة إلى
أعلى ، وعيناها زائغتا النظرات .

وقالت ردًا على سؤال الأمير عن حالها :

— نعم . أشعر بنوع من الثقل .

— أأست بحاجة إلى شيء ؟

— لا . وشكرًا لك يا أبي .

— أوه . حسن جدًا إذن . حسن جدًا .

فخرج إلى حجرة الانتظار ، فوجد ألباتش واقفًا هناك منضبا
ومأله :

— أملأت الطرق بالبلج كما كانت ؟

— نعم يا صاحب السعادة . سألتك الله أن تصفع عني ، فقد
كانت غلظة .

فقاطعه الأمير بضحكته غير الطبيعية وقال :

— حسن جدًا .. حسن جدًا .

ومد يده ، التي قبلها ألباتش ، ثم ذهب إلى مكتبه

وفي المساء حضر الأمير فاسيلي « وقابله على الطريق حوزيه
وخدم أكل بلكونسكي الذين جروا عرباته وزحافات إلى القصر ،
فوق طرق كانت قد سدت بالجليد عمداً .

واقفد الأمير فاسيلي وأناطول إلى جناحين منفصلين .

وجلس أناطول واضعًا كوعيه على المنضدة ، في ركن ركن
عليه عيينه الواسعتين الجميلتين باسمًا ، وفي نظرتة عدم اكتراث .
فقد ظل ينظر إلى الحياة طول عمره على أنها استمتاع متواصل ، وعلى

أحد غيره - أياً كان - أن يعوله ويوفر له كل شيء . وبغض هذه الروح صار ينظر إلى زيارته هذه لذلك الأمير المسن المتجهم وابنته الثرية البالغة القبح . وقد انتهى الأمر كله نهاية على ما يتوقع من المنعة والطف ! وقال في نفسه :

— ولماذا لا أتزوج ؟ ما دامت تمثلك رُوة . فلماذا دائماً منافع وهو لا يضر على أى حال !

وحلّى ذقنه ، وتعطر بنفسى العناية التى صارت عادة له ، وبمرحه ، الذى تعود أن يكسب به كل القلوب أنجسه إلى حجرة أبيه ، رافع الرأس عالياً . وكان حاجبان مشغولين فى إلباس الأمير فاسيل ، وهو ينظر لها حوله بحماسة . ونظر إلى ابنته وابتمس وكأنه يقول له :

— نعم . هكذا كنت أريد أن أراك !
وسأل أباه بالفرنسية ، وكأنه يشير إلى موضوع سبق لها مناقشته أثناء الرحلة :

— دعنا من المزاح يا بابا . أهى قبيحة جداً ؟
— هراء ! أهم شيء بالنسبة لك أن تبدل جهنمك كى تبدو محترماً وعاقلاً مع الأمير الشيخ .
فقال أنا تول :

— إن اشتد مخضه ، نقضت يدى منه . فأنا لا أطيق هؤلاء السادة المسنين !
— تذكر أن كل شيء بالنسبة لك يتوقف على رضا عنك .

وفى هذه الأثناء ، فى الجانب النساى من القصر ، لم يكن وصول الوزير وابنته معروفاً فحسب ، بل كان منظر كل منهما قد تم وصفه تفصيلاً وبكل دقة . وكانت الأميرة ماريا جالسة بمفردها فى حجرتها تبذل قصارى جهدها كى تسبغر على انفعالاتها الداخلية . وكانت تقول لنفسها :

— لماذا كتبوا هذه الرسائل ؟ ولماذا أخبرتنى بها ليزا ؟
لماذا ؟ هذا كله مستحيل !

وراحت تنظر فى مرآتها وأردفت :
— ولكن كيف أدخل حجرة الاستقبال ؟ وحتى لو استألفته لن أكون طبيعية معه الآن .

وكان مجرد تفكيرها فى عيني أبيها كافياً لإلقاء الرعب فى قلبها . وكانت الأميرة الصغيرة والآتسة بوريين قد حصلنا بالفعل على المعلومات الضرورية من الخادمة ماشا ، ففرقتا إلى أى حد كان ابن الوزير وسبا « مورد الخلدن » أسود الحاجبين . وكيف كان والده يجر رجله جراً وهو صاعد السلم بصعوبة ، أما الابن فكان كالنسر الفتى يقفز السلم ثلاثاً ثلاثاً . وبمجرد حصول الأميرة ليزا والآتسة بوريين على هذه المعلومات « الثمينة » ، ارتفع لفظ صوتيهما المتحمسين وهما فى الدهليز « ذاهبتين إلى حجرة الأميرة ماريا . وقالت الأميرة الصغيرة وهى تهادى داخلة ثم تجلس بتثاقل فى مقعد وثير :

— لقد حضرا يا ماري . أتعلمين هذا ؟

ولم تكن مرتدية الثوب الذي كانت تلبسه في الصباح ، بل استبدلت به ثوباً من أحسن ما عندها من الأثواب ، وكان شعرها مرجلاً ومنسقاً بعناية ، ووجهها طافحاً بالهفة والحاسة والإنارة ، وإن كان هذا لم يخف شحوبها . بل إن ما فقدته من ملاحتها الآن بسبب الحمل صار أوضح وهي في ثوب مما تعودت الظهور به في مجتمعات بطرسبرج . وكذلك الآتسة بورين اعتفت بلبسها وزيتها ، بحيث بدا وجهها الملبح أشد ملاحه وجاذبية .

وقالت الآتسة بورين :

... ما هذا ؟ وكيف ظلمت على حالك يا أميري العزيزة ؟
سيأتون بعد لحظة لكي يقولوا لنا : إن السدين في حجرة الاستقبال .
وسيكون علينا عندئذ أن نترل ، ولا أراك صنعت شيئاً بعد لتبدل ثيابك .

ونفضت الأميرة الصغيرة من مقعدها ورنّت الجرس للقادمة . وبسرعة راحت ترتب ما سوف ترتديه الأميرة ماري . وتنفس أفكارها . وشعرت الأميرة ماري يجرح في كبريائها لما استولى عليها من اضطراب بسبب وصول طالب يدها . واستولى عليها شعور بالخزي لأن رفيقتها تصوران أنها ينبغي ألا تضطرب . ولو صارحتهما بمبلغ خجلها من نفسها ومنهما لكان ذلك خليقاً أن بشى بخيئته نفسها . ولو رفضت أن تبدل ثيابها كما اقترحتا عليها بالحقاح .

لعرضت نفسها للسخرية والإلحاح . فاحمر وجهها . وغامت عيناها ، وتركت نفسها للآتسة بورين وليزا في صمت . وفي تخاذل زاد افتقارنا إلى الجمال وضوحاً . وبذلت المرأتان كلناهما جهدهما بكل إخلاص لكي تجعلاهما تبدو على ما ينبغي . ومتبولة المنظر . وكانت عادية الشكل جداً بحيث لم يخطر ببالها أنها يمكن أن تنافسها في حسن الشكل . لذا كانتا مخلصتين كل الإخلاص في محاولة تجميلها . وبسذاجة اعتقدا أن ثوباً معيناً يمكن أن يجعلها تبدو مليحة

ونظرت ليزا نظرة جانبية إلى الأميرة ماري عن بعد وقالت :

— كلا يا عزيزتي ! هذا الثوب ليس جميلاً ... قولى للقادمة تلبسك هذا الثوب المخمل الطويل الذي أراه هناك . آه . حقاً . لا بد . أنت تعلمين أن هذه ربما كانت نقطة التحول في حياتك بأسرها . هذا الثوب فاتح جداً ! كلا ! إنه ليس المطلوب !

ولم يكن العيب في الثوب . بل في وجه الأميرة وسئل فدها . وقد شعرت بهذا الآتسة بورين والأميرة الصغيرة . ولكنهما مع هذا تصورتا أنها لو زينت شعرها بشرط أزرق . ورفعتاه إلى أعلى . وأنزلتا التلطي إلى أسفل فوق الثوب الطويل وما إلى هذا . فسوف يكون كل شيء على ما يرام . ونسيتا أن وجد وقد الأميرة ماري لن يمكن تغييرهما ، ولذا فهما اجتهدا في التزيين والأفافة . فسوف يظل الوجه كله كالحلأ قبيحاً يثير الرثاء . وبعد تغييرين أو ثلاثة ، أذعنت لها الأميرة ماري بامتسلا . وبعد أن تم تصفيف الشعر إلى

أعلى ، ووضع الشريط الأزرق فيه ، وإتزال النطاق فوق الثوب المحمل الطويل ، دارت الأميرة الصغيرة حولها مرتين ، وسوّت يديها ثانية هنا . وجذبت النطاق قليلاً . ونظرت إليها من هذه الجهة أولاً . ثم من الجهة الأخرى بعد ذلك ، قالت وقد رفعت يديها إلى أعلى :

— كلا ! هذا ليس على ما يرام . كلا يا ماري . هذا الزى لا يلائمك . وأحبك تبدين أفضل من هذا في ثوبك الرمادي الذي ترتدبته كل يوم .

وانقضت إلى الخادمة كاتيا Katya وقالت لها :

— من فضلك يا كاتيا هات ثوب الأميرة الرمادي . وانظري يا آنسة بوريين كيف سأسقه .

وابتسمت في تخيل الفتاة عما ستبدعه . وعندما أحضرت كاتيا الثوب كانت الأميرة ماوياً ما زالت جالسة كالثقال أمام المرأة ، تنظر إلى وجهها . ولأحظت أن في عينيها دموعاً . وأن فيها برحمت وأنها على وشك الانسجار في البكاء .

وقالت الآنسة بوريين :

— تعالى يا أميري العزيزة . جهد آخر صغير ...

وتناولت الأميرة الصغيرة الثوب من يد الخادمة . وانتهت

صوب الأميرة ماريًا وقالت :

— والآن سنجرب شيئاً بسيطاً وله سمرة .

وانلمع صوتها وصوت الآنسة بوريين وضحكة كاتيا الرجراجة في زقزقة واحدة كأنها تغريد العصافير . فقالت الأميرة :

— أترككني وشأني !

وكان في صوتها من الجحد والتعاسة ، بحيث توقفت زقزقة العصافير على الفور . ونظرن إلى العينين الكبيرتين الجميلتين اللامتين بالدموع والشجن . وهي تتطلع إليهن في نوسل وأدركن أن الإلحاح لا جلوى منه ، وفيه فسوة .

وقالت الأميرة الصغيرة :

— غيري تصفيف شعرك على الأقل .

وقالت في عتاب للآنسة بوريين :

— ألم أقل لك ؟ هناك وجوه لا يلائمها هذا الأسلوب في تصفيف الشعر إطلاقاً إطلاقاً ! غيره الآن من فضلك !

فقالت الأميرة ماريًا بصوت لا يكاد يغالب الدموع :

— أترككني وشأني ! أترككني وشأني !

فلم يسع الأميرة الصغيرة والآنسة بوريين إلا أن تعترفا بأن الأميرة ماريًا كانت عاطلة من الجمال تمامًا في هذا الزى . بل وأسوأ منظرًا من المعتاد . ولكن قات الأوان ! فقد كانت تنظر إليهما بتعبير تعرفانه جيداً ! تعبیر يدل على عمق التفكير والحزن . ولكن هذا التعبير لم يكن يوحى بالخوف (فهذا شعور لم يكن من الممكن أن توحيه إلى أي أحد) . ولكنهما كانتا تعرفان أنه متى ظهر هذا

التعبير على وجهها صمت ، وصارت قراراتها لا رجعة فيها .
وقالت الأميرة ليزا مرة أخيرة :

— ستغيرين تصفيف شعرك . ليس كذلك ؟

ولما لم ترد عليها الأميرة ماريا « غادرت ليزا الحجرة .

وتركت الأميرة ماريا وحدها . ولم تنفذ رغبات ليزا . ولم تعد
تفسيق شعرها ، بل ولم تنظر في المرأة ، وتركت يديها تسترخيان ،
وكذلك أسبلت عينيها في يأس ، واستسلمت لأحلام اليقظة .
فتصورت زوجها رجلاً ، قوياً ، مسيطراً ، وجذاباً بصورة
لا يتخيلها عقل ، سيجعلها على الفور إلى عالم سعيد مختلف تماماً
عما تعيش فيه ، هو عالمه الخاص . وتصورت أنها تحمل على صدرها
طفلاً ، هو طفلها هي ، مثل الأطفال التي رأتهم على صدور بنات
مريبتها المعجوز ، ورأت بعين خيالها الزوج واقفاً ينظر بحنان إليها
وإلى الطفل . ثم قالت لنفسها :

— لا . لا . هذا لن يكون . فأنا بالغة القبح !

وناداه صوت الخادمة من عند الباب :

— تفضل بالتزول لتناول الشاي . سوف يدخل الأمير الآن

مباشرة .

فحدقت فيها بحفلة مرتاعة مما كانت تفكر فيه . وقبل أن تزول
دخلت إلى المصلى ، وثبتت نظرها على تمثال المخلص ، ووقفت
بضع دقائق أمامه معقودة اليدين . وقد امتلأت نفس الأميرة ماريا

بشك بنفسها : أتري من الممكن أن تكتب لها الأفراح والحبّة
الأرضية المتاحة لبني البشر ؟ وكانت الأميرة ماريا في أحلام يقظتها
بالزواج . قد حلمت بالسعادة في بيت يخصها ، مع طفل يخصها .
ولكن أهم أحلامها جميعاً كان حلم الحب الأرضي الدنيوى . وكان
هذا الحلم يزداد قوة كلما اجتهدت في إخفائه عن الآخرين ، بل وعن
نفسها . وقالت :

— ربى ! كيف يمكنني أن أكبح في قلبي إغراءات الشيطان
هذه ؟ كيف يمكنني أن أتنازل إلى الأبد عن كل هذه الأفكار
الشريفة . كي أنفذ مشيئتك في سلام ؟

وما كادت توجه إلى الله هذا السؤال حتى جاءها جوابه في فؤادها :

لا ترغبي شيئاً ولا تشتهى شيئاً لنفسك . ولا تفرقي ولا تحسدى
فستقبل البشر ومصيرك أنت أيضاً لابد أن يظل مجهولاً لك . بل
عيشي وكوني مستعدة لكل شيء . فإن كانت إرادة الرب أن يبريك
بواجبات الزوجية . كونى مستعدة للطاعة وإنفاذ مشيئته !

وبهذه الخواطر المهدئة المطمئنة (وإن كانت لم تزول تحلم ذلك
الحلم الأرضي المحرم) رسمت الأميرة ماريا الصليب على صدرها ،
وتهدت ونزلت . من غير أن تفكر في ثوبها ولا في هيئة شعرها ،
ولا كيف ستدخل أو ماذا ستقول . فما قيمة هذا كله إلى جانب
إرشاده السماوى ؟ وهل بدون إرادته يمكن أن تسقط شعرة من رأس
إنسان ؟

- ٤ -

عندما دخلت الأميرة ماريا الحجره كان الأمير فاسيلي وابنه في حجره الاستقبال من قبل . يتحدثان مع الأميرة الصغيرة والآنسة بوريين . ولما دخلت بخطوبتها الثقيلة الوطء ، لأنها كانت تمشي على كعبها ، نهض السيدان والآنسة بوريين ، وأشارت لها الأميرة الصغيرة قائلة :

- ها هي مارى !

ورأتهم الأميرة ماريا جميعاً وبالتفصيل . رأت وجه الأمير فاسيل الذى بدا عليه الجدل لحظة عندما وقع نظره عليها ، ثم أسرع بالابتسام ورأت وجه الأميرة الصغيرة ليزا وهى تضحك وجهى الضيفين بفضول كى تسشف وقع منظر مارى عليهما . ورأت الآنسة بوريين أيضاً بشرطها ووجهها الجميل . وقد التفتت بوريين إليه (إلى الآن) بلهفة لم ترها على وجهها قط من قبل . أما هو فلم تستطع أن تراه ، فكل ما رآته فقط كان شيئاً كبير الحجم . مشرق اللون ، وسيماً ، يتحرك نحوها بينما هى تدخل الحجره . ووصل إليها الأمير فاسيل أولاً . فقبلت رأسه الأصبع وهو منحني لكى يقبل يدها ، ورداً على كلماته قالت إنها على العكس تنذكره تماماً . ثم أقبل أناتول عليها . ولم تزل عاجزة عن رؤيته ، وكل ما هناك أنها أحست يداً ناعمة تتناول يدها بقوة ، ولمست بشفتيها جيئناً كان يعلوه شمر

جميل أشقر يفوح منه عبير دهان عطرى . ولما نظرت إليه انبهرت ببجالة . وكان أناتول واقفاً وإيهاً يمناه على أحد أزرار سترته العسكرية ، عريض الصدر ، مستقيم الظهر ، ويثبت فى الأرض بإحدى قدميه ، وقد مال برأسه إلى أحد الجانبين . وهو ينظر صامتاً إلى الأميرة بوجه يفيض بشراً ، ومن الواضح أنه لم يكن يفكر فيها على الإطلاق .

ولم يكن أناتول حاضراً البديهة ، ولا بليغاً فى الحديث والحوار ، ولكنه كان يتمتع بحرية لها قيمتها الاجتماعية هى رباطة الجأش والثقة التى لا تترزع . فلو أن غيره فى مكانه لأقلقه ما يقول وما يصنع ، أما هو فلم يكن ميالياً . وكان مظهره كله يدل على هذا . ثم إنه كان يتمتع فى سلوكه مع النساء بخاصية تجعله مثار رهبة وفضول ، بل ومثار حب لديهن ، وهى صفة الشعور المتعالى بتفوقه ، وكأنما مسلكه العام يقول لمن :

- أنا أعرفك . ولكن لماذا أنتب دماغى بالتفكير فيك ؟
أنا أعلم أنك ستسعدن كثيرًا بالنظر إلى . بطبيعة الحال !

ولعله لم يكن يفكر على هذا النحو حين يرى النساء ، لأنه فى الواقع لم يكن يفكر إلا قليلاً جداً فى أى موضوع وفى أى وقت . ولكن هذا كان تأثير مظهره وسلوكه . وشعرت الأميرة ماريا بهذا ، ولكى تزيه أنها لا تفكر حتى فى استغفات نظره أو استرعاء انتباهه ، اتجهت إلى والده بالحديث والالتفات . وكانت المحادثة عامة ومتدفقة ،

بفضل صوت الأميرة الصغيرة ليزا وشقتها الصغيرة المغطاة بالرغب
الناعم التي كانت طول الوقت تملو وتنخفض فوق أسنانها البيضاء .
وكانت تضاهي الأمير فاسيلي في تلك النبرة المداعبة التي يصطنعها
الثرايون ملء الفراغ . وتتناثر في الحديث عندئذ الملح
والدعابات والنكات . والذكريات الخاصة الممنعة ، والأوساط
المشتركة التي تجمع بين أبناء مجتمع واحد ، حتى عندما لا تكون
هناك ذكريات خاصة تجمع بين الأمير فاسيلي والأميرة الصغيرة
بالذات . وأمتعت هذه الطريقة الأمير فاسيلي فاسترسل فيها . وراح
يروى أحياناً لعل بعضها لم يقع أصلاً . ولكنها مسلية . ثم استلجج
أناطول أيضاً إلى هذا النوع من الحوار ، وسرعان ما ارتاحت إليه
الأميرة الصغيرة مع أنها لم يسبق لها أن التقت به ، وإن كانت - كما
نعلم - تعرف أخاه إيوليت . ونجحت الآنسة بورين أيضاً في المشاركة
في الحديث المرح . حتى أن الأميرة ماريا لم تجد رهبة ولا حرجاً في
المشاركة أيضاً في هذا الجرح المازح الظريف .

وقالت الأميرة الصغيرة للأمير فاسيلي بالفرنسية طبعاً :

- إننا على كل حال سنستفيد من وجودك معنا الآن إلى أقصى
حد يا عزيزي الأمير . فأمياتنا هنا ليست كما تعودنا أن تكون
الأمميات عند صديقتنا العزيزة « أنيت » ، حيث كنت أراك دائماً
أنتذكر عزيزتنا أنيت ؟

- آه . طبعاً . ولكن أرجوك لا تكلميني في السياسة مثل أنيت !

- وهل تذكر مائدة الشاي الصغيرة ؟

- أوه ! نعم !

وعندئذ وجهت الأميرة الصغيرة كلامها إلى أناطول وسألته :

- لماذا لم تكن نراك أبداً عند أنيت ؟ آه ! أعرف السبب !
أعرفه !

وعجزت بعينها واستطردت :

- أخوك إيوليت روى لي قصصاً عن أفاعيلك !

وهزت سبابتها ضاحكة وأردفت :

- وأعرف أفاعيلك في باريس أيضاً !

والفت الأمير فاسيلي إلى ابنه وسأله وهو يمسك بذراع الأميرة

الصغيرة كأنها تم بالهرب ولكنه منعها في الوقت المناسب :

- آه . ولكن إيوليت لم يذكر لك يا أناطول أبداً كيف كان

قلبه ينفطر حباً وغراماً بأميرتنا الحسنة ، وكيف صدته هي وطردته
من حظوتها !

ثم التفت إلى الأميرة ماريا وإلى الآنسة بورين الجالسة بجوارها
وقال :

- أوه ! إنها لأول مرة نادوة بين النساء يا أميرة !

ولما جرى ذكر باريس على لسان الأميرة الصغيرة ، لم تغلت

الآنسة بورين هذه الفرصة الذهبية ، لكي تبدل بدلتها في سرد

الذكريات المشتركة . واستغسرت من أناطول هل غادر باريس منذ

مدة طويلة . وهل أحب تلك المدينة . وبادر أناتول بالاستجابة للآتسة الفرنسية باسمًا ، وهو يخلق فيها ، وراح يحدّثها عن وطنها ومسطّ رأسها . وكان أناتول منذ وقع نظره على الآتسة الحسناء قد قرر أن إقامته ها هنا في بليك هيلز لن تكون مملة . وقال في نفسه وهو يفحصها جيدًا :

— لا بأس بشكلها إطلاقًا ! يا لها من مرافقة جذابة ! وأتمنى أن تأخذها معها عندما نتزوج . فهي مخلوقة صغيرة بديعة !
أما الأمير الشيخ فكان يرتدى ملابسه على مهل في حجرته ، مقتطباً يفكر فيما سوف يصنع . فقد أغضبه وصول هذين الزائرين ، وجعل يقول في نفسه مزجراً :

— وما شأنى أنا بالأمير فاسبلى ، هو ونجله ؟ الأمير فاسبلى مدع وأحمق فارغ الرأس « وأتوقع أن يكون ابنه على غراره .
وما أغضبه في الواقع أن هذه الزيارة أحييت في ذهنه المسألة التي لم يستطع تسويتها أو حلها ، وكان دائماً يتجنبها جانباً ، وهى المسألة التي كان الأمير الشيخ يغالط نفسه فيها دائماً ويتخذهها . وهذه المسألة هى هل يمكنه أن يتحمل فراق ابنه ويزوجها لرجل يوماً ما . ولم يستطع الأمير أن يواجه لنفسه أبداً هذا السؤال بصورة مباشرة . لعلمه أنه لو واجه نفسه بهذا السؤال لتحتم عليه أن يجيب عنه بمقتضى العدالة والصواب . ولكن كان يقف ضد العدالة والصواب في هذه الحالة شيء أقوى من المشاعر . كان يقف ضدهما ! مكان الحياة

نفسه . فجاءته بدون الأميرة ماريا كانت غير متصورة لدى الأمير الشيخ ، وإن كان في الظاهر قلما يبدى أكثر انبساطاً لها أو تقديرًا لها . وقال في نفسه :

— ولماذا نتزوج ؟ إن مصيرها سيكون الشقاء لا محالة . انظر إلى ليزا مع أندريه . (وما من زوج يمكن أن يوجد هذه الأيام خير منه فيما أعتقد) ولكن زوجته غير راضية عن نصيبها مع هذا . ثم من ذا الذى يمكن أن يتزوجها حباً فيها ؟ إنها عاطلة من الجمال خالية من الرشاقة والطف . إنها لن تتزوج إلا من أجل نسبها وثروتها . ثم ألا تعيش العوانس حياة كريهة مستقرة ؟ إنهن أسعد حالاً بالفعل ! هكذا جرت خواطر الأمير أندريه أنديفتش بلكونسكى ، وهو يرتدى ملابسه . ولكن السؤال الذى ظل يروغ منه ، ظل يلح عليه يتطلب الإجابة الفورية . فالأمير فاسبلى قد جاء معه بابتنه قطعاً على نية طلب يدها « ولعله اليوم أو غداً سيطلب الرد الصريح . والامم والمركز الاجتماعى مناسبان . وظل الأمير يقول لنفسه :

— أنا لست ضد هذا العرض . ولكن بشرط أن يكون جديراً بها وهذا ما سوف نراه . وهذا ما سوف نراه .

ثم اتجه بخطوته الثابتة البقطة المعتادة إلى حجرة الاستقبال ، وشمل المجموعة كلها بنظرة خاطفة . ولاحظ على القور التغيير الذى طرأ على زى الأميرة الصغيرة . كما لاحظ شريط الآتسة بوريين ، والطريقة البشعة التي صفتت بها الأميرة ماريا شعرها ، وأيضاً

الابتناسات المتبادلة بين المرافقة الفرنسية وأناتول ، وانعزال ابنته عن الحديث العام المتبادل . وقال في نفسه وهو ينظر بغيظ إلى ابنته :
— لقد أساءت مظهرها في حماقة . وهو لا يعيرها التفاتاً ولا يعنى بالحديث معها .

واتجه صوب الأمير فاسيلي وقال له :
— كيف حالك . كيف حالك . أسعدني أن أراك .
فقال الأمير فاسيلي مثملاً بالمثل الروسي : بطريقته السريعة الواثقة الأنيسة :

— ما أقرب المسافات البعيدة كي يرى المرء صديقاً يحبه . هذا ابني الثاني . وأرجوك أن تحبه وأن ترحب به !
ورشق الأمير الشيخ أناتول بنظرة فاحصة وقال :
— فتي رائع ! فتي رائع ! تعال الآن وأعطني قبلة .
وقدم له الشيخ خده . فلم أناتول الشيخ ونظر إليه بفصلول وثبات تام . في انتظار بادرة من أطواره الغريبة التي قال له أبوه إنه ينبغي أن يتوقعها .

وجلس الأمير الشيخ في مكانه المعتاد في ركن الأريكة ، وحرك يده كرسياً وثيراً ليجلس فيه الأمير فاسيلي ، وأشار له إليه وبدأ يسأله عن الشؤون السياسية والأبناء . وبدأ عليه الإنصات بانتباه لما كان يقوله الأمير فاسيلي . ولكنه كان طول الوقت ينظر نحو الأميرة ماريا .



هكذا جرت خواطر الأمير أندريه أندويتش بلكونسكي . وهو يرتدى ملابسه . ولكن السؤال الذي ظل يروغ منه . غل يلح عليه ..

وكرر عبارة الأمير فاسيلي الأخيرة :

— هم إذن يكتبون الآن من بوتسدام ؟

وفجأة تهض واقفاً واتجه إلى ابنته وقال لها :

— أسن أجل الضيفين ارتديت هذا الزي ؟ هه ؟ هذا جميل منك

جميل جداً ! وأنت أيضاً تغيرين تصنيف شعرك قبل حضور الضيوف

وأنا الآن أقول لك إياك في المستقبل أن تغيري زيك بدون إذن ! ..

فقالَت الأميرة الصغيرة متلثمة وقد احمر وجهها :

— لقد كانت غلطى أنا !

فرمى زوجته ابنه بنظرة صارمة وقال :

— أنت حرة في نفسك . أما هي فلا حاجة بها إلى التكرار على

هذه الصورة . فهي قبيحة الشكل بغير حاجة إلى هذا !

وعاد للجواس في مكانه ، ولم يعر ابنته بعدها التفاناً ، وهى تبكى

بدموع مدبرة . وقال الأمير فاسيلي :

— بالعكس : (إى أرى هذا التصنيف لشعرها ملائماً جيداً

للأميرة .

فقال الأمير الشيخ موجهاً كلامه لأناتول :

— والآن يا أميرى الشاب ، ما اسمك ؟ تعال هنا بقربى ، كى

نتعارف ونتحدث معاً بعض الوقت .

فقال أناتول في نفسه :

— ها قد بدأت التسلية !

واتخذ مجلسه باسمًا بجوار الأمير . وقال الشيخ له وهو يرمقه

بنظرة قاحصة :

— هذا حسن . قيل لى يا فتاى العزيز إنك تلقيت تعليمك في

الخارج ، ولم تعلم القراءة والكتابة مثلى ومثل أبيك أيضاً على يد

الشماس . خبرنى أنت الآن في خيالة الحرم ؟

فأجابه أناتول ، وهو يغالب الضحك بصعوبة :

— لا . بل نقلونى إلى خط القتال .

— آه . هذا حسن ! إذن أنت تريد أن تخدم قيصرك ووطنك .

أليس كذلك ؟ نحن الآن في أوقات حرب . وفقى مريح مثلك ينبغي

أن يكون في الخدمة العاملة . هل أرسلوك إلى الجبهة ؟

— لا يا أمير . لقد ذهب آلاينا إلى الجبهة ، أما أنا فلحق . بأى

شئ أنا ملحق يا بابا ؟

والفت أناتول إلى أبيه ضاحكاً . فضحك الأمير الشيخ وقال :

— لاشك أن له قيمة كبيرة في الخدمة العاملة ! بأى شئ

أنا ملحق يا بابا ؟ ها هاها !

واشتد ضحك أناتول أيضاً ، فقطب الأمير الشيخ فجأة وقال

لأناتول :

— عظيم ! لك أن تهض !

وعاد أناتول إلى محالمة السيدات باسمًا . وقال الشيخ للأمير

فاسيلي :

(١٠) - الحرب والسلام - الجزء الثالث)

— إذن أنت علمته في الخارج يا أمير فاسيلي ؟ هه ؟

— لقد فعلت أقصى ما في استطاعتي . وأؤكد لك أن التعليم
هناك أفضل منه عندنا .

— نعم . فقد تغير كل شيء . وصار كل شيء على أحدث طراز . فتی ملیح ! فتی ملیح ! ہیا بنا اِلی حجر قی یا اُبیر .

وأمسك بزراع الأمير فاسيل وقاده متوجهاً به إلى مكتبه .
وما إن اختلها هناك حتى أفضى الأمير فاسيل للأمير الشيخ برغبته
وآماله . فقال الأمير الشيخ بغضب :

... انتخيل أنني أريد استبقاءها ولا أقدر على فراقها ؟ يا لها من فكرة ! بل أنا مستعد لفراقها منذ الغد ، ولكني أولاً أود أن أدرس زوج ابنتي المستقبل وأعرفه معرفة أفضل . فانت تعرف مبادئ : كل شيء ينبغي أن يكون على المكشوف . وغداً سأسوف أسألك في حضورك . فإن كانت لديها الرغبة فليبق معنا فترة . لبيب . وسأناظر في الأمر . ولست روج . فهذا لا يضايقني .

وكان صوته صارخاً عندما قال هذه الجملة الأخيرة ، بنفس
نبرة صراخه عندما ودع ابنه قبل ذهابه إلى ميدان القتال .

وقال الأمير فاسيلي بذكاة الرجل الذي يعرف أنه لا جلودى
من المكر مع رجل محنتك ثاقب النظرة :

— سأكون صريحاً معك . فأنت ناقد النظرة إلى صرائر الناس .

هذا شيء أعرفه جيداً . أنا تون ليس عبقرى ، ولكنه فى طيب القلب
لا يؤم فيه . وهو ابن يار ونسيب صالح .
- حسن . حسن جداً . سئوى !



وكما هو الحال دائماً مع النساء اللواتي قضين وقتاً طويلاً في عزلة بعيداً عن مجتمع الذكور ، ما إن ظهر أناطول على المسرح حتى شعرت النسوة الثلاث في دار الأمير بلكونسكي الشيخ على السواء أنهن لم يحظين حتى هذه اللحظة بالحياة الحقيقية . وتضاعفت على الفور ملكات التكبر والشعور والملاحظة لديهن . وكان حياتهن قبل هذا كانت في الظلام الخالك ثم أضيئت على حين غرة أنوار جعلت كل شيء يكتب معنى جديداً .

ولم تكن الأميرة ماريّا تتذكر قبلها أن لها وجهاً أو شعراً تصفقه .
ومع الآن لا تفكر في ذلك أيضاً . بل كل تفكيرها منحصراً في هذا
الوجه الباش الوسيم الصريح الذي ربما غدا زوجها . واعتضدت أنه
رفيق حنون . وأنه شجاع حازم وكله رجولة وكرم خلق وحناء
وشهامة . بل إنها صارت مفتحة بهذا كله . وصارت ألوف الرؤى
من أحلام حياتها الزوجية تطفو بصورة متواصلة في مخيلاتها . فتطرد
وتحاول أن تخفيها عن نفسها .

وقالته الأميرة ماريّا في نفسها :

— ولكن أتراني شديدة البرود معه ؟ إني أحاول كبح نفسي ،

لأنى أشعر في قرارة فؤادى بأنى قريبة منه جداً . ولكنه بطبيعة الحال لا يعرف كل ما اعتقده فيه وأحس به نحوه . وربما اعتقد أنى لا أستلطفه .

وحاولت وإن لم تعرف كيف تبدى له الود .

أما الآنسة بورين . التى أغرقها حضور أناتول في لجة أفكار ومشاعر من الإثارة الشديدة ، فكانت أحلامها من نوع آخر . وطبعى أن فناء شابة جميلة ليس لها وضع محدد في المجتمع . وليس لها أصدقاء ولا أقارب . بل وليس لها وطن . لم تكن تصبو إلى أن تغفل حياتها على العناية بالأمير الشيخ . أو أن تقرأ له الكتب ، وتكون صديقة للأميرة ماريا . بل إن الآنسة بورين كانت منذ البداية تحلم بأمير رومى شاب وسيم تثق بأنه سيميز بسهولة بين جمالها وجاذبيتها وظرفها وأناقته . وبين الأميرة الروسية القبيحة السيئة المنظر والمظهر . وتصبو إلى أن يقع في غرامها ويهرب معها . وها هو الأمير الرومى الشاب قد جاء أخيراً . وتعرف الآنسة بورين حكاية كانت قد سمعتها من عمته ، نهايتها تنفق وذوقها . ولذا كانت تحب أن تستعيد لها في تخيلاتها . وهى حكاية فناء أغواها شاب . فجيءات إليها أمها الفقيرة المسكينة ووبختها لاستجابتها لأهواء رجل بغير زواج وكثيراً ما كانت تتأثر بورين بهذه الحكاية وتبكي . وهى تتخيل أنها تروى للرجل الذى سيفوزها هذه الحكاية . والآن ها هو البطل المطلوب لقصتها قد ظهر ! إنه الأمير الرومى الشاب الوسيم الذى

سوف يهرب معها ، وعندئذ تظهر أمها المسكينة على المسرح ، فيستجيب لها الأمير ، ويتروجها . وهذا ما كان يدور بخاطر الآنسة بورين وهى تجاذب أناتول الحديث عن باريس . ولم تكن الآنسة بورين منساقه للرغبة في المكيدة بوحى الساعة . بل كانت الرغبة أمنية قديمة كامنة وكاملة بمخافاتها في دخيلة نفسها ، وكل ما هناك أنها أخذت الآن تتركز وتبدور حول أناتول بمجرد ظهوره . ولذا حاولت أن تجتذبه إليها ما استطاعت إلى هذا سبيلاً .

أما الأميرة الصغيرة ، فكانت كجواد الحرب الذى طال به الاستجمام في السلم ، فإذ سمع تغير الحرب حتى انبرى بكل الحماسة كذلك هى ! انبرت بكل الحماسة إلى المغازلة كما كانت عاداتها فيما مضى ، ناسية تماماً وضعها ، ولكن بغير رغبة في الشر . بل مدفوعة بحفها الفطرية وحبها للمرح .

ومع أن أناتول كان من عاداته في مجتمع النساء أن يبدو الرجل الذى ستم المرأة ، ومل اهتمام النساء به ، إلا أنه تعلق غروره أن يرى الأثر الذى أحدثته ظهوره في هاتيك النسوة الثلاث . ثم إنه بدأ يشعر نحو الآنسة بورين الحسناء المثيرة الجاذبية بشعور بهيمى عنيف . وكان هذا النوع من الإحساس يشوبه عليه أحياناً بسرعة ، ويدفعه إلى أشد الأعمال شهوراً وجوانية .

وبعد الشاى انتقلت المجموعة إلى حجرة الأرائك ، وطلب إلى الأميرة ماريا أن تعزف على العزف العتيق ، واتكأ أناتول على كوعه

في مواجهتها ، وبالقرب من الآتسة بوريين ، أما عيناه فكانتا مثبتتين على الأميرة ماريا ، وهما تفيضان بالضحك والحبور . وأحت الأميرة ماريا وقع نظراته عليها واضطربت أعماقها في سرور . وحملت سوانتها المفضلة إلى عالم من الشاعرية الروحية ، وكانت نظراته تزيد من حرارة هذه الشاعرية وتحليقها .

ولكن مع أن نظرات أناتول كانت مركزة على الأميرة ماريا ، إلا أن معانيها كانت منصرفة إلى حركات قدم الآتسة بوريين الصغيرة التي كان يضغط عليها بقدمه تحت اليانو . وكانت الآتسة بوريين تنظر أيضاً إلى الأميرة ماريا ... ورأت في عينها تعبيراً جديداً عن الفرح الشديد الممزوج بالخوف .

وقالت الأميرة ماريا لما رأت نظرات الآتسة بوريين إليها :

— لكم تحبني ! وكم أنا سعيدة الآن . وكم سأكون سعيدة مع هذه الصديقة وهذا الزوج ! ولكن أيمكن حقاً أن يغدو زوجي ؟ ولم تجسر على النظر إلى وجهه . ولكنها كانت تحس نظراته مثبتة عليها .

وبعد أن انفرط عقد الجماعة بعد العشاء ، لثم أناتول يد الأميرة ماريا . وكانت هي نفسها في حيرة كيف وانتهى الجراءة -- ولكنها نظرت أمامها بعينها الفصير في النظر إلى الوجه الوسيم الذي اقرب منها . وبعد الأميرة المنحني على يد الآتسة بوريين (وكان هذا خرقاً للعرف) الإيتيكت ، ولكنه كان يقدم على كل ما يفعل بنفس اليسر

وبالساطة) واحمر وجه الآتسة بوريين احمراراً شديداً ونظرت في فزع إلى الأميرة .

وقالت الأميرة ماريا في نفسها :

— يا لها من رقة بالغة ! أيمكن أن يخطر ببال إميلي (اسم الآتسة بوريين) أن تظنني غيري منها ، ويقوتني أن أقدر حنانها وإخلاصها لي ؟ واتجهت إلى الآتسة بوريين وقبلتها بحرارة . وتحول الأمير أناتول إلى الأميرة الصغيرة التي قالت له :

— لا . لا . لا . عندما يكتب إلى والدك ويقول لي : إنك صرت حسن السير والسلوك ، عندئذ أعطيك بدى كى تقبلها ! وهزت في وجهه أصبعها ، وغادرت الحجرة وهي تبتسم .

وذهبوا جميعاً إلى حجراتهم . ولكن فيما عدا أنا تول الذي غرق في النوم منذ اللحظة التي دخل فيها إلى فراشه ، لم يستطع أحد منهم أن ينام لفترة طويلة لتلك الليلة . فالأميرة ماريا قالت في نفسها :

— أومن الممكن أن يصير زوجي هذا الغريب ، هذا الرجل الحنون الوسيم نعم ! إنه حنون يقيناً !

واستولى عليها شعور بالذعر قلباً شعرت بمثلته ، فصارت تخشى أن تلتفت حولها . لأنه خيل إليها أن أحداً موجود هناك — هو الشيطان . وأن الشيطان هو هذا الرجل بجبينه الأبيض ، وحاجبيه السوداوين ، وشفتيه الحمراوين .

ورنت الجرس فاستدعت خادمتها وطلبت إليها أن تنام في حجرتها . أما الآنسة بورين فراحت تفرع الحديقة الشنوية جيئة وذهاباً لفترة طويلة هذا المساء « في توقع غير مجد لحضور شخص ما . وفي وقت من الأوقات كانت تبسم لهذا الشخص ، ولكن في اللحظة التالية تفرقت الدموع في عينيها تأثراً عندما تخيلت أمها المسكينة وهي توبخها على زلتها .

وأما الأميرة الصغيرة فظلت ترجع ساعطة لخادمتها لأن فراشها لم يمهّد ويعد كما كان ينبغي . ولذا لم نستطع أن نترقد على جنبها ولا على وجعها ، لأنها شعرت بعدم الراحة والتلق في كل وضع من

الأوضاع ، وكان حملها يرهقها هذه الليلة أكثر مما أرهاقها في أي وقت من الأوقات ، لأن وجود أنا تول نقلها وأعادها بقوة إلى زمن آخر لم يكن كهذا الزمن ، كانت فيه خفيفة مرحة . وجلست على مقعد منخفض وهي مرتدية طاقية نومها . وقامت خادمتها كاتيا — وهي مثقلة بالنعاس ومشغلة — بتقليب الحشية في الفراش للمرة الثالثة وهي تغتمخ شيئاً ما .

وكررت الأميرة الصغيرة كلامها :

— قلت لك مراراً : إلى أجد الفراش متكئاً ملائماً بالمرتفعات والمنخفضات والتقليل ! وأنا أتمنى أن أستطيع النوم . فالذنب ليس ذنبى ...

وارتجف صوتها كما يرتجف صوت طفلة على شفا البكاء . وكذلك الأمير الشيخ لم يستطع النوم . وقد ممعه تيهون — وهو نصف نائم — يذرع الحجرة في خطوات غاضبة ، وينظف أنفه بصوت مسموع . فالأمير الشيخ كان يشعر بأن إهانة قد وجهت إليه من خلال ابنته . وكانت الإهانة أشد وأنكى لأنها لا تتعلق به شخصياً . بل بشخص آخر هو ابنته التي كان يحبها أكثر من نفسه . وقال لنفسه : إنه سيفكر في الأمر كله بكل إمعان ويقرر ما هو صواب . وما يجب عمله . ولكنه بدلاً من هذا كان يذكي نيران غيظه وضيقه بصورة متزايدة ... كان يناجي نفسه على هذه الصورة : — أول قادم بمحض الصدفة ! وعندئذ تنسى الأب وتنسى

كل شيء . وتجري صاعدة لتصف شعرها ، وتزين ، وتبرج . ولا تدري ماذا هي صانعة ! إنها سعيدة لأنها سوف تهجر أباهما ! وكانت تعلم أني سألاحظ هذا كله ... أف ! وألم أربعتي أن ذلك الأحمق لم تكن عيناه تريان إلا بورين (ويجب التخلص منها !) . وكيف يمكن أن تنسى كبرياءها بحيث لا تلاحظ هي أيضاً ذلك ؟ إن لم تكن مستعدة أن تصون كرامتها شخصياً ، فعلى الأقل كان يجب أن تصون كرامتي أنا ! ولا بد أن أريها أن هذا الأحمق لا يفكر فيها . بل ينظر إلى بورين فحسب ! إنها بدون كبرياء ولا كرامة ! ولكني سأجعلها ترى ذلك بنفسها .

ولما استقر رأيه على أن يخبر ابنته أنها ترتكب خطأ ، وأن أناتول يغازل الآنسة بورين ، أدرك أنه سوف يجرح كبرياءها وبذلك يتحقق هدفه (وهو عدم مفارقة ابنته) . وعندئذ هدأت ثائرته ونادى تيون وبدأ يلجج لثيابه . وجعل يقول لنفسه وتيون يلبسه قبض نومه فوق جسده الأعرج المعطى بالشعر الأبيض :

— الشيطان هو الذى جاء بهما إلى هنا ! أنا لم أدعهما للحضور .

ولكنهما جاءا ونغصا حياتي .

وكان قد فرغ تيون من إلباسه القميص ، فنظر إليه الأمير الشيخ وسأله :

— هل أوبا إلى القراش ؟

وكان تيون — مثل كل الخدم الأذكاء — يعرف بالسليقة اتجاه تفكير سيده ، فأدرك أنه يعنى بالسؤال الأمير فاسيل وابنه ، فقال :

— صاحبا القخامة أوبا إلى قراشهما وأطفنا النور يا صاحب السعادة .

فقال الأمير بسرعة :

— لم يكن من حقهما ...

ثم دس قدميه في الخلف ، وكبه في الروب . واتجه إلى المضجع الذى كان من عادته دائماً أن ينام عليه .



ومع أنه لم يحدث أى كلام مباشر بين أناتول والأنسة بورين ، إلا أن كل واحد منهما فهم الآخر جيداً فيما يتعلق بالمرحلة الأولى من العلاقة الرومانسية ، وهى المرحلة السابقة على موقف الأم المسكينة . وشعرا أن كلا منهما لديه الشيء الكثير ليقوله لصاحبه على انفراد . ولذا بحثا منذ الصباح الباكر عن فرصة للقاء . فبينما كانت الأميرة ماريا تمضي كماداتها ساعة في باكورة الصباح مع أبيها ، كانت الآنسة بورين تقابل أناتول في الحديقة الشتوية .

وفى ذلك اليوم توجهت الأميرة ماريا إلى باب مكتب أبيها وهى أشد ارتجافاً من سائر الأيام . ولم تكن تحس فقط أن هذا اليوم قد يتقرر فيه مصيرها . بل أحست أيضاً أن الجميع يدركون شعورها من هذه الناحية . وقرأت هذا واضحاً في وجه تيون ، وفى وجه

حاجب الأمير فاسيلي ، الذي قابلها في الدهليز حاملاً الماء الساخن ،
واختفى لها انحناءة كبيرة .

وكان الأمير الشيخ في هذا الصباح بادي الرقة والإعزاز لها ، وإن
كان متوتراً . وكانت الأميرة ماريبا تعرف جيداً أمارات هذا التوتر
على وجه أبيها . وهي نفس الأمارات التي كانت تراها عندما يفتأظ
لأن الأميرة ماريبا لم تفهم مسألة حسابية كان يدرسها لها ، فترتجف
يداه وتتقبض أصابعه من شدة الانفعال . ثم ينفض ويتبعد عنها .
وهو يكرر نفس الكلمات عدة مرات بخفايرها في صوت منخفض .
واتجه إلى لباب الموضوع مباشرة وبدأ يتكلم بابتسامة غير طبيعية :
— لقد قدم لي طلب لديك . وأعتقد أنك حدثت هذا .

وفهمت من تلقاء نفسك أن الأمير فاسيلي لم يخضر إلى هنا ولم يأت
معه بهذا الشاب (ولرب ما أشار الأمير إلى أناطول على هذه الصورة)
حباً في سواد عيني أنا . وبالألمس تقدم لي بطلب يدك رسمياً . وأنا جرياً
على مبادئي التي تعرفيتها جيداً أحيل الأمر إليك .

فشحب وجه الأميرة ثم احمر ، وقالت :

— وكيف عساي أفهمك يا أبي ؟

فصاح الأب غاضباً :

— كيف تفهميني ؟ الأمر وما فيه أن الأمير فاسيلي يراك
ملأمة لذوقه كزوجة لابنه . وقد طلب يدك لابنه . هذا ما يجب أن
تفهميه . كيف تفهمه ؟ عجباً ! وأنا أسألك .

فقالَت الأميرة همساً :

— لست أدري ما رأيك يا أبي ...

— أنا ؟ أنا ؟ وما شأني أنا ؟ أخرجيني من هذا الموضوع .

فلت أنا الذي سيتزوج . ما رأيك ؟ هذا ما أرغب في معرفته .

ورأت الأميرة أن والدها ينظر بعين السخط إلى هذا المشروع ،

ولكن في هذه اللحظة خطر لها أيضاً أن مصير حياتها سيتقرر الآن

أو لن يتقرر أبداً ، فأسلبت عينيها حتى تتجنب نظراته التي أحست

أنها لن تستطيع التفكير تحت سلطانها . ولن تكون قادرة إلا على

ما تعودته من الطاعة . وقالت له :

— إن رغبتى الوحيدة أن أنفذ رغباتك . وإذا كان لي أن أعبر

عن رغبتى ...

ولم يتسع لها الوقت كي تتم عبارتها ، لأنه برها بصياحه :

— ليكن إذن . سيأخذك بيائنك ، ويقتنص أيضاً الآتسة بوريين

« فوق البيعة » . متكون هي زوجته ، في حين تكونين أنت ...

وتوقف الأمير عن الكلام . فقد لاحظ تأثير كلماته على ابنته ،

فقد خففت رأسها وأخذت في البكاء . فقال :

— على رسلك ! على رسلك ! إنما كنت أمزح ! تذكرى

شيئاً واحداً يا أميرة . أنني متمسك بمبادئي ، وأرى أن من حق الفتاة

أن تختار . وأنا أعطيك مطلق الحرية . وتذكرى شيئاً واحداً : أن

معادة حياتك تتوقف على قرارك . ولا داعي للكلام عني .

— من هناك ؟ انتظر قليلا ! ماذا تريد ؟

وحذقت فيهما الأميرة ماريًا بنظرة خالية من كل تعبير . وهي لم تستطع أن تصدق عينيها . وأنجراً صرخت الآتسة بورين وولت هاربة ، وبابتسامة مرحة اخنئ أناتول للأميرة ماريًا ، كأنها يدعوها لتشاركه استمتاعه بهذا الحادث الغريب . وبيرة من كنفه اتجه نحو الباب المؤدى إلى جناحه .

وبعد ساعة جاء تيهون ليدعو الأميرة ماريًا للمثول أمام الأمير الشيخ . وقال لها : إن الأمير فاسيلي موجود معه . وعندما جاءها تيهون كانت الأميرة ماريًا جالسة على الأريكة في حجرتها الخاصة وبين فراعيها الآتسة بورين التي كانت تلتجب . والأميرة ماريًا تربت على شعرها بركة . وقد استعادت عيناها كل ما كان معهوداً فيهما من صفاء السلام والذعة . وهي تنظر بحجة حانية ورفاء إلى وجه الآتسة بورين الصغير الجميل ، التي كانت تقول :

— أوه يا أميرة ! لقد تحطمت في قلبك إلى الأبد ...

فقالت لها الأميرة ماريًا :

— لماذا ؟ أنا أحبك أكثر من ذى قبل . وسأفعل كل ما في

وسعى لسعادتك .

— ولكنك تحترقيني . إنك لن تنهني أبداً هذه العنصرة

العاطفية . أوه ! يا لأخي المسكينة !

فقالت الأميرة ماريًا باسمة في أسى :

— ولكني لا أعرف يا أبى ..

— لا داعى للكلام ! فهو يصدع بما يؤمر به ، ومستعد للزواج من أى واحدة . أما أنت فحرة في الاختيار ... اذهبي إلى حجرتك وفكري في الأمر . وعودي إلى بعد ساعة . وأخبريني في حضوره . إما نعم وإما لا . وأنا أعلم أنك ستصلين إلى الله كى يرشدك . ليكن ! صلي إن شئت . ولكن الأفضل لك أن تستخدى عقلك . والآن لك أن تنصرفي .

وصاح مرة أخرى والأميرة في طريقها إلى الباب ، وهي كن تترنح في ضباب :

... نعم أولاً . لا أو نعم ...

لقد تقرر مصيرها ، وهو قرار بالسعادة . ولكن ما قاله أبوها عن الآتسة بورين كان تلميحاً فظيحاً . وهو ليس صحيحاً بالطبع . ولكنه فظيح مع هذا . ولن تنالك نفسها من التكبير فيه . ومضت من فورها غارقة الحديقة الشنوية . وهي لا ترى ولا تسمع شيئاً . وإذا بها تغرق من شرودها على صوت الآتسة بورين المألوف . فرفعت عينيها . وعلى بعد خطوتين منها فقط رأت أناتول وذراعاه حول المرأة الفرنسية . يهمس في أذنها بشيء ما . والتفت أناتول وعلى وجهه الوسم أمارات الفرع فرأى الأميرة ماريًا . وللوهلة الأولى لم يفلت خصر الآتسة بورين ، التي لم تكن رأيتها . وكان التعبير الذى على وجه أناتول كأنه يقول :

— بل أنا فاهمة كل شيء . اهدنى يا عزيزى . أنا ذاهبة الآن إلى أبى

ونهبست منصرفه .

وعندما دخلت الأميرة كان الأمير فاسيل جالساً وقد وضع ساقاً فوق ساق . فى يده علبه سعوط . وكانت على وجهه ابتسامة تنبى عن انفعال . وكان يبدو متأثراً لدرجة أثارت أسفه لهذا الضعف ، فابتسم ليدارى حرجه . وتناول نشقة من السعوط . ونهض واقفاً وتناول يديهما كلتيهما ، وصعد زهرة ثم قال لها :

— إن مصير أبى بين يديك . قررى يا عزيزى الغلية ، يا مارى ، الحلاوة التى كنت دائماً أحبها كما لو كانت ابنتى .

وتراجع إلى الخلف ، وقد ترقفت فى عينه دموع بالفعول .

وغر الأمير الشيخ ، وقال :

— إن الأمير تقدم — باسم ابنه — يطلب يدك فهل أنت تريدين أم لا أن تكونى زوجة الأمير أنا أول كوراجين ؟ قولى : لا أو نعم ! أما أنا فأحتفظ لنفسى برأى الخاص .

ونظر الأمير فاسيل إلى الأمير الشيخ نظرة كلها توسل . فقال الشيخ :

— قولى أنت : لا أو نعم !

فقال الأميرة بعزم ، وهى تنظر بعينيها الجميلتين إلى الأمير فاسيل وإلى أبيها :

— رغبى يا أبى ألا أفارقك أبداً . وألا أفصل أبداً حياتى عن حياتك . أنا لا أرغب فى الزواج !

فصاح الأمير الشيخ مقطباً :

— لغو فارغ . هراء الغوا لغوا !

وتناول يدايته وجذبها نحوه ولم يقبلها ، بل انحنى فوقها ولمس جبينها بجبينه ، وهصر يدها فى يده بعنف حتى أجفلت وأطلقت صيحة ألم . ونهض الأمير فاسيل قائماً وقال :

— يا عزيزى ! هذه لحظة لن أنساها أبداً . أبداً يا عزيزى . ولكن أفلا تمنحنيها لحظة من الأمل فى أن نلمس قلبك الرحيم الكريم فى المستقبل . قولى ربما ... فالمستقبل فسيح جداً ... قولى ربما . فأجابته قائلة :

— يا أمير . ما قلته الآن هو كل ما فى قلبى . وأنا أشكرك على الشرف الذى أوليتنى إياه . ولكنى لن أصير أبداً زوجة ابنك ! وقال الأمير الشيخ :

— ما قد انتهى الموضوع يا عزيزى ! وقد أسعدنى أن أراك . أسعدنى أن أراك . اذهبى إلى حجرتك يا أميرة .

وعاد بكرر للأمير فاسيل وهو يعانقه :

— أسعدنى جداً جداً أن أراك .

وقالت الأميرة ماريا بيتها وبين نفسها :

— رسالتى فى الحياة تختلف عن هذا . رسالتى أن أسعدن

- ٦ -

كان قد انقضى وقت طويل لم يلق فيه آل روستوف أنباء من نيقولوشكا (تدليل نقولا). ولكن في منتصف الشتاء تسلم الكونت روستوف رسالة، عرف على مظهرها خط ابنه. وما إن تسلم الكونت الرسالة حتى أسرع فزعاً يجرى على أطراف أصابعه إلى حجرته، محاولاً أن يتجنب لفت الانتباه إليه، وأغلق على نفسه الباب وقرأ الرسالة. وكانت أناميا لفنا قد عرفت (كما تعرف دائماً كل ما يجرى في البيت) أنه تلقى رسالة. فشت بخفة ودخلت على الكونت فوجدته والرسالة في يده، يبكي ويضحك في آن واحد. ومع أن ظروف أناميا لفنا تحسنت كثيراً، إلا أنها لم تزال مقيمة في دار آل روستوف.

وقالت أناميا لفنا بصوت حزين متسائل، على استعداد للتعاطف في أى اتجاه:

— ماذا هناك يا صديقي العزيز؟

فيكي الكونت بمزيد من العنف، وقال:

— نيقولوشكا... خطاب... مجروح... ابني الحبيب جريح...

الكونتس الصغيرة... ونال ترقية... الحمد لله... كيف تخبر الكونتس الصغيرة الآن؟

وجلست أناميا لفنا بجواره، وبمئذيلها مسحت الدموع من عينيه

طريق إسعاد الآخرين، سعادة المحبة وإنكار الذات. وعلى كل حال سأعمل على إسعاد إميلي (الآنسة بورين)، فهي تحبه حباً متقدماً. وهي أيضاً نادمة من كل قلبها على ما فعلت. وسأعمل كل ما في وسعي على تحقيق زواجها به. وإذا لم يكن غنياً سأعطيها أنا المال. سأرجو في ذلك أبى «سأرجو أندريه. وسأكون سعيدة جداً عندما تغدو هي زوجته. إنها شقية جداً، فهي غريبة هنا. ووحيدة ولا حيلة لها ولا حول ولا طول! آه يا ربى! كم لا بد أنها تحبه حتى أنها نسيت نفسها. ولعلى أو كنت مكانها كنت صنعت عين ما صنعت هي!

وعن الخطاب ، ثم جففت دموعها ، وقرأت الخطاب ، وهدأت الكونت ، وقررت قبل الغداء ، وقبل تناول الشاي أن تهيء الكونتس لتلقى النبأ ، ثم بعد الفراغ من الشاي ستستعين الله وتغيرها . وأثناء تناول الغداء تحدثت أنا مياالفنا عن الشائعات التي تقال عن الحرب ، وعن نقولا العزيز ، وسألت مرتين متى وصل آخر خطاب منه ، مع أنها كانت تعرف كل هذا جيداً ، ثم قالت عرضاً : إنهم ربما تلقوا منه إن شاء الله رسالة هذا اليوم . وكلما أحست الكونتس القلق تحت تأثير هذه التلميحات كانت تنقل بصرها في رجفة ذعر بين الكونت وأنا مياالفنا ، فكانت أنا مياالفنا تغير مجرى الحديث بصورة غير ملحوظة إلى موضوعات لا أهمية لها . أما ناتشا التي كانت أقدر من في هذه الأسرة على الإحساس بشنايب الثبرات وطوايا النظرات والتعبيرات والأمارات التي ترسم على الوجوه . فقد تيقظت فطنتها منذ بداية الغداء ، وأيقنت أن هناك سرّاً ما بين أبيها وأنا مياالفنا . وأن هذا السر له علاقة بأخيها ، وأن أنا مياالفنا كانت تمهد الطريق للروح به . وكانت ناتشا تعلم إلى أي حد تزعج أمها عند أي إشارة إلى أنباء من نقولا ، وبرغم ما اتسمت به من اندفاع لم تجازف بتوجيه أي سؤال . ولكنها لشدة ما أحسسته من إثارة عصبية لم تكده تأكل شيئاً في الغداء ، وظلت تتبلبل فوق مقعدها ، غير ملقية بالها إلى احتجاج مريبتها . وبعد الغداء اندفعت مباشرة لتترك أنا مياالفنا ، وفي حجرة الأرائك ارتحت على عنقها وهي تقول :

— عني العزيزة ! قولي لي ما هو الموضوع !

— لا شيء هناك يا عزيزتي .

— لا يا حبيبتي . يا خوختي الحبيبة ! لن أتركك . فأنا أعرف أنك تعرفين شيئاً .

فهزت أنا مياالفنا رأسها وقالت :

— أنت لمساحة ، يا طفلي !

فصاحت ناتشا وقد قرأت في وجه أنا مياالفنا ما يؤيد حلمها :

— خطاب من نقولنكا ؟ كنت واثقة بهذا !

— ولكن بحق الله كوني حذرة . فأنت تعرفين أي صدمة يمكن أن تحدث لماما .

— سأكون حذرة . سأكون . ولكن خبريني ماذا في الخطاب ؟

ألن تخبريني ؟ إذن سأذهب في هذه اللحظة إليها وأخبرها .

فروت أنا مياالفنا لتناشاً خلاصة ما في الخطاب ، شريطة ألا تخبر

أي إنسان . فقالت ناتشا وهي ترسم الصليب على صدرها :

— أقسم بشرقي ! لن أخبر أحداً .

وجرت على الفور إلى سونيا وصاحت بحجور :

— نقولنكا ... جريح ... خطاب منه !

— نقولنكا ! ...

وكان هذا كل ما استطاعت سونيا أن تنفذه به ، وشحب لونها

غاية الشعوب . ولما رأت ناشا تأثير نيا جرح أخيها على سونيا ، أدركت لأول مرة الجانب المؤلم في هذا النيا .
واندفعت إلى سونيا فاحتضنتها وبدأت تكي وتقول لها من خلال دموعها :

- جرح صغير .. ولكنه رقي ضابطاً .. وهو الآن بخير ، وهو الذي كتب الخطاب بيده .

وقال نيا الصغير وهو يذرع الحجرة ذهاباً وإياباً بخطى ثابتة :
- واضح أنكما مجرد طفلتين بكاءتين ! أما أنا فمرور جداً .
مرور جداً حقاً لأن شقيقى قد أثبت امتيازه . ولكنكما تبكيان .
ولا تفهمان شيئاً من معنى البطولة .

فاقتسمت ناشا من خلال دموعها . وسألها سونيا :

- ألم تفرق الخطاب ؟
- كلا . ولكنها أخبرتنى بكل ما جاء فيه . وهو الآن ضابط .
فقال سونيا وهي ترسم الصليب على صدرها :

- حمداً لله ! ولكن ربما خدعتك . فلنذهب إلى ماما .
وكان نيا ما يزال يتبحر جيئة وذهاباً في صمت ، فقال :

- لو أنني كنت مكان تقولنكا لكنت قتلت عدداً من أولئك الفرنسيين أكثر ممن قتلهم . إنهم وحوش ! لو كنت هناك لقتلتهم وجعلت من جثثهم كومة !

- امسكت يا نيا ! يا لك من أحمق ! ..

فقال نيا :

- أنا لست أحمق ! الحق هم الذين سيكون على التفاهات !
وسألت ناشا سونيا فجأة . بعد لحظة صمت :
.. أتذكرينه ؟

فاقتسمت سونيا وقالت :

- أأتذكر نقولنكا ؟

- أعني هل تتذكرينه كأنه مائل أمامك ؟ أما أنا فأتذكر نقولنكا . أتذكره تماماً ، ولكنى لا أتذكر بوريس . لا أتذكره إطلاقاً !

فسألها سونيا بدهشة :

- ماذا ؟ ألا تتذكرين بوريس ؟

- لست أعني أنى لا أتذكره . فأنا أعرف ما هو شكله . ولكنى لا أتذكره كما أتذكر نقولنكا . فعندما أغلق عيني أستطيع أن أرى نقولنكا . ولكنى لا أرى بوريس (وأغلقت عيني) كلا ! لا شيء .
فقال سونيا وهي تنظر إلى صديقها بعد « كأنها تجدها غير جذيرة بأن تسمع ما تنوى أن تقوله . بل هى تقوله لشخص لا مجال للهزل معه :

- آه يا ناشا ! لقد أحبيت أحباك من كل قلبى . ومهما حدث له أو لى ، فلن أؤوقف عن حبه ما حييت !
وحدثت ناشا فى سونيا بعينين مندهشتين متسائلتين ، ولم تقل

شيئاً ، فقد شعرت بأن ما تقوله سونيا هو الحقيقة ، وأن هناك فعلاً حياً مثل الحب الذي تتحدث عنه سونيا . ولكن نتاشا لم تعرف قط شيئاً كهذا . صدقت أن هذا ممكن ، ولكنها لم تفهمه . وسألت سونيا :
- أستكتين إليه ؟

وغرقت سونيا في التفكير ، أكتب إليه ؟ وهل يجوز لها هذا ؟ ذلك سؤال حيرها . أمن حقها أن تذكره بنفسها الآن وقد صار ضابطاً وبطلاً ؟ أما عن عهوده لها ، فهذه مسألة تخصه . وقالت وقد تضرع وجهها بحمرة الخجل :

- لا أدري . أظنه إذا كتب إلى ، سأكتب له .

- ولن نخجل من الكتابة إليه عندئذ ؟

فابتسمت سونيا وقالت :

- لا .

- أما أنا فأخجل أن أكتب إلى بوريس ، ولن أكتب إليه .

- ولكن ماذا يجعلك ؟

- لا أدري . سأشعر بالهرج ، والخجل .

فقال بتيا مدفوعاً باستيائه من ملاحظة نتاشا السابقة :

- أنا أعرف لماذا ستخجل . ذلك أنها وقعت في غرام ذلك

الشخص البدين الذي يلبس نظارة ! (فقد كان هكذا تعود بتيا أن يصف سميه الكونت بيزو وهو ف الجديدي) وهي الآن تحب ذلك المغني (يقصد المدرس الإيطالي الذي يعلم نتاشا الغناء) هذا هو سبب خجلها .

فقال نتاشا :

- بتيا . أنت غبي !

فقال ابن التاسعة ، وكأنه قائل لأواء من :

- لست أغبي منك يا سيدتي !



وكانت الكونتس قد استعدت للتأ عن طريق تلميحات أنا ميالفتا أثناء الغداء . وعند عودتها إلى حجرتها جلست على مقعد متخفّض ، مثبتة العينين على صورة ابنتها الصغيرة المرسومة على علبة سحوطها ، وطفرت الدموع إلى عينيها . وأقبلت أنا ميالفتا بالخطاب نحو حجرة الكونتس على أطراف أصابعها ، ووقفت عند الباب ، وقالت للكونت الذي كان يتبعها :

- لا تدخل الآن . تعال فيما بعد ..

ووضع الكونت أذنه على ثقب المفتاح وأنصت . وفي البداية سمع أصدااء حديث في موضوعات لا أهمية لها ، ثم صوت أنا ميالفتا وحده في حديث طويل . ثم صرخة . ثم صمت . ثم صوت الاثنتين تتحدثان في آن واحد بنبرات مفرقة ، ثم وقع خطوات ، وفتحت أنا ميالفتا الباب ، وعلى وجهها زهو الجراح الذي أجرى عملية بتر ناجحة ، ويدعو الجمهور لمشاهدة دلائل براعته . وقالت للكونت بفخر ، وهي تدفع به نحو الكونتس التي كانت ممسكة بإحدى يديها علبة السحوط التي بها الصورة ، وبالأخرى الخطاب ، وتضغط

بشفتها على الصورة ثم على الرسالة . وما إن رأت الكونت حتى مدت له ذراعها ، وقبلت رأسه الأصلع ، ونظرت ثانية من فوق الرأس الأصلع إلى الرسالة والصورة ، ولكي تقبلهما دفعت صلبة الكونت بعيداً عنها بعض الشيء .

ودخلت فيرا وتناشا وسونيا وبتيا إلى الحجرة ، وبدأت تلاوة الرسالة . وكانت تتضمن وصفاً موجزاً للزحف والمركتين اللتين اشترك فيهما نقولنكا ، وترقيته ، وقال : إنه يقبل يدي ماما وبابا ويلتصم بركتهما ، ويبحث قبلاته إلى فيرا وتناشا وبتيا . وورسل تحياته أيضاً إلى المسيو شلنج Schelling ومدام شلوس Schloss ، وإلى مرييته العجوز ، وطلب إليهما أن تقبلا نيابة عنه سونيا التي يحبها ولم يزل يفكر فيها كذى قبل ، وما إن سمعت سونيا هذه العبارة حتى احمر وجهها ودمعت عينها ، ولم تستطع تعمل العيون المثبتة عليها ، فجرت إلى البهو الكبير محمرة الوجه باسمه المحيا ، وراحت تدور حول نفسها دوراناً سريعاً ، حتى غدت تنورتها كالياون . أما الكونتس فكانت تبكي . فقالت فيرا :

— ماذا يبكيك يا ماما ؟ كل ما كتبه يدعوننا للفرح لا للبكاء .

وكان هذا صحيحاً . ولكن الكونت والكونتس وتناشا نظروا إليها بتأنيب . وتساءلت الكونتس :

— ترى من ورث هذا الطبع ؟

وأعيدت تلاوة خطاب نقولنكا مئات المرات ، وكل من رؤى أنه أهل لسامعه كان عليه أن يأتي إلى حجرة الكونتس التي لم تترك الخطاب من يدها . فجاء المؤدبون ، والمربيات ، وميتنكا Mitenka وعدد من المعارف . وفي كل مرة كانت الكونتس تتلو الخطاب بفرح متجدد ، وفي كل مرة كانت تكتشف في ابنها مزايا جديدة . فكم كان غريباً في نظرها ومبهجاً أن ابنها الصغير الذي حملته في بطنها قبل عشرين سنة ، وكثيراً ما تشاجرت مع الكونت لأنه كان يدللها : هذا الابن الصغير صار الآن في بلاد أجنبية ، في بيئة غريبة ، وصار محارباً شجاعاً شهيداً ، وحيداً بلا معين ولا مرشد ، يؤدي واجبه الرجولي ببسالة . فلم يكن لكل تجربة القرون الماضية التي شهدت نمو الأطفال ليصبحوا رجالاً أشداء وجود . لذا رأت مراحل نموه شيئاً خارقاً للطبيعة ، كأنما لم يشب من قبله على هذا النحو ملايين وملايين من الشباب ، تماماً كما كانت قبل عشرين عاماً ، وهي تحمله في أحشائها . لا تصدق أنه سيخرج للدنيا ويرضع ثديها . كذلك لم تكن تصدق أن الطفل الصغير سيصير شاباً قنياً ذا بأس وشأن . وها هو صار كذلك ! وفي يدها البرهان : رسالته بخط يده .

وقالت بإعجاب للمرة المائة :

— ما أروع أسلوبه ! وما أبعد وصفه لكل شيء ! ويا لشهامته !

لم يقل كلمة واحدة عن نفسه ، ولكنه قال الكثير عن رجل اسمه

فزينوف ! مع أني أقطع بأنه كان أشجع منه ! ولم يكتب كلمة واحدة عن آلامه ! يا له من نبل ! لقد كنت أقول دائماً وهو لم يزل طوله شبراً إنه ...

وانقضى أسبوع كامل في عمل دائب لكتابة خطاب إلى نقولنكا من الأسرة كلها . فكم من مسودة كتبت . ثم تبيض ، ثم يكتب غيرها ، لأن استدراكات الكونتس والكونت لم يكن لها آخر ، ولم تدبير المال كي يتجهز ويشتري ثياب الضباط وعنادهم . وكانت أنا مبهالنا قد استطاعت بمهارتها أن ترتب وسائل في قيادة الجيش لتوصيل الرسائل إلى ابنها ، عن طريق الدوق قسطنطين بفلوفتش Pavlovitch قائد عام الحرس بجهة القتال . واعتقد آل رستوف أن تلك وسيلة مضمونة لوصول رسالتهم إلى نقولنكا الذي كان آلايه قريباً من مركز القائد العام . وهكذا أرسلت الخطابات والنقود باسم بوريس ليتولى توصيلهما إلى نقولنكا . وكان هناك خطاب من الكونت والكونتس . وخطاب من فيرا ونيكاشا وبتياسونيا ، ومبلغ ستة آلاف روبل للمعاد ، وأشياء كثيرة أخرى أرسلها الكونت إلى ابنه .

• • •

٤٣٧٩

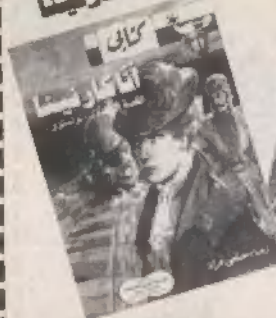
رقم الإيداع : ٩٧٧ - ١٦٣ - ١٨٠ - ٦

كتابي

صدر منها :

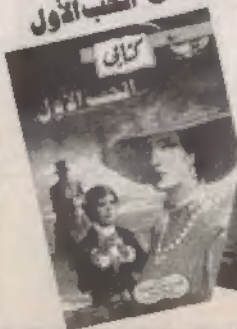
١ أنا كارينينا

٢ وجوه الحب السبعة



٣ الحب الأول

٤ جريمة حب





مطبوعات كتابي إصدار جديد

عزيزى القارئ ..

في الكتابين رقمى ٥ و ٦ من الإصدار الجديد لسلاسل (كتابى) ، قدمت لك الجزأين الأول والثانى من أول ترجمة عربية كاملة لملمعة (تولستوى) الجبارة (الحرب والسلام) ، التى تعد أعظم ما كتب هذا العملاق من عمالقة الأدب الروس ، وقد كتبها (تولستوى) خلال السنوات الخمس من ١٨٦٤ - ١٨٦٩ ، وصور فيها الصراع المحتدم بين فرنسا بزعامة قائدها المحارب الشهير (نابليون بونابرت) ، وبين روسيا بقيادة البطل المغوار الجنرال (كوتوزوف) ، وذلك قبل سنوات من المعركة الكبرى فى (أوسترلitz) . وكما يتوقع من واحد من ألمع الروائيين فى العالم ، فإن الحرب لا تعالج فقط كمجرد حدث درامى ، وإنما أيضا كرمز لقوى اجتماعية عظمى تكافح من أجل التعبير عن نفسها . فالرواية هى مزيج من التأمل اللاعقلانى ، والواقعية . وقد صور (تولستوى) فيها بشاعة المعارك الحربية ، ومشاعر الجنود

المتحاربين ، ببراعة وقوة لا نظير لها ، بحيث تترك الرواية فى عقل القارئ تأثيرا يقرب من إدراكه لأحداثها فيما لو عايشها وسط دخان المعركة ونهيب القتال ، بحيث يحتفظ منها بذكرىات باهتة مبهمه . ولكن أهم انطباع تخلفه قراءتها هو الإيمان بالقدرية التى تؤثر فى مصائر أبطالها ، والدور الذى تلعبه المصادفات فى جميع المعارك الحربية !

فتعال الآن تواصل قراءة الترجمة الكاملة للرواية ، من حيث تركناها فى نهاية الكتاب رقم ٦ ، الذى تضمن الجزء الثانى من الترجمة .

صالحى مراد

